

Bandstrecke CS/C
Belt section CS/C
Section à bande CS/C
Tratto a nastro CS/C
Tramo de cinta CS/C
Via de esteira CS/C

3 842 537 152/2012-11

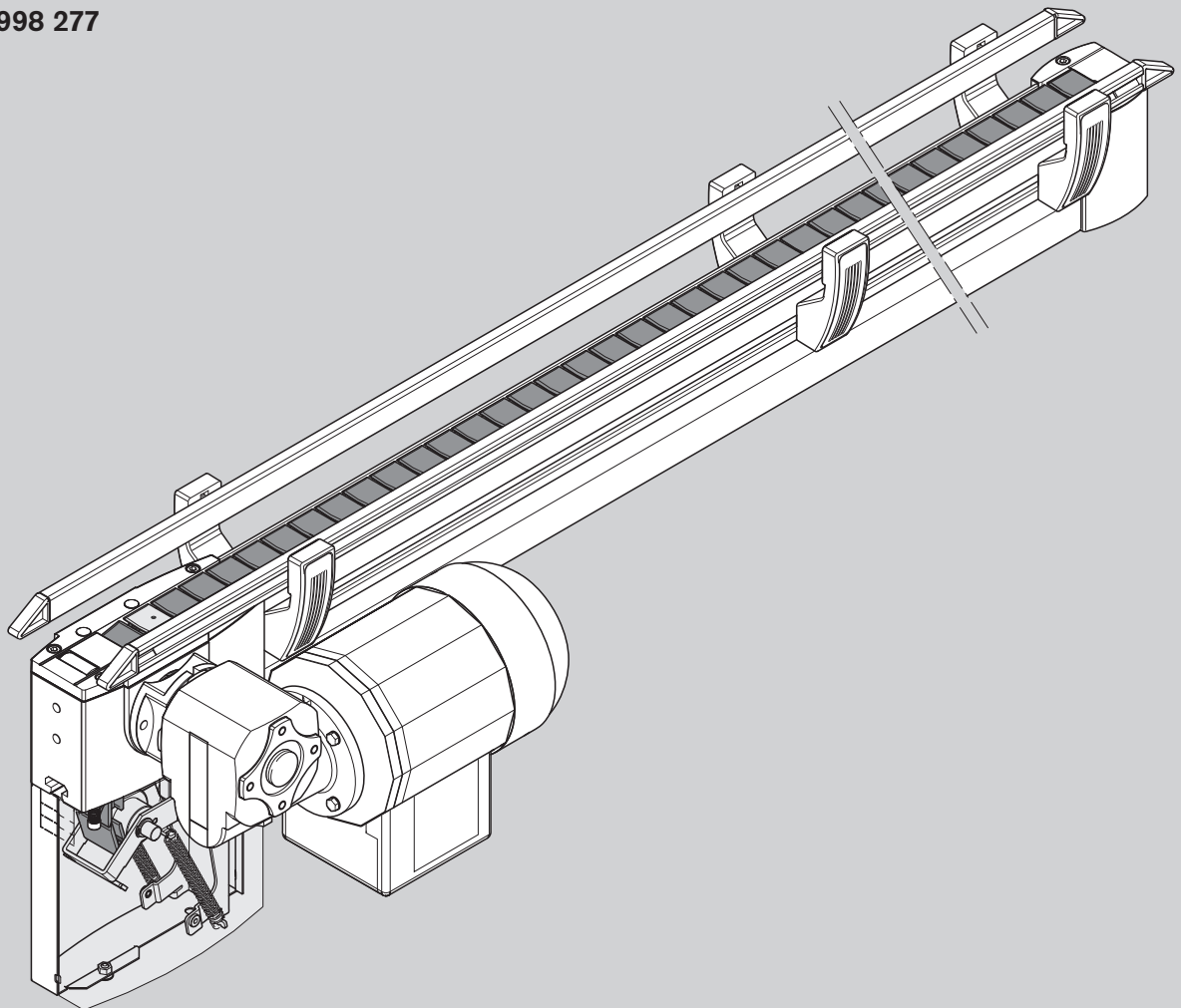
Replaces: 2007-03

DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

3 842 998 277



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Sicherheitshinweise! Safety instructions! Conseils de sécurité !

■ **Achtung!**

Vor Installation, Inbetriebnahme, Wartung und Instandsetzung sind die Betriebs- und Montageanleitung, sowie die "Sicherheitstechnische Unterweisung von Mitarbeitern" (3 842 527 147) zu lesen und zu beachten. Durchführung der Arbeiten nur durch geschultes, eingewiesenes Fachpersonal!

Elektrische Anschlüsse nach der entsprechenden nationalen Vorschrift. Für Deutschland: VDE-Vorschrift VDE 0100!

Vor allen Instandsetzungs- und Wartungsarbeiten sind die Energiezuführungen (Hauptschalter, etc.) abzuschalten! Außerdem sind Maßnahmen erforderlich, um ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z. B. am Hauptschalter ein entsprechendes Warnschild „Wartungsarbeiten“, „Instandsetzungsarbeiten“ etc. anbringen!

Die bestimmungsgemäße Verwendung der Bandstrecke CS/C ist der Transport und die Pufferung von Kleinteilen, z. B. bei der Zuführung in eine automatische Bearbeitungsstation. Wenn der Teiletransport über den Bereich der Kettenumlenkung erfolgt, darf eine Mindestlänge der Teile von 25 mm nicht unterschritten werden. Im Zweifel muss der sichere Transport durch einen Versuch verifiziert werden. Die Bandstrecke CS/C ist nicht reversierfähig, die angegebene Transportrichtung ist einzuhalten.

■ **Warning!**

Read and observe the operating, assembly, and „instructions for employees on safety“ (3 842 527 147) before installation, commissioning, maintenance and repair work. The work should only be performed by qualified and specially trained personnel!

All electrical connections must be made in accordance with the applicable national regulations. For Germany: regulation VDE 0100 (VDE, German Association of Electricians)!

The current must always be switched off (at main switch, etc.) before maintenance and repair work! Take precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g. by hanging a suitable warning sign at the main switch, such as: „Maintenance work in progress“, or „Repair work in progress“!

The CS/C belt section is intended for transport and buffering of small parts, e.g. when feeding into an automatic processing station. A minimum parts length of 25 mm is required if parts transport is to take place over the area of the chain return unit. If in doubt, safe transport must be verified by a trial run. Belt section CS/C is not reversible. The specified direction of transport must be observed.

■ **Attention !**

Avant l'installation, la mise en service, la maintenance et les réparations, lire et respecter les instructions d'utilisation et de montage ainsi que l'« initiation technique du personnel en matière de sécurité » (3 842 527 147). Les travaux ne doivent être effectués que par des personnes agréées et compétentes !

Les branchements électriques doivent être conformes à la réglementation nationale. Pour l'Allemagne : norme VDE 0100 !

Avant d'effectuer des réparations ou des travaux de maintenance, couper l'alimentation en énergie (interrupteur principal, etc.) ! D'autre part, prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, en apposant par exemple près de l'interrupteur principal un panneau d'avertissement « travaux de maintenance », « réparations » etc. !

L'utilisation conforme de la section à bande CS/C est le transport et le tamponnage de petits accessoires, p. ex. lors de l'amenée à une station de traitement automatique. Si le transport des pièces est réalisé au niveau du renvoi de chaîne, la longueur minimale des pièces ne doit pas être inférieure à 25 mm. En cas de doute, le transport sûr doit être vérifié par un essai. La section à bande CS/C n'est pas réversible, la direction indiquée du transport doit être respectée.

Haftung:

Bei Schäden, die aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung und aus eigenmächtigen, in dieser Anleitung nicht vorgesehenen Eingriffen entstehen, erlischt jeglicher Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber dem Hersteller.

Gewährleistung:

Bei Nichtverwendung von Originalersatzteilen erlischt der Gewährleistungsanspruch!
Ersatzteilliste MTparts.:
3 842 529 770.

Umweltschutz:

Beim Austausch von Schadteilen auf eine sachgerechte Entsorgung achten!

Liability:

In no event can the manufacturer accept claims for warranty or liability arising from damages caused by improper use, or intervention in the appliance other than that described in this instruction manual.

Warranty:

The manufacturer can accept no claims for warranty arising from the use of non-original spare parts!
MTparts spare parts list:
3 842 529 770.

Environmental protection:

Always properly dispose of damaged parts once replacement work is complete!

Responsabilité :

Le fabricant décline toute responsabilité et exclut toute réclamation concernant les dommages dus à une utilisation non conforme ou suite à des modifications effectuées sans autorisation et non prévues ci-contre.

Garantie :

En cas de non-utilisation des pièces détachées d'origine, le constructeur exclut toute responsabilité !
Liste de pièces de rechange MTparts :
3 842 529 770.

Protection de l'environnement :

Veiller à ce que les pièces endommagées soient éliminées en toute conformité !

Anlieferungszustand/Lieferumfang
Delivery condition/Scope of delivery
Etat à la livraison/Fournitures

$L \leq 2000$ mm

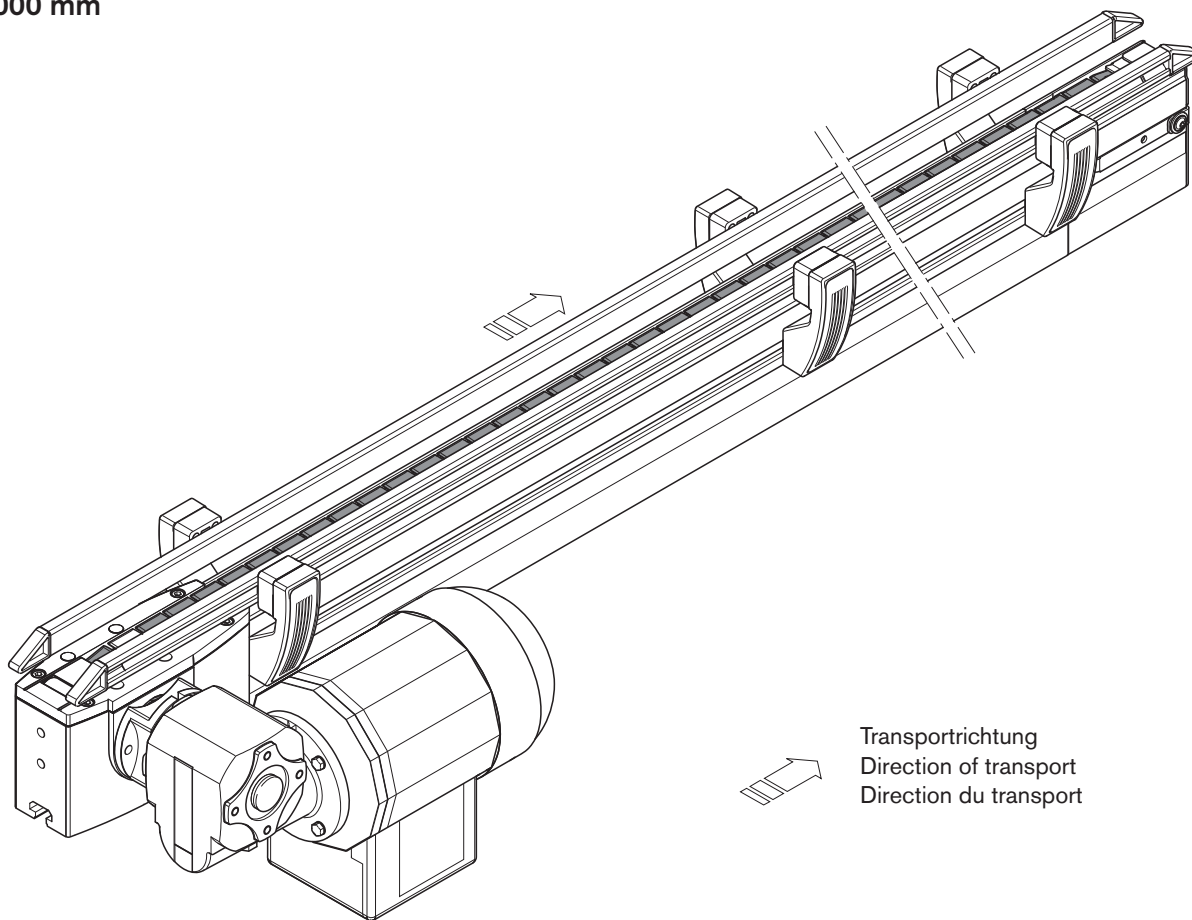
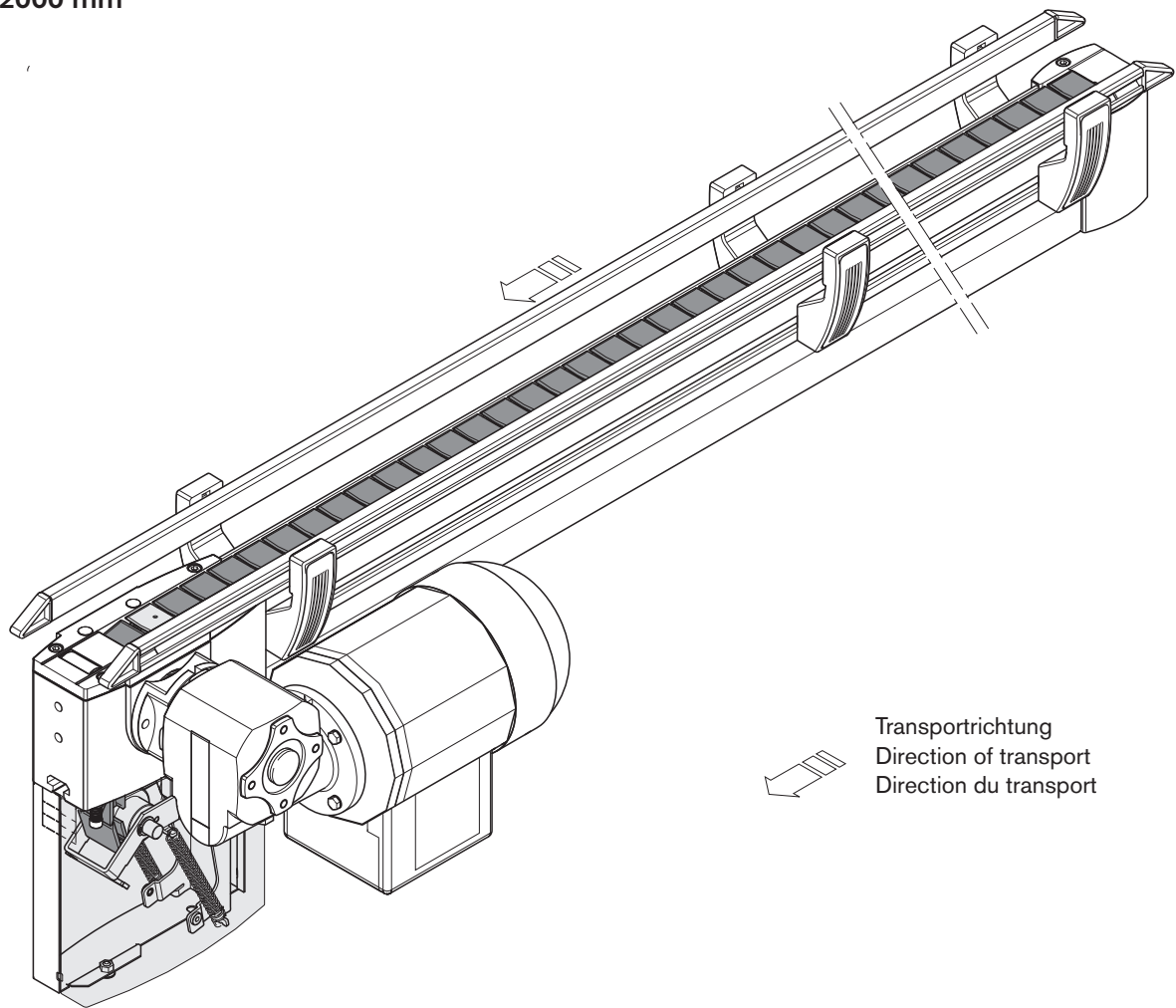


Fig. 1

L > 2000 mm



Transportrichtung
Direction of transport
Direction du transport

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 1a

■ **Fig. 1, Fig. 1a:**
Komplett montiert.
Befestigungsmaterial muss separat
bestellt werden.

■ **Fig. 1, Fig. 1a:**
Fully assembled.
Fastening hardware must be ordered
separately.

■ **Fig. 1, Fig. 1a :**
Entièrement monté.
Le matériel de fixation doit être
commandé séparément.

Zubehör
Accessories
Accessoires

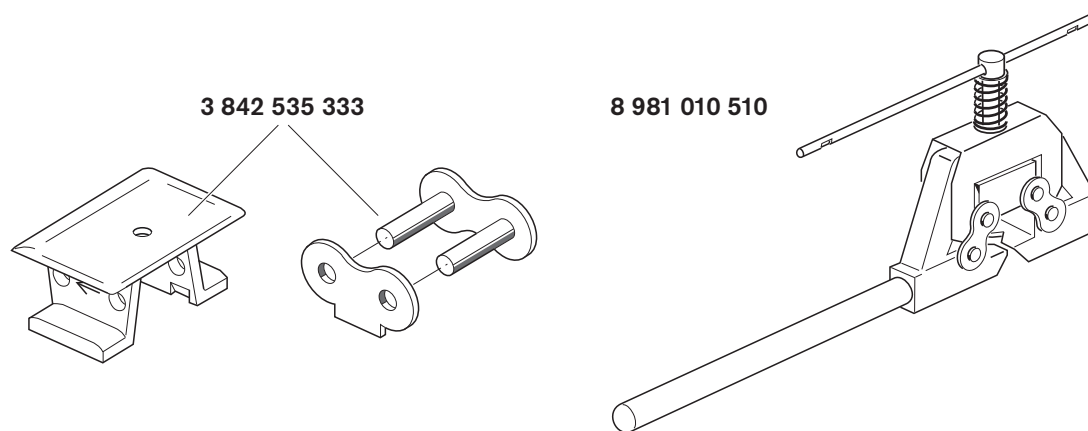
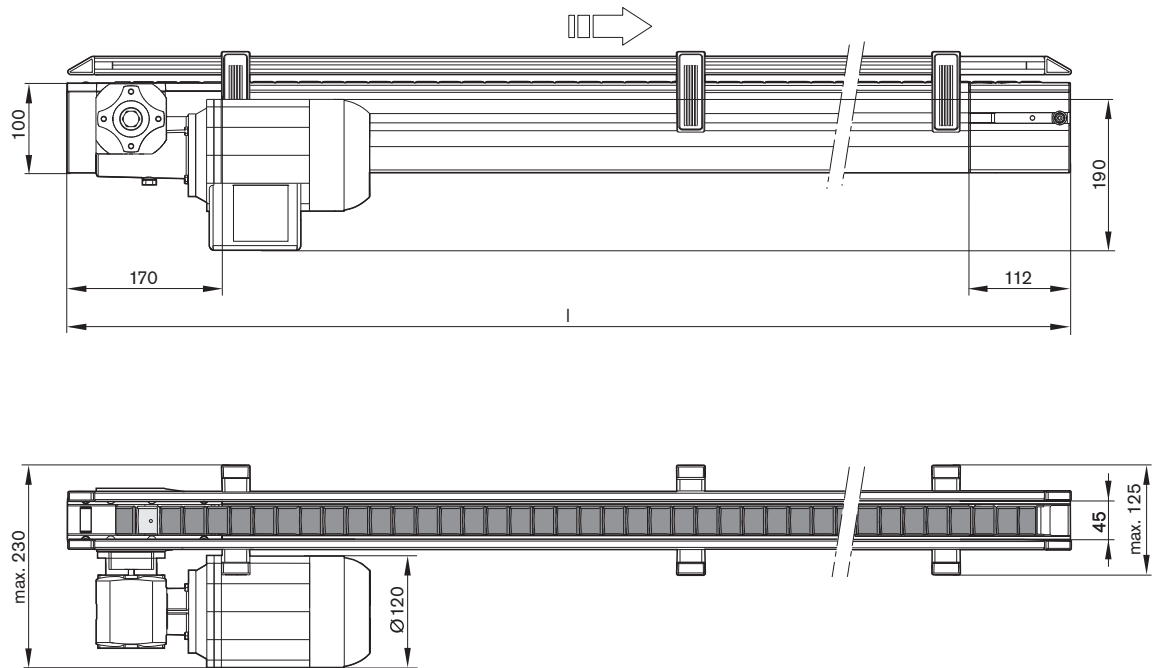


Fig. 2

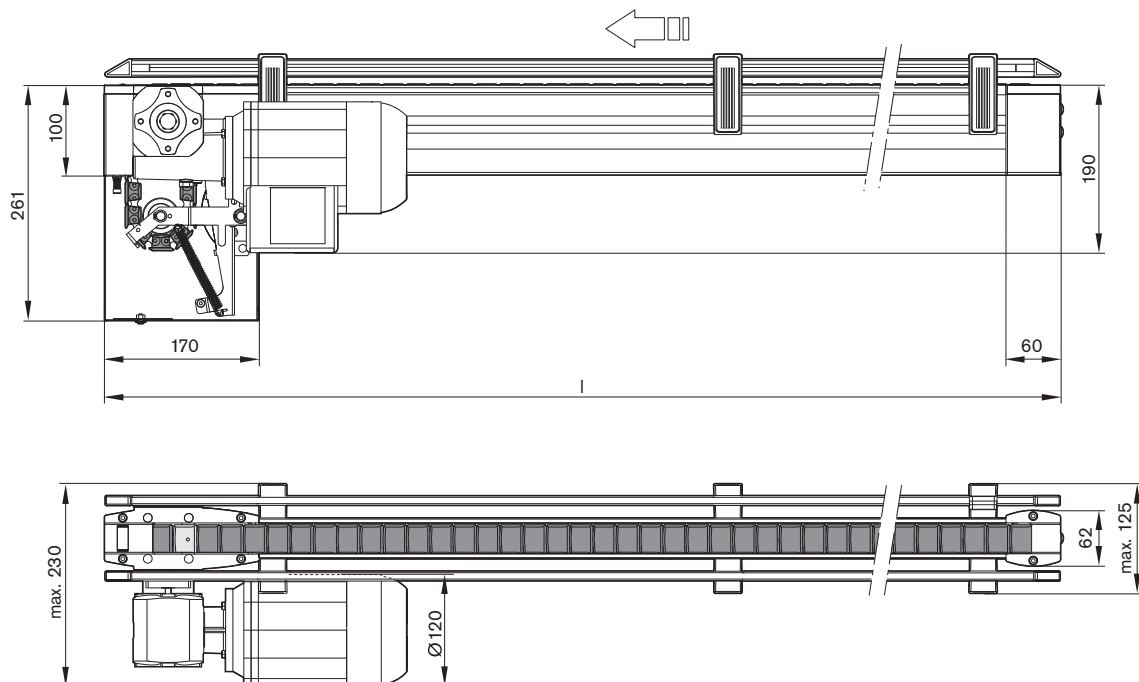
- – Demontagewerkzeug für Flachplattenkette, 8 981 010 510
- – Kettenschloss, graue Flachplatte mit Loch zur Kennzeichnung des Kettenschlosses, 3 842 535 333
- – Chain breaker for flat top chain, 8 981 010 510
- – Master link, gray plate with hole to identify the master link, 3 842 535 333
- – Outil de démontage pour chaîne à plates-formes, 8 981 010 510
- – Maillon raccord, plate-forme grise avec trou pour l'identification du maillon raccord, 3 842 535 333

Hauptabmessungen/Funktionsmaße
Main dimensions/Functional dimensions
Mesures principales/Dimensions fonctionnelles

$L \leq 2000$ mm



$L > 2000$ mm



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 3

Installation/Inbetriebnahme Installation/Initial operation Installation/Mise en service

■ Für das Transfersystem ist kundenseitig eine NOT-AUS Einrichtung vorzusehen! Unfallverhütungsvorschrift Berufsgenossenschaft Stetigförderer, VBG 10.

Der Motoranschluss muss durch Fachpersonal ausgeführt werden! VDE-Vorschrift VDE 0100 für Deutschland, bzw die entsprechenden Vorschriften des Anwenderlandes.

Die Oberflächen von Motoren und Getrieben können unter bestimmten Last- und Betriebsbedingungen Temperaturen von bis zu 70 °C annehmen. In diesen Fällen müssen durch entsprechende konstruktive Maßnahmen (Schutzvorrichtungen) oder entsprechende Warnzeichen, die jeweils geltenden Unfallverhütungsvorschriften (UVV) erfüllt werden!

Motoranschluss

Der Motoranschluss ist nach den Angaben des Typschildes (Fig. A) entsprechend der Netzspannung nach Fig. B durchzuführen.

Der Motor ist mit einem Bimetall-Schalter (potenzialfreier Thermokontakt, 230 V AC, 300 mA) zur Temperaturüberwachung ausgerüstet.

Der Motor ist so anzuschließen, dass bei Ansprechen des Schalters der Motor stromlos geschaltet wird.

Anschlusspläne nach Fig. B sowie Anschlussplan im Klemmenkasten beachten !
Kabeleinführung so wählen, dass das Kabel im Betrieb nicht beschädigt werden kann.

Option Anschlussleitung:
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
Vorsicherung beachten!

■ The customer is obliged to equip the transfer system with an EMERGENCY OFF device.
Unfallverhütungsvorschrift Berufsgenossenschaft Stetigförderer, VBG 10. (German accident prevention regulations of the trade cooperative association continuous conveyors, VBG 10).

The motor must be connected by specialists!
Regulation VDE 0100 of German Association of Electricians (VDE) for Germany or the appropriate regulations for the country where the product is used.

Under certain load and operating conditions, the surfaces of the motors and gears can reach temperatures of up to 70°C. In such cases, currently valid accident prevention regulation (in Germany: UVV) must be met by corresponding constructive measures (safety devices) or safety warning signs!

Motor connection

The motor must be connected in accordance with the voltage and current information as in Fig. B that is listed on the name plate (Fig. A).

The motor is equipped with a bi-metal switch (potential-free thermal contact, 230 V AC, 300 mA) to monitor the temperature.

The motor must be connected in such a manner that it is currentless when the switch is actuated.

Observe the connection plans in Fig. B, as well as the connection plan in the terminal box!
Select a cable entry that prevents damage to the cable during operation.

Connection cable option:
3 842 409 645 (M20x1.5) (Fig. C).
Pay attention to ballast fuse!

■ Un dispositif d'ARRET D'URGENCE doit être prévu par le client pour le système de transfert !
Unfallverhütungsvorschrift Berufsgenossenschaft Stetigförderer, VBG 10. (Directives nationales allemandes de prévention des accidents, convoyeurs à fonctionnement continu, VBG 10).

Le raccordement du moteur doit être effectué par un personnel compétent !
Norme VDE 0100 pour l'Allemagne ou les réglementations correspondantes des pays de l'utilisateur.

Dans des conditions de charges et des conditions ambiantes particulières, les surfaces des moteurs et engrenages peuvent atteindre des températures jusqu'à 70 °C. Dans ces cas, les directives de prévention d'accident (UVV) en vigueur doivent être satisfaites par des mesures constructives appropriées (dispositifs de protection) ou des panneaux d'avertissement appropriés !

Raccordement du moteur

Procéder au raccordement du moteur conformément aux spécifications sur la tension et le courant selon Fig. B indiquées sur la plaque signalétique (Fig. A).

Le moteur est équipé pour le contrôle de la température d'un interrupteur bimétallique (contact thermique sans potentiel, 230 V AC, 300 mA). Le moteur doit être raccordé de telle sorte que lors du déclenchement de l'interrupteur, le moteur soit commuté hors tension.

Tenir compte des schémas de raccordement selon Fig. B ainsi que du schéma de raccordement dans la boîte de connexions !
Choisir l'entrée de câble de telle sorte que le câble ne puisse pas être endommagé pendant le fonctionnement.

Câble de raccordement en option :
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
Attention au fusible !

Erstinbetriebnahme

Das System nur kurz anlaufen lassen (max. 2 s) und die richtige Drehrichtung des Motors überprüfen.

Um die Drehrichtung des Motors zu ändern, zwei beliebige Drähte (L1, L2 oder L3 , Fig. B) tauschen.

Hinweis:

Korrigieren Sie bei Motoren mit werkseitiger Steckerausführung die Drehrichtung im Schaltschrank oder an der Steckerkupplung (buchsenseitig). Dies vereinfacht den Austausch.

Initial operation

Start the system for a moment (max. 2 s) and check that the motor is rotating in the correct direction.

Exchange any two wires (L1, L2 or L3, Fig. B) to change the motor's direction of rotation.

Note:

In motors with a factory-installed plug, correct the direction of rotation in the switch cabinet or at the plug coupling (socket side). This will simplify exchanges.

Première mise en service

Démarrer le système seulement brièvement (max. 2 s) et vérifier le sens de rotation correct du moteur.

Pour modifier le sens de rotation du moteur, permuter deux fils quelconques (L1, L2 ou L3 , Fig. B).

Remarque :

Pour les moteurs avec un connecteur installé en usine, corriger le sens de rotation dans l'armoire de commande ou sur le coupleur du connecteur (côté douille). Cela simplifie l'échange.

Typschild (Beispiel)
Name plate (example)
Plaque signalétique (exemple)

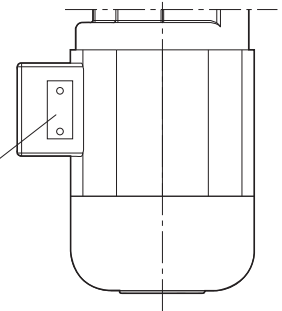
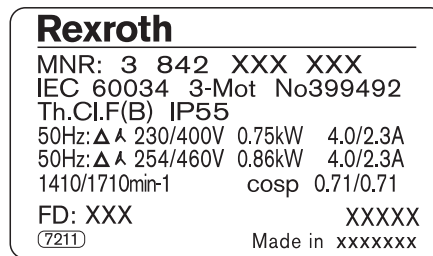


Fig. A

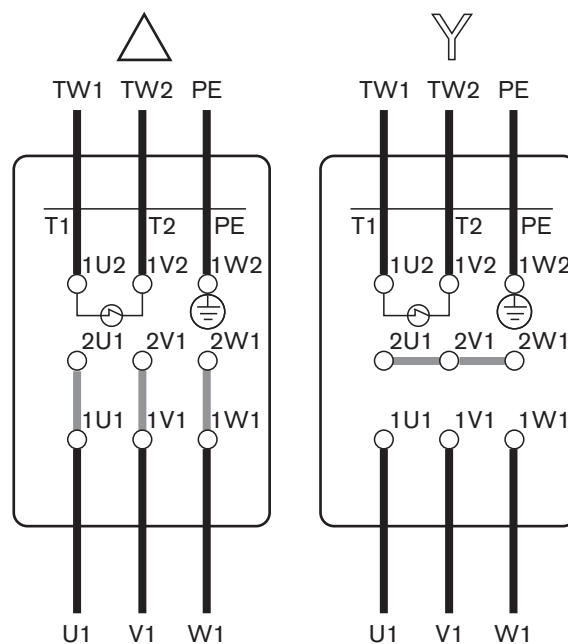


Fig. B

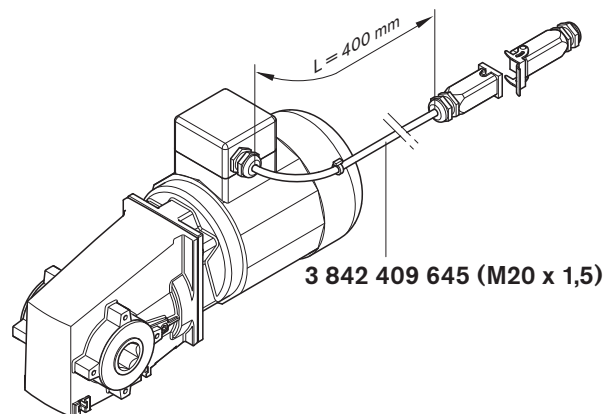


Fig. C

DEUTSCH
ENGLISH
FRANÇAIS

Wartung Maintenance Maintenance

■ Vor allen Wartungsarbeiten Energiezuführungen (Hauptschalter etc.) abschalten! Außerdem sind Maßnahmen erforderlich, um ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z. B. Warnschild am Hauptschalter anbringen! Vor dem Ölen Schutzkasten entfernen!

■ Prior to maintenance work, disconnect energy sources (main switch, etc.)! In addition, take precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g., place a warning sign at the main switch! Remove protective housing before lubricating!

■ Débrancher l'alimentation en énergie (interrupteur principal etc.) avant d'entreprendre les travaux de maintenance ! En outre, prendre les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, placer p. ex. un panneau d'avertissement près de l'interrupteur principal ! Avant de lubrifier, retirer le carter de protection !

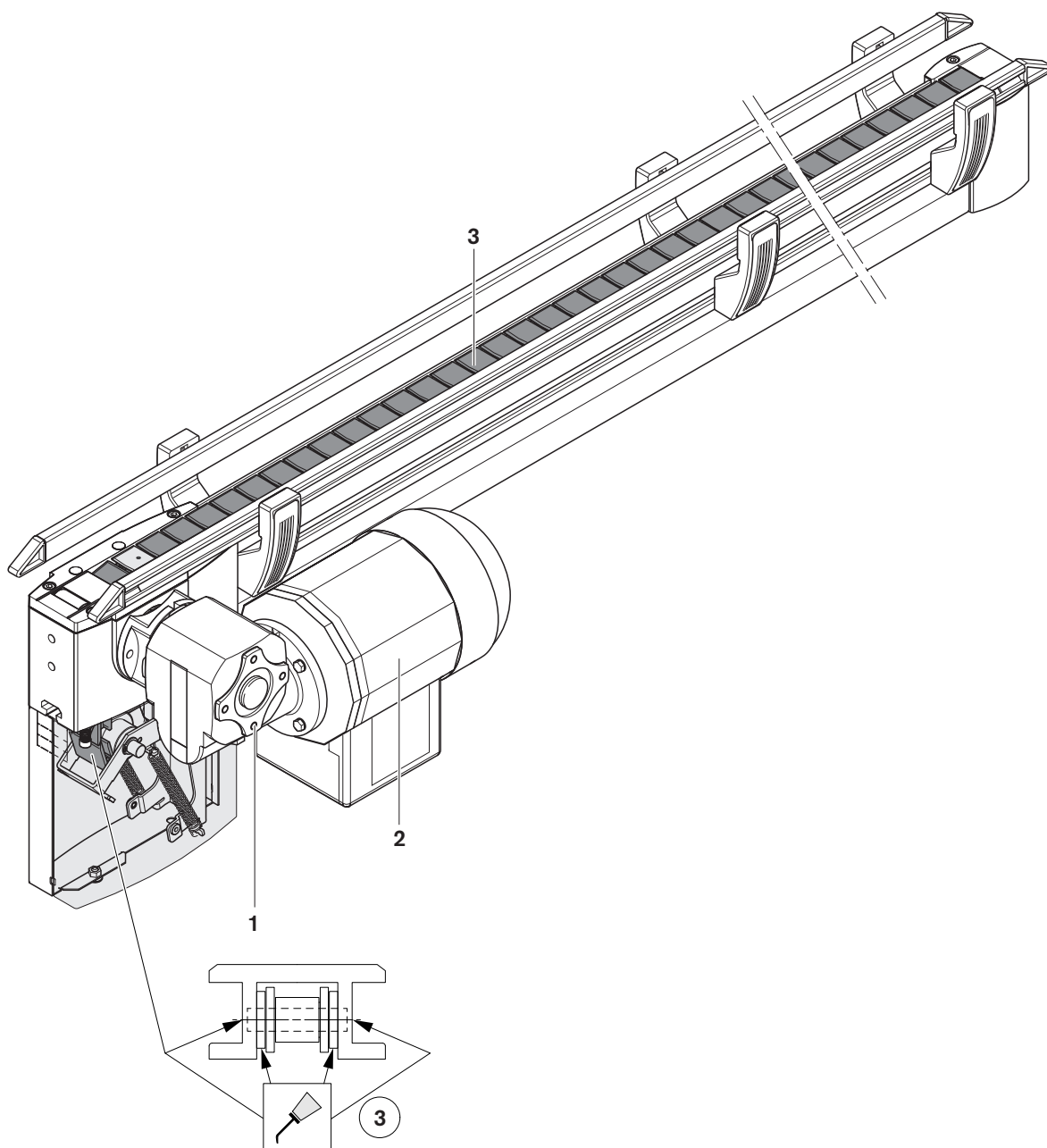


Fig. 8

■ **Getriebe (1, Fig. 8)**

Das Getriebe ist wartungsfrei!

■ **Motor (2, Fig. 8)**

Um eine ausreichende Kühlung sicherzustellen, müssen Schmutz- und Staubablagerungen an der Oberfläche des Motors, den Ansaugöffnungen der Lüfterhaube und an den Zwischenräumen der Kühlrippen, den Umgebungs- und Einsatzbedingungen entsprechend, regelmässig entfernt werden.

■ **Oberflächentemperaturen!**

Die Oberflächen von Motoren und Getrieben können unter bestimmten Last- und Betriebsbedingungen Temperaturen von bis zu 70 °C annehmen.

In diesen Fällen müssen durch entsprechende konstruktive Maßnahmen (Schutzvorrichtungen) oder entsprechende Sicherheitskennzeichnungen -warzeichen die jeweils geltenden Unfallverhütungsvorschriften (UVV) erfüllt werden!

■ **Flachplattenkette (3, Fig. 8)**

Die in der CS/C verwendete Flachplattenkette ist alle 1000 Betriebsstunden mit ca. 2...3 g Öl/m Kette (z.B. Structovis GHD von Fa. Klüber, 0 842 904 229) im Bereich der Rückenbiegung einzuölen.

Vor der Schmierung ist die Flachplattenkette von überflüssigem Fett, Schmutz oder sonstigen Verunreinigungen zu säubern und gleichzeitig auf Verschleiß und Längung zu prüfen.

Entnahme von Kettengliedern bei langen Strecken (> 3m) und Erreichen der Kettenspannerendposition.

Die Antriebsräder und die Kette sollten grundsätzlich ersetzt werden, wenn sich die Kette um mehr als 3% ihrer ursprünglichen Länge gelängt hat.

■ **Gear (1, Fig. 8)**

The gear is maintenance-free!

■ **Motor (2, Fig. 8)**

To ensure adequate cooling, dirt and dust must be removed from the motor surface, the inlets of the fan housing, and the interior surfaces of the cooling fins on a regular basis, depending on environmental and operating conditions.

■ **Surface temperatures!**

The surfaces of motors and gears can reach temperatures of over 70 °C under specific load and operating conditions. In such situations the applicable rules for accident prevention must be fulfilled with the necessary safety warning signs or constructive measures (safety devices).

■ **Flat top chain (3, Fig. 8)**

The roller chain used in the CS/C should be lubricated every 1,000 hours of operation with approx. 2 to 3 g oil/m chain (e. g. Structovis GHD by Klüber, 0 842 904 229) in the rear bend area.

Prior to lubrication the flat top chain should be freed of superfluous grease, dirt or other impurities and at the same time checked for wear and elongation.

Removal of chain links for long conveyor sections (> 3 m) and attainment of the chain tensioner end position.

The drive wheels and the chain should always be replaced if the chain has lengthened by more than 3% of its original length.

■ **Engrenage (1, Fig. 8)**

L'engrenage est exempt d'entretien !

■ **Moteur (2, Fig. 8)**

Pour garantir un refroidissement suffisant, il est indispensable de nettoyer régulièrement les saletés et la poussière qui se sont déposés sur le moteur, dans les orifices d'aspiration du couvercle du ventilateur et dans les espaces entre les ailettes de refroidissement en fonction des conditions ambiantes données.

■ **Températures de surface !**

Les surfaces des moteurs et engrenages soumises à certaines conditions de charge et de service, peuvent atteindre des températures supérieures à 70 °C.

Dans ce cas, il est impératif de s'en tenir aux instructions sur la prévention des accidents en vigueur en prenant des mesures adéquates (en installant des dispositifs de protection) ou en apposant des panneaux d'avertissement !

■ **Chaîne à plates-formes (3, Fig. 8)**

A intervalles réguliers de 1000 heures de fonctionnement, lubrifier la chaîne à plates-formes utilisée sur la CS/C au niveau de la courbure arrière à l'aide d'environ 2...3 g d'huile/m (p. ex. Structovis GHD de la sté Klüber, 0 842 904 229).

Avant de la graisser, nettoyer la chaîne à plates-formes et retirer la graisse, les saletés ou toute autre impureté présentes et vérifier l'état d'usure ainsi que l'allongement.

Supprimer des maillons de chaîne pour des sections longues (> 3 m) et atteindre la position finale du tendeur de chaîne.

En principe, il faut remplacer les roues d'entraînement et la chaîne lorsque l'allongement de celle-ci est supérieur à 3 % de sa longueur d'origine.

Förderkette (Flachplattenkette)

Conveyor chain (flat top chain)

Chaîne de transport (chaîne à plateformes)

Die in diesem Produkt verwendete Förderkette ist bei Auslieferung initialgeschmiert.

Ölen Sie die Förderkette vor Inbetriebnahme der Kette mit 1 – 2 g Öl/m Kette, danach alle 1000 h mit 2 – 3 g Öl/m Kette mit Structovis GHD (0 842 904 229). Systembedingt ist ein Verschleppen des Schmierstoffs möglich.

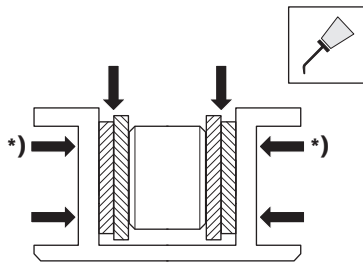


Fig. 1: Wo muss geölt werden

¹⁾ Flachplattenkette auch seitlich Schmier (bei Kurven und bei Strecken).

Wir empfehlen:

Die **automatische Schmiereinheit LU 2** ermöglicht ein optimal definiertes, gleichmäßiges Schmier der Förderkette im laufenden Betrieb.

The conveyor chain used in this product has already been lubricated at the factory before delivery.

Before commissioning, oil the conveyor chain with 1 to 2 g oil per chain meter, and afterwards every 1000 operating hours with 2 to 3 g oil/m, using Structovis GHD (0 842 904 229). For system-related reasons, the lubricant can spread.

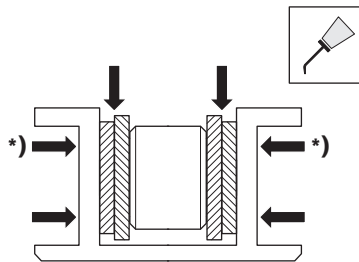


Fig. 1: Which areas should be oiled?

¹⁾ Also lubricate the flat top chain on the side (in curves and sections).

We recommend:

The **LU 2 automatic lubrication unit** enables an optimally defined, uniform lubrication of the conveyor chain during operation.

A la livraison, la chaîne de transport employée dans ce produit a subi une lubrification initiale.

Avant de mettre cette chaîne de transport en service, lubrifiez-la à l'aide de Structovis GHD (0 842 904 229) à raison de 1 à 2 g d'huile par mètre de chaîne, puis de 2 à 3 g d'huile par mètre de chaîne toutes les 1000 h. Dû au système, il est possible que le lubrifiant soit charrié.

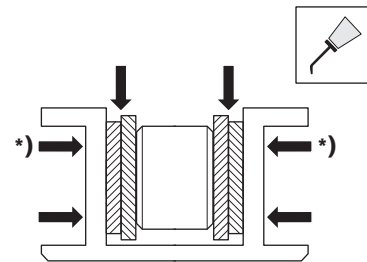


Fig. 1: Point de lubrification

¹⁾ Lubrifiez la chaîne à plateformes également sur les côtés (en cas de courbes et de sections).

Recommandation :

L'**élément graisseur automatique LU 2** permet d'effectuer un graissage homogène et parfaitement défini de la chaîne de transport durant le fonctionnement.



Bitte beachten Sie:

- Halten Sie die Wartungsintervalle unbedingt ein, mangelndes Schmier führt zu Betriebsstörungen durch Ausfall der Kette bis hin zum Crash der Anlage mit erheblichem Sachschaden.
- Führen Sie einen Wartungsplan.
- Die Laufzeiten während des Aufbaus und Inbetriebnahme der Anlage zählen zum ersten Wartungsintervall.
- Sind Ihnen die Laufzeiten während des Aufbaus und Inbetriebnahme der Anlage nicht bekannt, ölen Sie die Förderkette bei Start der Produktion.
- Ölen Sie die Kette nach Stillstandszeiten > 6 Monate (z. B. lange Aufbauzeit oder zeitweilige Außerbetriebnahme).
- Säubern Sie vor dem Ölen die Förderkette von überflüssigem Fett, Schmutz oder sonstigen Verunreinigungen. Prüfen Sie dabei die Förderkette auf Verschleiß und Längung.



Please note:

- Always comply with the maintenance intervals, as a lack of lubrication will result in operational disruptions due to a chain malfunction or a system crash with substantial damage to property.
- Maintain a maintenance schedule.
- The running times during set-up and commissioning of the system count as a part of the first maintenance interval.
- If you do not know how long the system ran during set-up and commissioning, oil the conveyor chain before starting production.
- Oil the chain after downtimes > 6 months (e.g. if set-up took a very long time or if the system was temporarily decommissioned in the meantime).
- Before oiling the chain, clean off any excess grease, dirt, or other contamination. While doing so, also check the conveyor chain for wear and elongation.



Veillez noter :

- Respectez impérativement les intervalles de maintenance, une lubrification insuffisante occasionne des dysfonctionnements allant d'une panne de la chaîne à une collision de l'installation et impliquant des dommages matériels considérables.
- Tenez un planning de maintenance.
- Les durées d'assemblage et de mise en service de l'installation font partie du premier intervalle de maintenance.
- Si les durées d'assemblage et de mise en service de l'installation vous sont inconnues, lubrifiez la chaîne de transport lors du démarrage de la production.
- En cas d'immobilisation supérieure à 6 mois (par ex. longue durée d'assemblage ou mise hors service temporaire), lubrifiez la chaîne.
- Avant la lubrification, nettoyez la chaîne de transport, éliminez tout lubrifiant en surplus, saleté et autres encrassements et assurez-vous de l'absence d'usure et d'étirements.

Automatische Schmiereinheit LU 2

LU 2 automatic lubrication unit

Élément graisseur automatique LU 2

Die Automatische Schmiereinheit LU 2 ermöglicht das Schmieren der Kette im laufenden Betrieb.

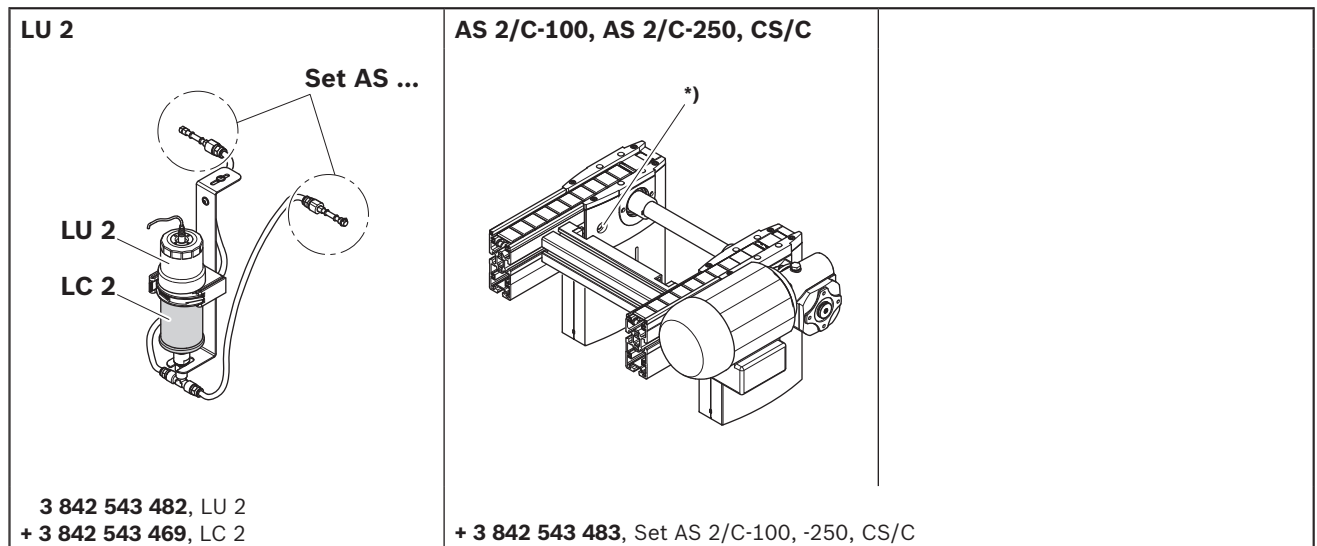
- Das Schmieren der Kette ist nur an der Antriebsstation möglich
- Die mit *) gekennzeichneten Bohrungen dienen zum Anschluss der Automatischen Schmiereinheit LU 2.
- Die Automatische Schmiereinheit LU 2 besteht aus den Komponenten
 - Schmiereinheit LU 2, **3 842 543 482**
 - Ölbehälter LC 2, **3 842 543 469**
 - Adapter Set AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Adapter Set AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**

The LU 2 automatic lubrication unit enables chain lubrication during operation.

- The chain can only be lubricated at the drive module.
- The holes identified with *) are used to connect the LU 2 automatic lubrication unit.
- The LU 2 automatic lubrication unit consists of the following components
 - LU 2 lubrication unit, **3 842 543 482**
 - LC 2 oil container, **3 842 543 469**
 - AS 2/C-100, -250 adapter set, **3 842 543 483**
 - AS 2/C-400, -700 adapter set, **3 842 543 484**

L'élément graisseur automatique LU 2 permet de graisser la chaîne durant le fonctionnement.

- Le graissage de la chaîne est uniquement possible au niveau du poste d'entraînement
- Les perçages suivis d'un *) sont destinés au raccordement de l'élément graisseur automatique LU 2
- L'élément graisseur automatique LU 2 se compose de :
 - Élément graisseur LU 2, **3 842 543 482**
 - Réservoir d'huile LC 2, **3 842 543 469**
 - Set d'adaptation AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Set d'adaptation AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**



Instandsetzung

Repair

Réparations

■ Vor allen Instandsetzungsarbeiten Energiezuführungen (Hauptschalter etc.) abschalten! Außerdem sind Maßnahmen erforderlich, um ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z. B. Warnschild am Hauptschalter anbringen!

■ Prior to any repair work, disconnect energy sources (main switch, etc.)! In addition, take precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g., place a warning sign at the main switch!

■ Débrancher l'alimentation en énergie (interrupteur principal etc.) avant d'entreprendre tous travaux de réparation ! En outre, prendre les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, placer p. ex. un panneau d'avertissement près de l'interrupteur principal !

Motorwechsel

Replacing the motor

Changement du moteur

-
- 1 Vier Sechskantschrauben M5x16 (SW 8) mit Sicherungsscheiben A5,3-FST am Getriebeflansch lösen
 - 2 Defekten Motor vom Getriebe abnehmen.
 - 3 Schutzkappe „X“ von Motorwelle des neuen Motors abziehen.
 - 4 Motorwelle einfetten, z.B. mit „gleitmo 585K“.

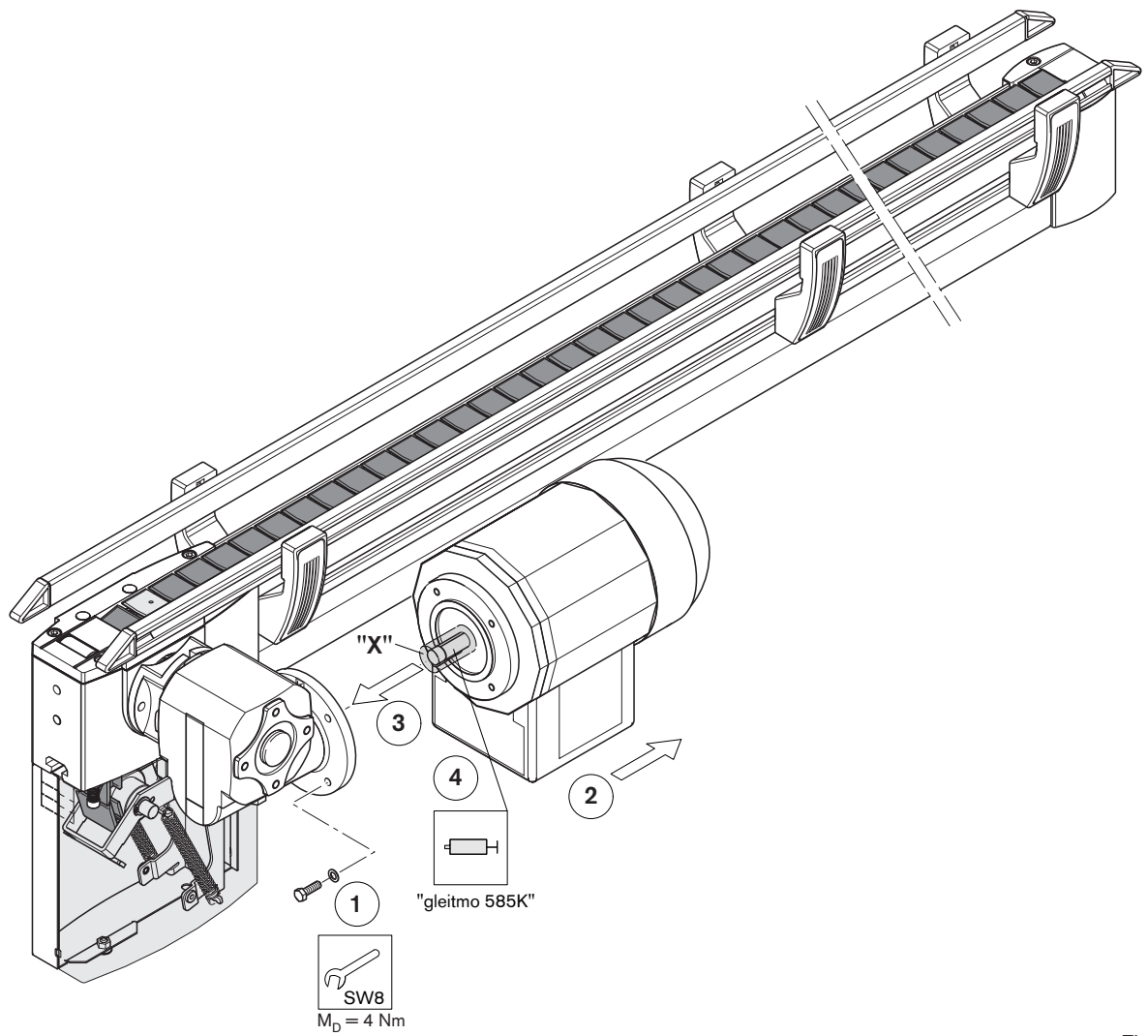
Neuen Motor am Getriebeflansch befestigen.

-
- 1 Loosen four hexagonal screws M5x16 (SW 8) with the locking washers A5.3-FST at the gear flange.
 - 2 Remove the faulty motor from the gear.
 - 3 Remove protective cap "X" from the motor shaft of the new motor.
 - 4 Grease the motor shaft, e.g. with "gleitmo 585K".

Fix new motor onto gear flange.

-
- 1 Desserrer quatre vis à tête hexagonale M5x16 (SW 8) avec des rondelles A5,3-FST sur la bride du réducteur.
 - 2 Enlever le moteur défectueux du réducteur.
 - 3 Enlever le capuchon de protection « X » de l'arbre du nouveau moteur.
 - 4 Lubrifier l'arbre du moteur, p. ex. avec du « gleitmo 585K ».

Fixer le nouveau moteur sur la bride du réducteur.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 9

Getriebewechsel Replacing the gear Changement du moto-réducteur

-
- 1 Zwei Sechskantschrauben M6(SW10) am Flansch lösen.
- 2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen.
- 3 Vier Sechskantschrauben M5x16 (SW 8) mit Sicherungsscheiben A5,3-FST am Getriebeflansch lösen.
- 4 Defektes Getriebe vom Motor abnehmen.
- 5 Stopfen vom defekten Getriebe entfernen und am neuen Getriebe anbringen.

Neues Getriebe in umgekehrter Reihenfolge einbauen.

Die Nabe des neuen Getriebes ist werkseitig gefettet.

-
- 1 Loosen two hexagonal screws M6(SW10) at the flange.
- 2 Remove the gear motor from the hexagon shaft.
- 3 Loosen the four hexagonal screws M5x16 (SW 8) with the locking washers A5.3-FST at the gear flange.
- 4 Remove the faulty gear from the motor.
- 5 Unscrew the cover plate of the faulty gear and fasten to the new gear.

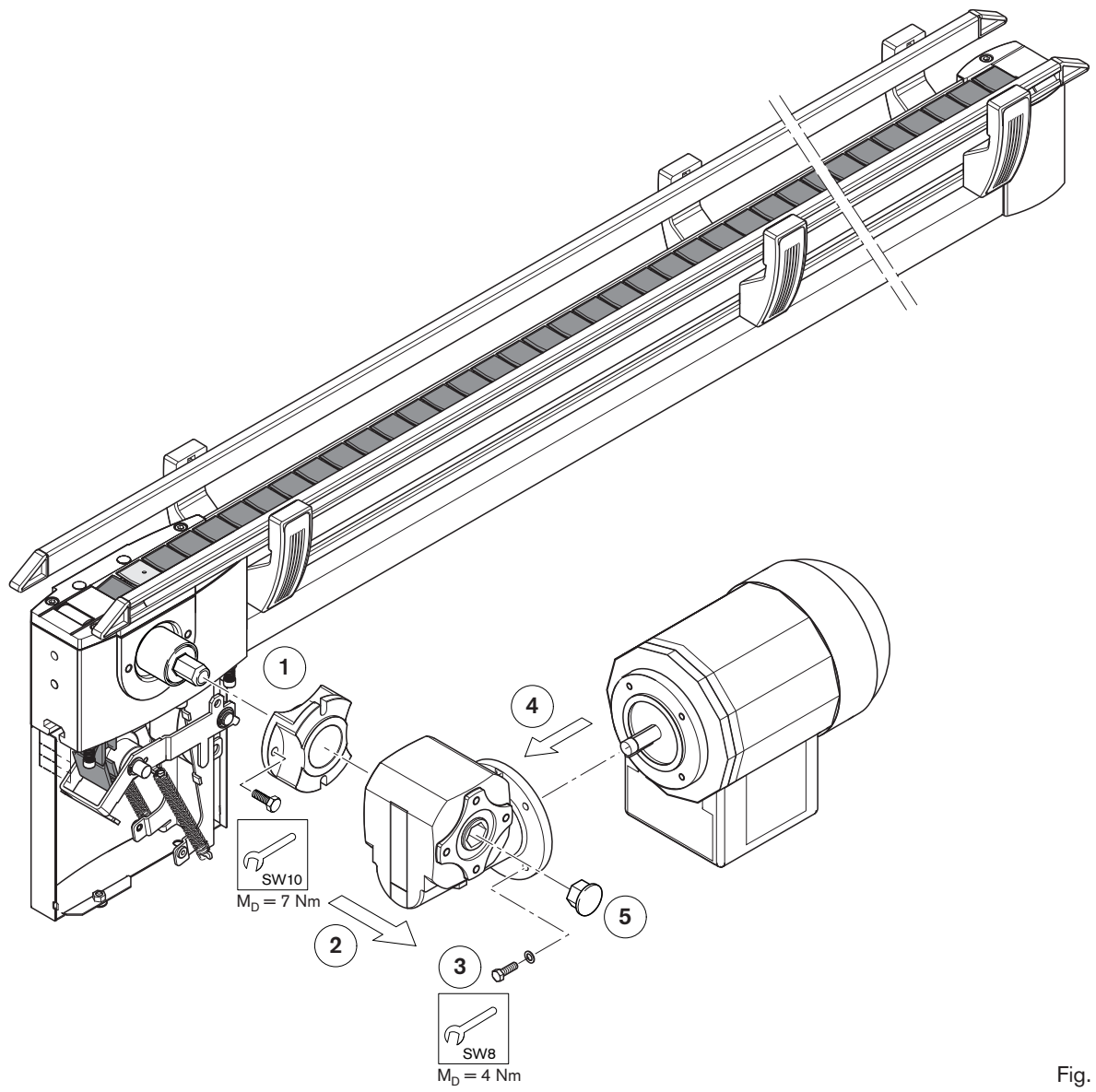
Install the new gear in reverse order.

The hub of the gear has already been greased in the factory.

-
- 1 Desserrer deux vis à tête hexagonale M6(SW10) sur la bride.
- 2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.
- 3 Desserrer quatre vis à tête hexagonale M5x16 (SW 8) avec les rondelles A5,3-FST sur la bride du moto-réducteur.
- 4 Enlever le moto-réducteur défectueux du moteur.
- 5 Dévisser la plaque de recouvrement du moto-réducteur défectueux et la mettre sur le nouveau moto-réducteur.

Monter le nouveau moto-réducteur en suivant la procédure indiquée dans le sens inverse.

Le moyeu du moto-réducteur est lubrifié en usine.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 10

Flachplattenkettenwechsel CS/C (L ≤ 2000 mm) Changing the CS/C flat top chain (L ≤ 2000 mm) Changement de la chaîne à plates-formes CS/C (L ≤ 2000 mm)

■ Kettenschloss (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch) auf dem Kettenrad des Antriebs positionieren.

- 1 Zwei Sechskantschrauben M6 (SW10) am Flansch lösen.
- 2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen.
- 3 Obere Abdeckung vom Antriebskopf entfernen.
- 4 Untere Abdeckung vom Antriebskopf entfernen.
- 5 Abdeckblech des Kettenspanners durch Lösen von zwei Flanschkopfschrauben mit Innensechskant SW3 entfernen.
- 6 Kettenspanner entriegeln durch Druck auf Kante "x" (Fig. 11)
- 7 Gleichzeitig die Umlenkung am Kettenspanner soweit in Richtung Antrieb schieben, bis Bohrungen übereinstimmen, Sicherung (z.B. Innensechskantschlüssel) durchstecken und damit den Kettenspanner fixieren.

Achtung!

Es muss sichergestellt sein, dass die Kettenspannerfixierung während des Instandsetzungsvorgangs nicht gelöst werden, bzw. sich nicht von selbst lösen kann!

Bei unbeabsichtigtem Lösen der Fixierung würde das Umlenkteil des Kettenspanners durch die gespannte Feder nach hinten katapultiert!

Verletzungs-/und Unfallgefahr!

- 8 Kette öffnen, dazu graue Flachplatte mit Loch und Kettenschloß entfernen.
- 9 Defekte Kette vom Antriebskopf zurückziehen.
- 10 Gleitstück nach oben entfernen
- 11 Defekte Kette ganz herausziehen.

■ Position the master link (recognizable by gray plate with hole) on the chain wheel of the drive.

- 1 Loosen two M6 hexagonal screws (size 10) on the flange.
- 2 Remove the gear motor from the hex shaft.
- 3 Remove the upper cover from the drive head.
- 4 Remove the lower cover from the drive head.
- 5 Remove the covering plate of the chain tensioner by loosening two flange head screws with an Allen key size 3.
- 6 Unlock chain tensioner by pressing on edge "x" (Fig. 11).
- 7 At the same time, slide the return unit towards the drive until the holes correspond, then insert a retainer (e.g. Allen key) to fasten the chain tensioner.

Caution!

It must be ensured that the chain tensioner fixing device cannot be loosened during repairs or that it cannot come loose itself!

If the fixing device is unintentionally loosened, the return section of the chain tensioner will be catapulted to the rear by the spring tension!

Danger of injury and accidents!

- 8 Open chain. To do this, remove the gray plate with hole and the master link.
- 9 Pull the defective chain from the drive head.
- 10 Remove the sliding piece from above.
- 11 Completely pull out the defective chain.

■ Positionner le maillon raccord (reconnaisable à la plate-forme grise avec trou) sur la roue de la chaîne de l'entraînement.

- 1 Desserrer deux vis à tête hexagonale M6 (SW10) sur la bride.
- 2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.
- 3 Retirer le cache supérieur de la tête d'entraînement.
- 4 Retirer le cache inférieur de la tête d'entraînement.
- 5 Retirer la tôle de protection du tendeur de chaîne en desserrant deux vis à tête cylindrique avec une clé pour vis à six pans creux SW3.
- 6 Déverrouiller le tendeur de chaîne en appuyant sur le bord „ x „ (Fig. 11)
- 7 Pousser en même temps le renvoi sur le tendeur de chaîne dans la direction de l'entraînement jusqu'à ce que les alésages concordent, enfiler une fixation (par ex. clé pour vis à six pans creux) et fixer ainsi le tendeur de chaîne.

Attention !

Il doit être garanti que la fixation du tendeur de chaîne ne puisse pas être desserrée ou qu'elle ne puisse pas se desserrer d'elle même pendant l'opération de réparation !

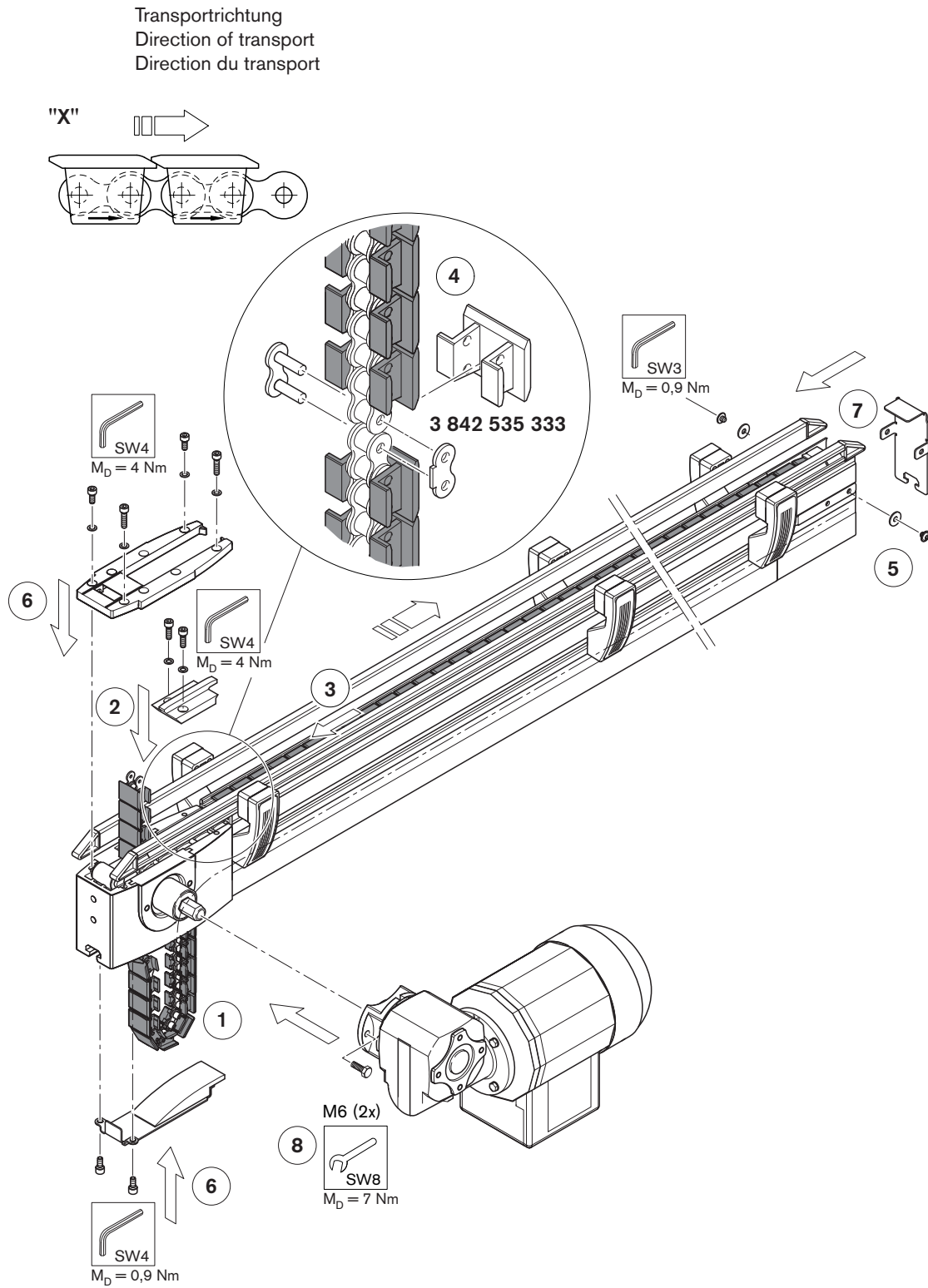
Lors d'un détachement involontaire de la fixation, la pièce de renvoi du tendeur de chaîne serait catapultée avec le ressort tendu vers l'arrière !

Risque de lésions et d'accidents !

- 8 Ouvrir la chaîne, pour ce faire retirer la plateforme grise avec trou et le maillon raccord.
- 9 Retirer la chaîne défectueuse de la tête d'entraînement.
- 10 Enlever la pièce coulissante par le haut.
- 11 Enlever la chaîne défectueuse entièrement.

Flachplattenkettenwechsel CS/C (L ≤ 2000 mm)
Changing the CS/C flat top chain (L ≤ 2000 mm)
Changement de la chaîne à plates-formes CS/C (L ≤ 2000 mm)

<p>■ Kette einbauen:</p>	<p>■ Installing the chain:</p>	<p>■ Monter la chaîne :</p>
<p>Hinweis: Laufrichtung der Kette beachten! ("X", Fig. 12)</p>	<p>Note: Observe direction of chain travel! ("X", Fig. 12)</p>	<p>Remarque : Attention au sens de marche de la chaîne ! (« X », Fig. 12)</p>
<p>1 Kettenende, vom Kettenspanner ausgehend, in der Rückführungsebene bis zum Antriebskopf verschieben, nach unten herausführen.</p>	<p>1 Advance each chain end from the chain tensioner at the feedback level all the way to the drive head. Then guide them downwards and outwards.</p>	<p>1 Avancer l'extrémité de chaîne, à chaque fois en partant du tendeur de chaîne, dans le niveau de retour jusqu'à la tête d'entraînement et faire sortir vers le bas.</p>
<p>2 Kette nach oben führen, um Antriebsrad legen, Gleitstück einsetzen.</p>	<p>2 Guide the chains upwards, lay it around the drive wheel and insert the sliding piece.</p>	<p>2 Guider la chaîne vers le haut, mettre sur la roue d'entraînement, placer la pièce coulissante.</p>
<p>3 Zweites Kettenende vom Kettenspanner aus im oberen Führungsprofil mit dem an der Antriebseinheit zusammenführen.</p>	<p>3 Bring the second chain end from the chain tensioner together with the chain end from the drive unit in the upper guide profile.</p>	<p>3 Joindre la deuxième extrémité de chaîne depuis le tendeur de chaîne dans le profilé de guidage supérieur avec celui sur l'unité d'entraînement.</p>
<p>4 Mit Kettenschloss verschließen, graue Flachplatte mit Loch aufclippen.</p>	<p>4 Close with the master link and clip on the gray plate with hole.</p>	<p>4 Fermer avec le maillon raccord, clipser la plate-forme grise avec trou.</p>
<p>5 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen, ggf. einstellen.</p>	<p>5 Loosen the chain tension fastening, check the chain tension, and, if necessary, adjust.</p>	<p>5 Desserrer la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension de la chaîne, le cas échéant l'ajuster.</p>
<p>6 Abdeckungen oben/unten an der Antriebseinheit anbringen.</p>	<p>6 Place upper and lower covers onto the drive unit.</p>	<p>6 Mettre les caches supérieurs/ inférieurs sur l'unité d'entraînement.</p>
<p>7 Abdeckblech am Kettenspanner anbringen.</p>	<p>7 Place the cover plate on the chain tensioner.</p>	<p>7 Mettre en place la tôle de protection sur le tendeur de chaîne.</p>



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 12

Flachplattenkettenwechsel CS/C (L > 2000 mm)
Changing the CS/C flat top chain (L > 2000 mm)
Changement de la chaîne à plates-formes CS/C (L > 2000 mm)

■
Kette ausbauen:

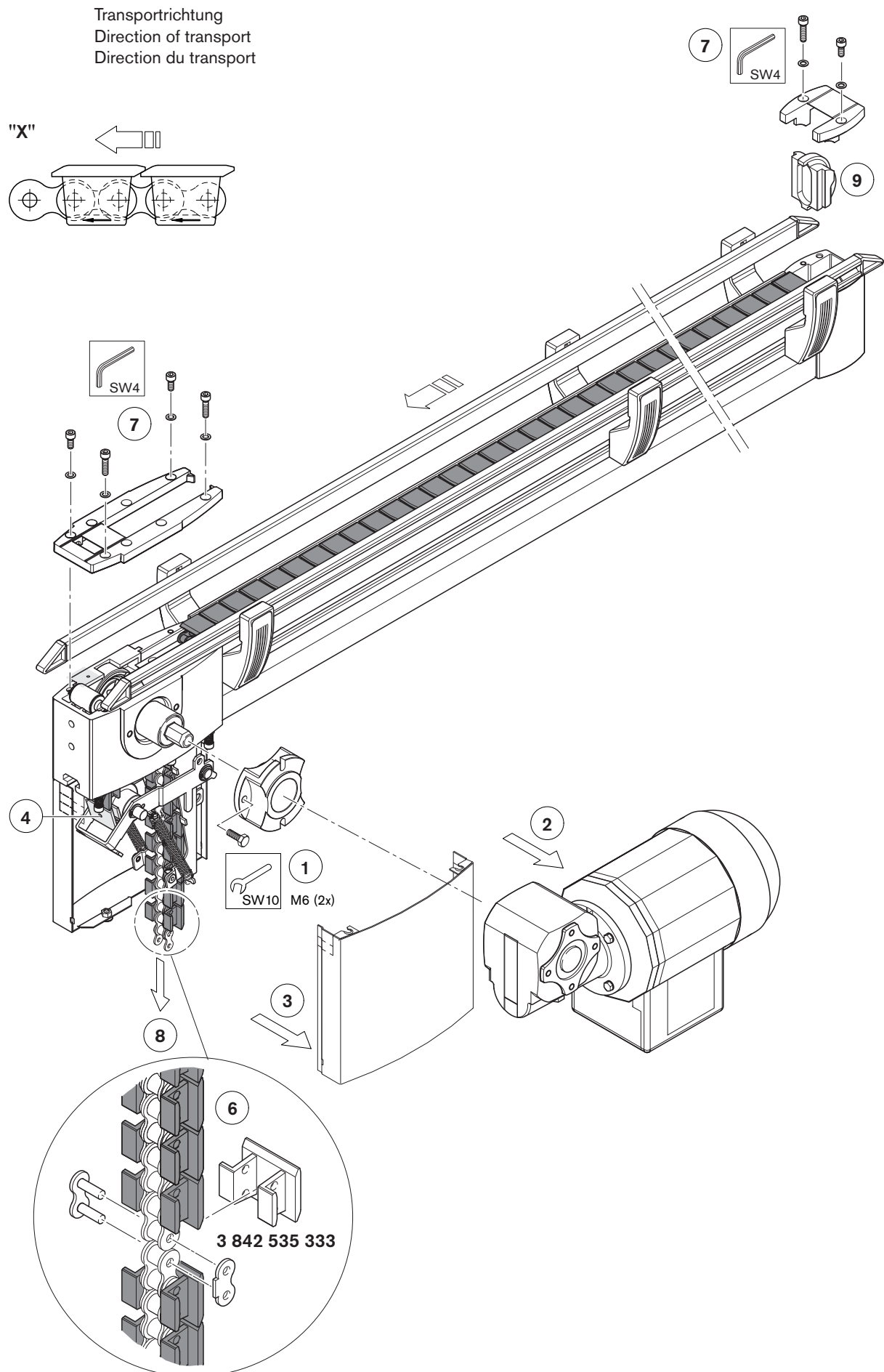
- 1 Zwei Sechskantschrauben M6 (SW10) am Flansch lösen.
- 2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen.
- 3 Schutzkastenhälfte entfernen
- 4 Kettenschloss am Spannrad im Kettenspanner positionieren (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch).
- 5 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher ö. ä. festsetzen.
- 6 Kette öffnen, dazu graue Flachplatte und Kettenschloss entfernen.
- 7 Abdeckungen Antriebskopf/ Umlenkkopf abschrauben.
- 8 Defekte Kette nach unten herausziehen.
- 9 Gleitstück aus Umlenkkopf nach oben entfernen.

■
Removing the chain:

- 1 Loosen two hexagonal screws M6 (size 10) at the flange.
- 2 Remove gear motor from hexagon shaft.
- 3 Remove protective housing half.
- 4 Position master link at tension wheel in chain tensioner (recognizable by gray plate with hole).
- 5 Fix chain tensioner with pin, screwdriver or something else.
- 6 Open chain. To do this, remove the gray plate and master link.
- 7 Unscrew coverings of drive head/ return head.
- 8 Pull faulty chain out from below.
- 9 Lift sliding piece out of return head from above.

■
Démonter la chaîne :

- 1 Desserrer deux vis hexagonales M6 (SW10) de la bride.
- 2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.
- 3 Retirer le carter de protection.
- 4 Positionner le maillon raccord sur la roue tendeuse du tendeur de chaîne (reconnaissable à la plate-forme grise avec trou).
- 5 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type.
- 6 Ouvrir la chaîne, pour ce faire, retirer la plate-forme grise et le maillon raccord.
- 7 Dévisser les couvercles de la tête de renvoi/d'entraînement.
- 8 Enlever la chaîne défectueuse en la tirant vers la bas.
- 9 Enlever la pièce coulissante de la tête de renvoi.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 13

Flachplattenkettenwechsel CS/C (L > 2000 mm)
Changing the CS/C flat top chain (L > 2000 mm)
Changement de la chaîne à plates-formes CS/C (L > 2000 mm)

■ **Kette einbauen:**

- 10 Einziehdraht einziehen.
- 11 Neue Kette an Einziehhilfe hängen und bis zum Umlenkkopf durchziehen.

■ **Hinweis:**
Laufrichtung der Kette beachten!
(“X”, Fig. 23)

- 12 Kettenende hochhalten, Gleitstück in Umlenkkopf einsetzen.
- 13 Kette im oberen Führungsprofil bis zum Antriebskopf vorziehen.
- 14 Kette auf Antriebsrad auflegen.
- 15 Kettenrad drehen, Kettenenden am Spannrade zusammenführen und mit Kettenschloss verschließen. Graue Flachplatte mit Loch aufclippen.
- 16 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen.
- 17 Kette durchdrehen und im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3g Öl/m Kette (z. B. Structovis GHD von Fa. Klüber, 0 842 904 229).
- 18 Abdeckungen Antriebskopf/ Umlenkkopf montieren.
- 19 Schutzkastenhälfte montieren.
- 20 Getriebemotor aufstecken und am Flansch befestigen.

■ **Installing the chain:**

- 10 Retract retractable wire.
- 11 Hang new chain on retractable aid and pull through to return head.

■ **Note:**
Observe direction of chain travel!
(“X”, Fig. 23)

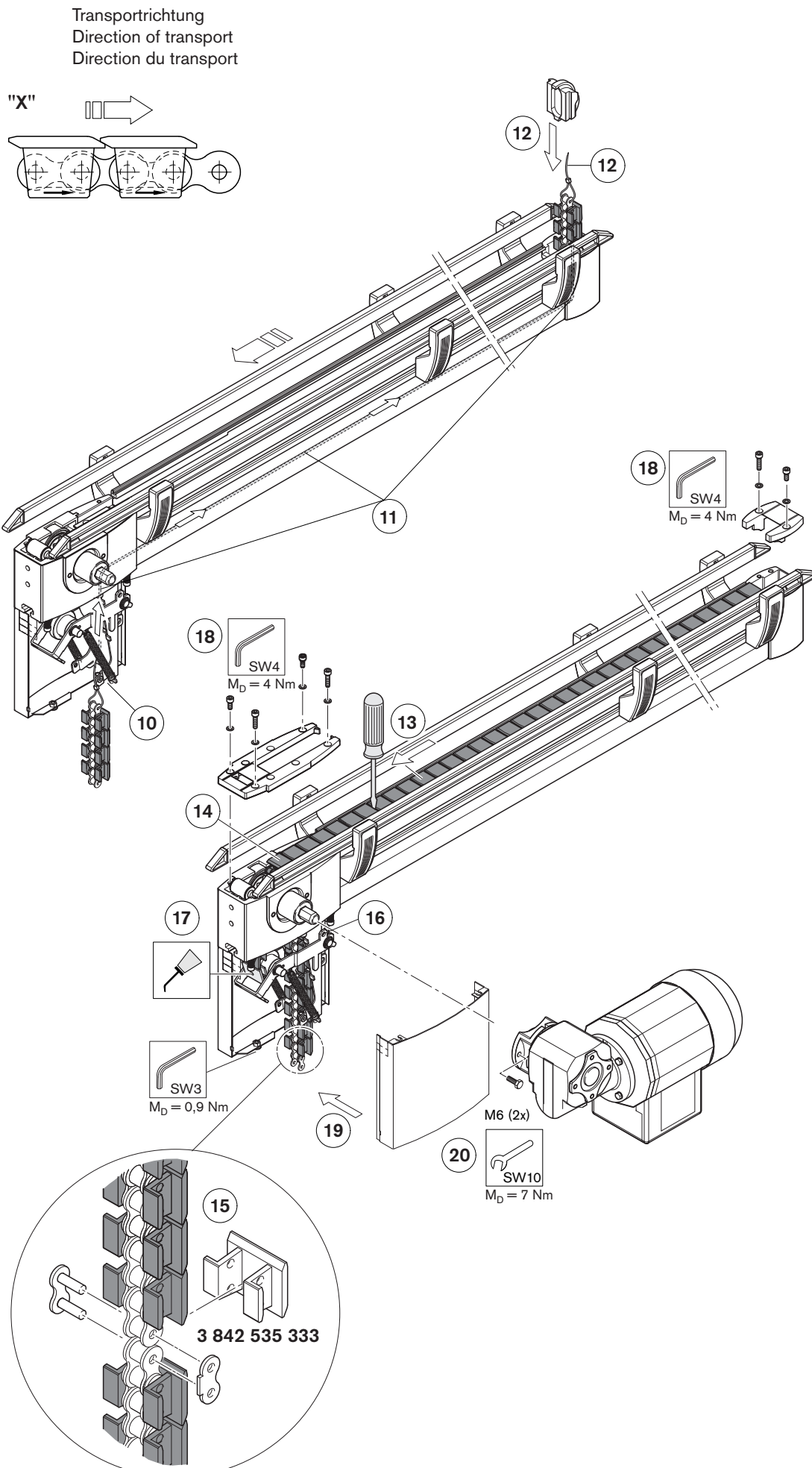
- 12 Hold end of chain up, position sliding piece in return head.
- 13 Pull chain up to drive head in upper guide profile.
- 14 Lay chain on drive wheel.
- 15 Rotate chain wheel, bring ends of chain together at the tension wheel and close with master link. Clip on gray plate with hole.
- 16 Loosen chain tensioner fixing device, check chain tension.
- 17 Rotate chain through and lubricate with 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD by Klüber, 0 842 904 229) in the rear bend area.
- 18 Mount drive head/return head coverings.
- 19 Mount protective housing half.
- 20 Add gear motor and fix to the flange.

■ **Monter la chaîne :**

- 10 Insérer le fil métallique de tirage.
- 11 Accrocher la nouvelle chaîne à l'aide de tirage et la tirer jusqu'à la tête de renvoi.

■ **Remarque :**
Attention au sens de marche de la chaîne ! (« X », Fig. 23)

- 12 Maintenir l'extrémité de la chaîne vers le haut, placer la pièce coulissante dans la tête de renvoi.
- 13 Faire passer la chaîne dans le profilé de guidage jusqu'à la tête d'entraînement.
- 14 Placer la chaîne sur la roue d'entraînement.
- 15 Faire tourner la roue de la chaîne, réunir les extrémités de la chaîne sur la roue tendeuse et les relier avec un maillon raccord. Clipser la plate-forme grise avec trou.
- 16 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension de la chaîne.
- 17 Faire avancer la chaîne et la lubrifier avec 2 ... 3 g d'huile/m au niveau de la courbure arrière (p. ex. Structovis GHD de la sté Klüber, 0 842 904 229).
- 18 Monter le couvercle de la tête d'entraînement/de renvoi.
- 19 Monter les carters de protection.
- 20 Insérer le moto-réducteur et le fixer à la bride.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 14

Flachplattenketten kürzen bei Längung (L ≤ 2000 mm) Shortening the flat top chains in case of elongation (L ≤ 2000 mm) Raccourcir la chaîne à plates-formes en cas d'allongement (L ≤ 2000 mm)

■ Kettenschloss (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch) auf dem Kettenrad des Antriebs positionieren.

- 1 Zwei Sechskantschrauben M6 (SW10) am Flansch lösen.
- 2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen.
- 3 Obere Abdeckung vom Antriebskopf entfernen.
- 4 Untere Abdeckung vom Antriebskopf entfernen.
- 5 Abdeckblech des Kettenspanners durch Lösen von zwei Flanschkopfschrauben mit Innensechskant SW3 entfernen.
- 6 Kettenspanner entriegeln durch Druck auf Kante "x" (Fig. 15)
- 7 Gleichzeitig die Umlenkung am Kettenspanner soweit in Richtung Antrieb schieben, bis Bohrungen übereinstimmen, Sicherung (z.B. Innensechskantschlüssel) durchstecken und damit den Kettenspanner fixieren.

Achtung!

Es muss sichergestellt sein, dass die Kettenspannerfixierung während des Instandsetzungsvorgangs nicht gelöst werden, bzw. sich nicht von selbst lösen kann!

Bei unbeabsichtigtem Lösen der Fixierung würde das Umlenkteil des Kettenspanners durch die gespannte Feder nach hinten katapultiert!

Verletzungs-/und Unfallgefahr!

...  26

■ Position the master link (recognizable by gray plate with hole) on the chain wheel of the drive.

- 1 Loosen two M6 hexagonal screws (size 10) on the flange.
- 2 Remove the gear motor from the hex shaft.
- 3 Remove the upper cover from the drive head.
- 4 Remove the lower cover from the drive head.
- 5 Remove the covering plate of the chain tensioner by loosening two flange head screws with an Allen key size 3.
- 6 Unlock chain tensioner by pressing on edge "x" (Fig. 15).
- 7 At the same time, slide the return unit towards the drive until the holes correspond, then insert a retainer (e.g. Allen key) to fasten the chain tensioner.

Caution!

It must be ensured that the chain tensioner fixing device cannot be loosened during repairs or that it cannot come loose itself!

If the fixing device is unintentionally loosened, the return section of the chain tensioner will be catapulted to the rear by the spring tension!

Danger of injury and accidents!

...  26

■ Positionner le maillon raccord (reconnaisable à la plate-forme grise avec trou) sur la roue de la chaîne de l'entraînement.

- 1 Desserrer deux vis à tête hexagonale M6 (SW10) sur la bride.
- 2 Retirer le moto-réducteur de l'arbre hexagonal.
- 3 Retirer le cache supérieur de la tête d'entraînement.
- 4 Retirer le cache inférieur de la tête d'entraînement.
- 5 Retirer la tôle de protection du tendeur de chaîne en desserrant deux vis à tête cylindrique avec une clé pour vis à six pans creux SW3.
- 6 Déverrouiller le tendeur de chaîne en appuyant sur le bord „ x „ (Fig. 15)
- 7 Pousser en même temps le renvoi sur le tendeur de chaîne dans la direction de l'entraînement jusqu'à ce que les alésages concordent, enfiler une fixation (par ex. clé pour vis à six pans creux) et fixer ainsi le tendeur de chaîne.

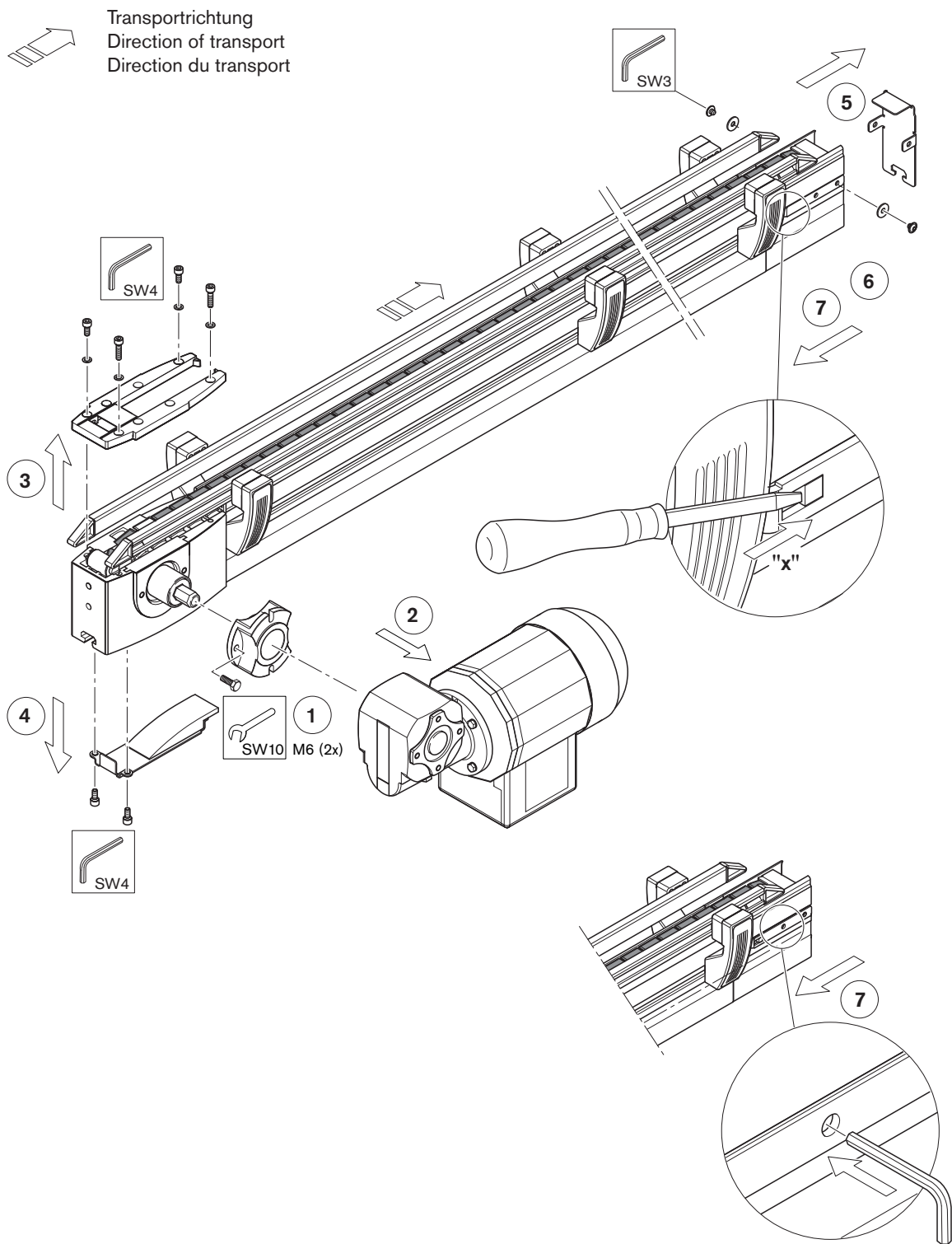
Attention !

Il doit être garanti que la fixation du tendeur de chaîne ne puisse pas être desserrée ou qu'elle ne puisse pas se desserrer d'elle même pendant l'opération de réparation !

Lors d'un détachement involontaire de la fixation, la pièce de renvoi du tendeur de chaîne serait catapultée avec le ressort tendu vers l'arrière !

Risque de lésions et d'accidents !

...  26



DEUTSCH

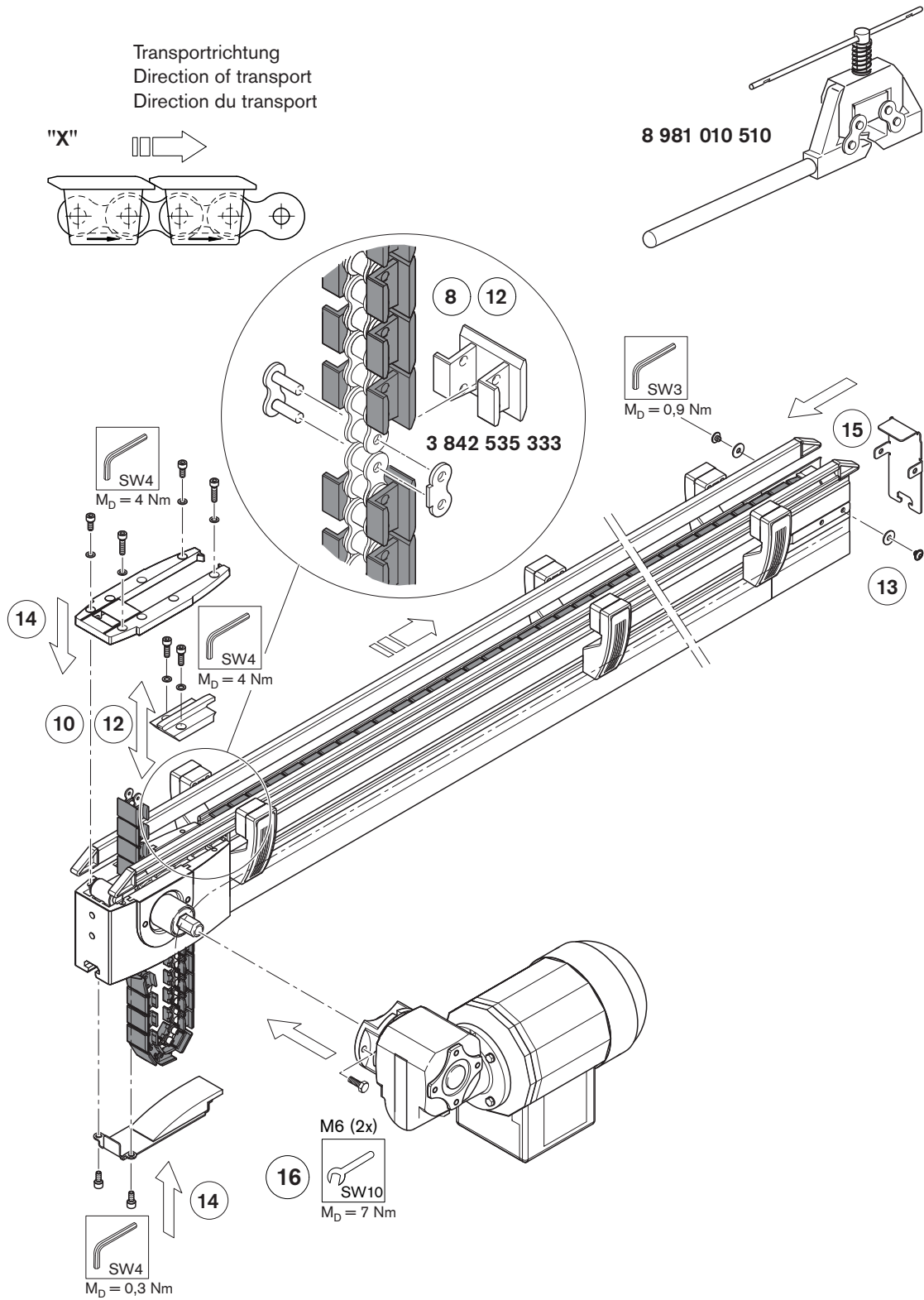
ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 15

Flachplattenketten kürzen bei Längung ($L \leq 2000$ mm)
Shortening the flat top chains in case of elongation ($L \leq 2000$ mm)
Raccourcir la chaîne à plates-formes en cas d'allongement ($L \leq 2000$ mm)

- | | | |
|---|--|--|
| <p>■</p> <p>8 Kette öffnen, dazu graue Flachplatte mit Loch und Kettenschloß entfernen.</p> <p>9 Kette vom Antriebskopf zurückziehen.</p> <p>10 Gleitstück nach oben entfernen</p> <p>11 Kette kürzen, dazu erforderliche Anzahl Kettenglieder mit dem Kettendemontagewerkzeug 8 981 010 510 entfernen.</p> <p>12 Gleitstück einsetzen, Kettenenden am Antriebsrad zusammenführen und mit Kettenschloss verschließen. Graue Flachplatte mit Loch aufclipsen.</p> <p>13 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen, ggf. einstellen.</p> <p>14 Abdeckungen oben/unten an der Antriebseinheit anbringen.</p> <p>15 Abdeckblech am Kettenspanner anbringen.</p> <p>16 Getriebemotor aufstecken und am Flansch befestigen.</p> | <p>■</p> <p>8 Open chain. To do this, remove the gray plate with hole and the master link.</p> <p>9 Pull the chain from the drive head.</p> <p>10 Remove the sliding piece from above.</p> <p>11 Shorten chain. To do this, remove the required number of chain links with the chain breaker 8 981 010 510.</p> <p>12 Insert sliding piece, bring ends of chain together at the drive head and close with master link. Clip on gray plate with hole.</p> <p>13 Loosen chain tensioner fixing device, set chain tension, if necessary.</p> <p>14 Mount upper/lower covers on the drive unit.</p> <p>15 Mount covering plate on the chain tensioner.</p> <p>16 Add gear motor and fix to flange.</p> | <p>■</p> <p>8 Ouvrir la chaîne, pour ce faire, retirer la plate-forme grise et le maillon raccord.</p> <p>9 Retirer la chaîne de la tête d'entraînement.</p> <p>10 Enlever la pièce coulissante par le haut.</p> <p>11 Raccourcir la chaîne. Pour ce faire, retirer le nombre de maillons nécessaire à l'aide de l'outil de démontage pour chaîne 8 981 010 510.</p> <p>12 Placer la pièce coulissante, réunir les extrémités de la chaîne sur la roue d'entraînement et les relier avec un maillon raccord. Clipser la plate-forme grise avec trou.</p> <p>13 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension de la chaîne, si besoin la régler.</p> <p>14 Monter les caches supérieurs/ inférieurs sur l'unité d'entraînement.</p> <p>15 Monter la tôle de protection sur le tendeur de chaîne.</p> <p>16 Insérer le moto-réducteur et le fixer sur la bride.</p> |
|---|--|--|



DEUTSCH

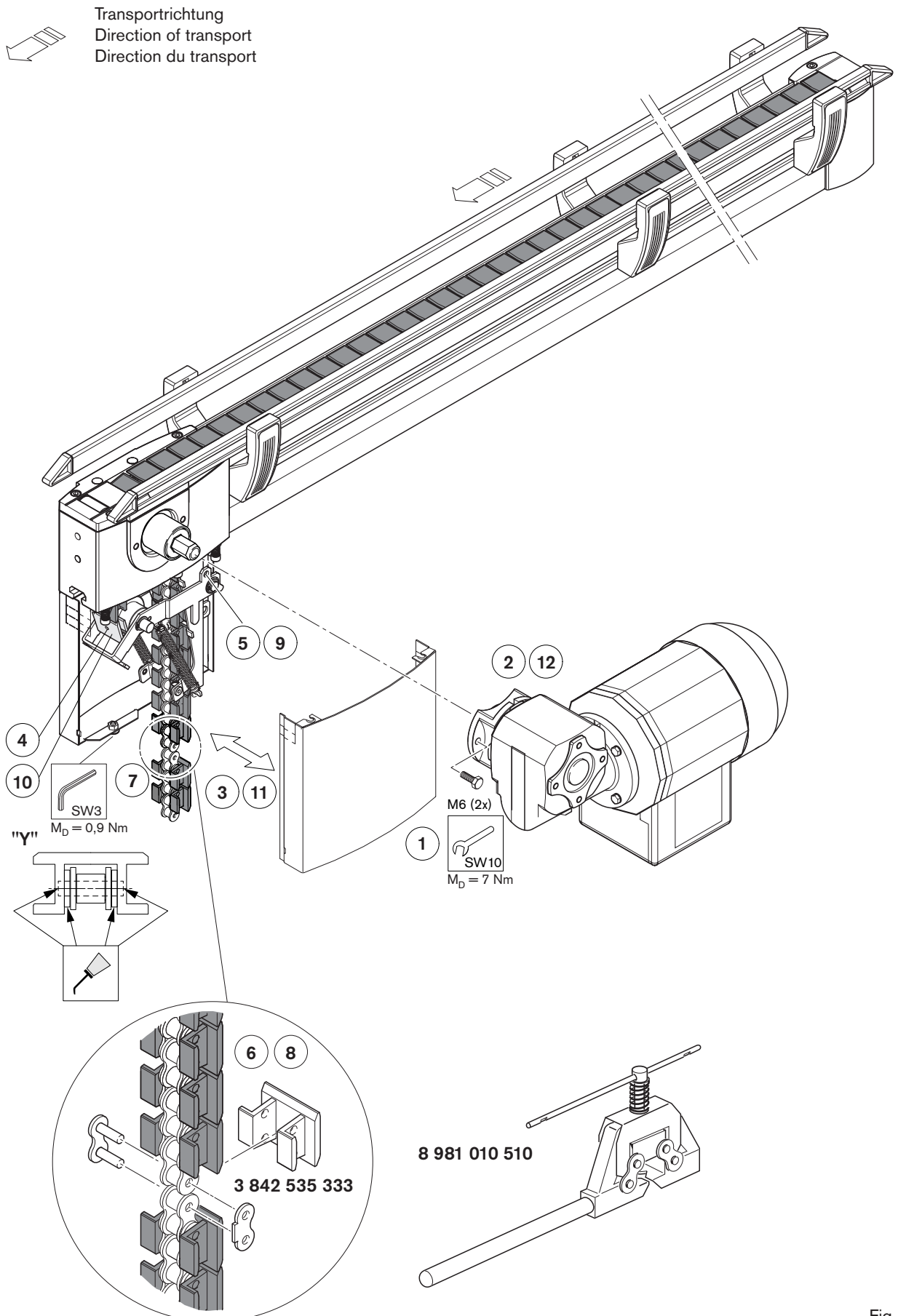
ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 16

Flachplattenketten kürzen bei Längung (L > 2000 mm)
Shortening the flat top chains in case of elongation (L > 2000 mm)
Raccourcir la chaîne à plates-formes en cas d'allongement (L > 2000 mm)

■	■	■
1 Zwei Sechskantschrauben M6 (SW10) am Flansch lösen.	1 Loosen two hexagonal screws M6 (size 10) at the flange.	1 Desserrer deux vis hexagonales M6 (SW10) de la bride.
2 Getriebemotor von der Sechskantkupplung abziehen.	2 Remove gear motor from hexagonal coupling.	2 Retirer le moto-réducteur de l'accouplement hexagonal.
3 Schutzkastenhälfte entfernen.	3 Remove the protective housing half.	3 Retirer un des carters de protection.
4 Kettenschloss am Spannrad im Kettenspanner positionieren (zu erkennen an grauer Flachplatte mit Loch).	4 Position master link on tension wheel in chain tensioner (recognizable by gray plate with hole).	4 Positionner le maillon raccord sur la roue tendeuse du tendeur de chaîne (reconnaissable à la plate-forme grise avec trou).
5 Kettenspanner mit Stift, Schraubendreher ö.ä. festsetzen.	5 Fix chain tensioner with pin, screwdriver or something else.	5 Fixer le tendeur de chaîne à l'aide de goupilles, d'un tournevis ou d'autres outils de ce type.
6 Kette öffnen, dazu graue Flachplatte und Kettenschloss entfernen.	6 Open chain, to do so, remove gray plate and master link.	6 Ouvrir la chaîne, pour ce faire, retirer la plate-forme grise et le maillon raccord.
7 Kette kürzen, dazu erforderliche Anzahl Kettenglieder mit dem Kettendemontagewerkzeug 8 981 010 510 entfernen.	7 Shorten chain, and remove required number of chain links with chain dismantling tool 8 981 010 510.	7 Raccourcir la chaîne. A cet effet, retirer le nombre de maillons nécessaire à l'aide de l'outil de démontage pour chaîne 8 981 010 510.
8 Kettenenden am Spannrad zusammenführen und mit Kettenschloss verschließen. Graue Flachplatte mit Loch aufclipsen.	8 Bring ends of chain together at the tension wheel and close with master link 3 842 523 914. Clip on gray plate with hole.	8 Réunir les extrémités de la chaîne sur la roue tendeuse et les relier avec un maillon raccord 3 842 523 914. Clipser la plate-forme grise avec trou.
9 Kettenspannerfixierung lösen, Kettenspannung prüfen.	9 Loosen chain tensioner fixing device, check chain tension.	9 Dévisser la fixation du tendeur de chaîne, vérifier la tension.
10 Kette durchdrehen und im Bereich der Rückenbiegung ölen mit 2 ... 3 g Öl/m Kette (z. B. Structovis GHD von Fa. Klüber) („Y“, Fig. 17).	10 Rotate chain through and lubricate with 2 to 3 g oil/m chain (e.g. Structovis GHD by Klüber) in the rear bend area (“Y”, Fig. 17).	10 Faire avancer la chaîne et la lubrifier au niveau de la courbure arrière avec 2 ... 3 g d'huile/m (p. ex. Structovis GHD de la sté Klüber) (« Y », Fig. 17).
11 Schutzkastenhälfte montieren	11 Mount the protective housing half.	11 Monter le carter de protection.
12 Getriebemotor aufstecken und am Flansch befestigen.	12 Add gear motor and fix to flange.	12 Insérer le moto-réducteur et le fixer à la bride.



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Fig. 17

Tratto a nastro CS/C
Tramo de cinta CS/C
Via de esteira CS/C

3 842 537 152/2012-11

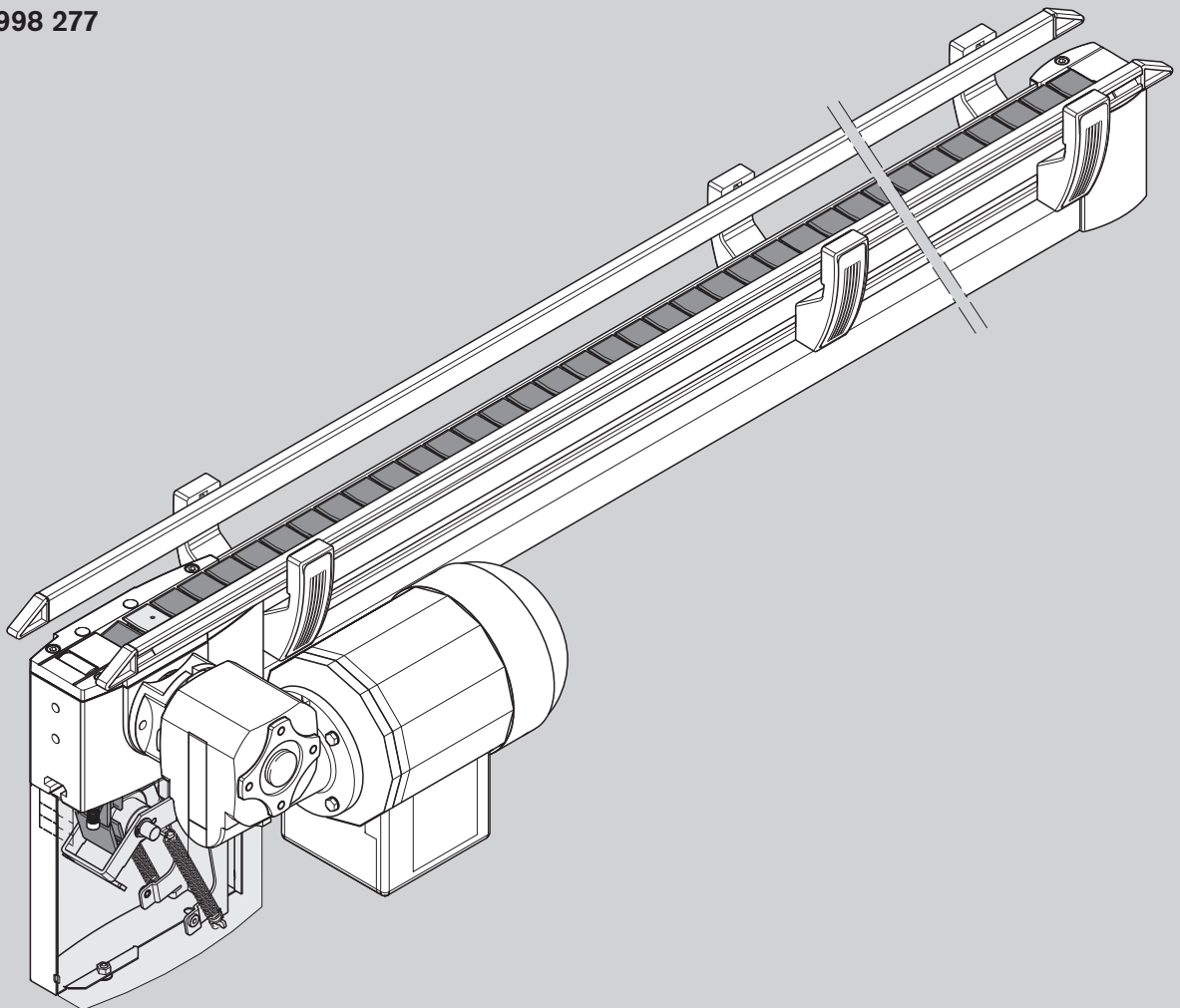
Replaces: 2007-03

DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

3 842 998 277



Avvertenze di sicurezza! ¡Indicaciones de seguridad! Advertências de segurança!

■ **Attenzione!**

Prima dell'installazione, la messa in funzione, la manutenzione e le riparazioni è necessario leggere e osservare le istruzioni d'uso e di montaggio nonché le "Istruzioni tecniche per la sicurezza dei lavoratori" (3 842 527 147).

Il lavoro deve essere effettuato solo da personale tecnico addestrato e competente!

I collegamenti elettrici devono essere conformi alle norme vigenti nel paese. Per la Germania: norma VDE 0100!

Prima di eseguire interventi di manutenzione o riparazione, spegnere tutti gli alimentatori di energia (interruttore principale, ecc.)! Inoltre è necessario prendere misure per impedire una riaccensione involontaria, p. es. apporre un cartello all'interruttore principale con la dicitura „Lavori di manutenzione in corso“, „Riparazione in corso“ ecc.!

Il tratto a nastro CS/C è stato concepito per il trasporto e l'ammortizzamento di parti piccole, p. es. nel caso di rifornimento in una stazione di lavorazione automatica.

Se il trasporto delle parti si svolge nel settore del rinvio della catena, la lunghezza delle parti non deve essere inferiore a 25 mm. In caso di dubbi verificare tramite una prova pratica che il trasporto sia sicuro.

Il tratto a nastro CS/C non può funzionare in esercizio invertito, la direzione di trasporto indicata deve quindi essere rispettata.

■ **¡Atención!**

Antes de realizar la instalación, puesta en servicio, mantenimiento y reparaciones, leer y respetar las instrucciones de montaje y funcionamiento, así como las "Instrucciones de seguridad técnicas de los empleados" (3 842 527 147).

¡Las tareas deben ser realizadas tan sólo por personal técnico capacitado y competente!

Conexiones eléctricas según las correspondientes prescripciones vigentes en cada país. Para Alemania: Norma VDE 0100

¡Antes de cualquier trabajo de reparación o mantenimiento deben desconectarse todas las alimentaciones de energía (interruptor principal, etc.)! ¡Además es necesario tomar medidas para impedir una conmutación involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia „Trabajos de mantenimiento“, „Trabajos de reparación“, etc. en el interruptor principal!

El uso adecuado del tramo de cinta CS/C es el transporte y la amortiguación de pequeñas piezas, por ejemplo, para la alimentación a una estación de mecanizado automática. Si el transporte de piezas se realiza en el ámbito de la desviación de cadena, no se debe sobrepasar una longitud mínima de las piezas de 25 mm. En caso de duda, se debe verificar que el transporte sea seguro por medio de una prueba. El tramo de cinta CS/C no es reversible; se debe respetar la dirección de transporte indicada.

■ **Atenção!**

Antes de efetuar a instalação, a colocação em funcionamento, serviços de manutenção e consertos, leia e siga rigorosamente as instruções de serviço e de montagem, e as "Instruções técnicas de segurança para os funcionários", (3 842 527 147).

A execução dos trabalhos somente deve ser feita por pessoal treinado capacitado!

As conexões elétricas correspondem ao regulamento nacional respectivo. Para a Alemanha: Regulamento VDE 0100!

Antes de qualquer conserto ou trabalho de manutenção, os condutores de energia têm de ser desligados (interruptor central, etc.)! Além disso, é necessário tomar as medidas que forem necessárias para evitar que os condutores sejam religados por engano, p. ex. colocando no interruptor central uma placa de advertência adequada, como „manutenção em andamento“, „em conserto“ etc.

A utilização adequada da via de esteira CS/C é o transporte e o armazenamento de peças pequenas, por exemplo, na alimentação de uma estação de processamento.

Se o transporte de peças ocorrer na área do desvio da corrente, a distância mínima das peças não pode ser menor que 25 mm. Em caso de dúvida, a segurança do transporte tem de ser verificada através de um teste prático.

A via de esteira CS/C não tem capacidade de funcionamento reversível. A direção de transporte indicada deve ser mantida.

■ Responsabilità:

In caso di danni prodotti da un'utilizzazione impropria o a seguito di modifiche arbitrarie non previste nelle presenti istruzioni, decade qualsiasi garanzia e responsabilità da parte del fabbricante.

Garanzia:

In caso di mancato utilizzo di parti di ricambio originali la garanzia non è più valida!

Lista parti di ricambio MTparts:
3 842 529 770.

Avvertimenti ecologici:

In caso di sostituzione di parti danneggiate, provvedere ad una eliminazione ecologicamente corretta!

■ Responsabilidad:

En caso de daños producidos por la utilización inadecuada y por acciones arbitrarias no previstas en estas instrucciones, caduca toda garantía o responsabilidad por parte del fabricante.

Garantía:

En caso de no utilizarse piezas de recambio originales caduca la garantía.

Lista de piezas de recambio MTparts:
3 842 529 770.

Protección medioambiental:

¡Al cambiar piezas defectuosas, procurar eliminarlas de forma adecuada!

■ Responsabilidade:

Em caso de danos resultantes de uso inadequado e de intervenções arbitrárias não previstas nestas instruções, o fabricante fica desobrigado de qualquer garantia ou responsabilidade.

Perda de garantia:

Caso não sejam utilizadas peças sobressalentes originais, a garantia perde a validade!

Lista de peças sobressalentes MTparts:
3 842 529 770.

Proteção ambiental:

Na troca de peças deve-se observar a correta disposição das peças danificadas!

Stato alla consegna/Fornitura
Estado de entrega/Volumen del suministro
Condições de entrega/Lote de fornecimento

$L \leq 2000$ mm

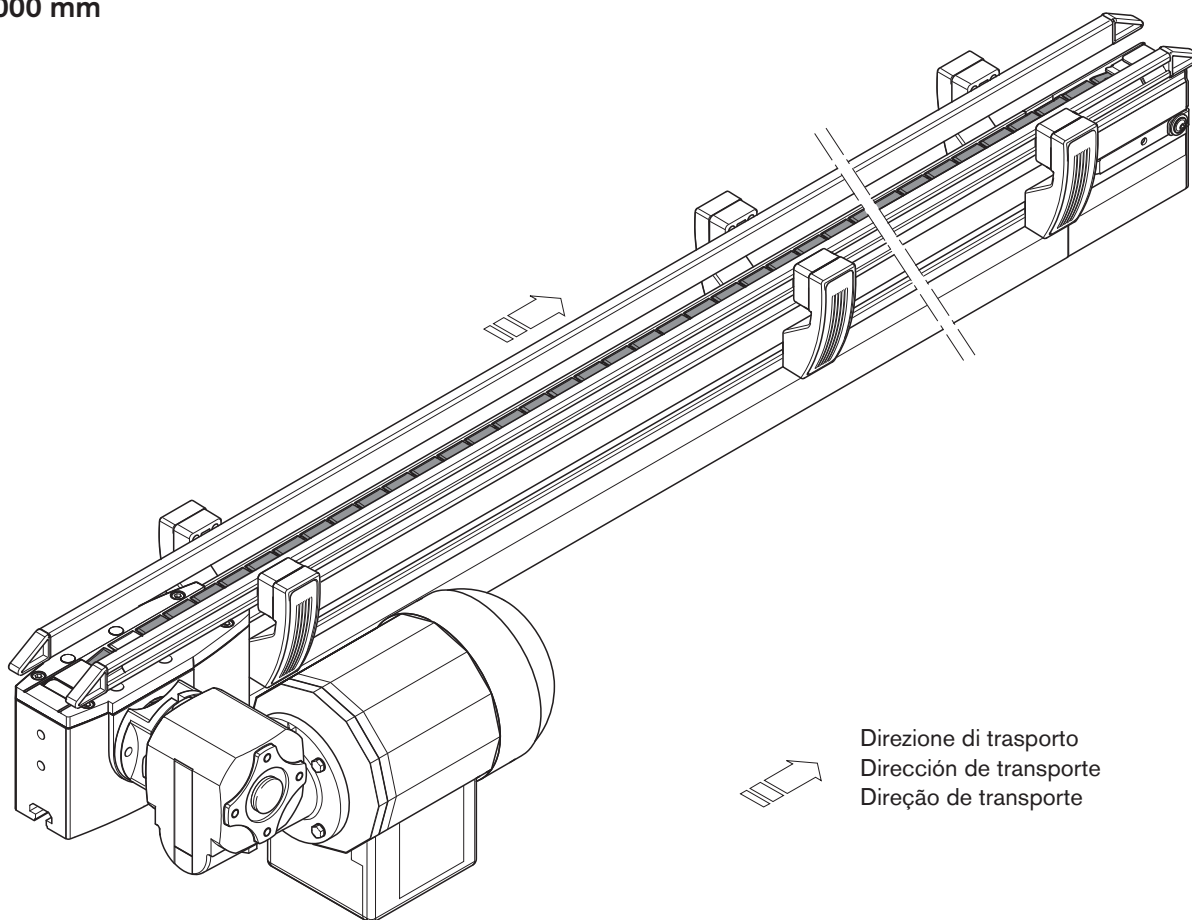
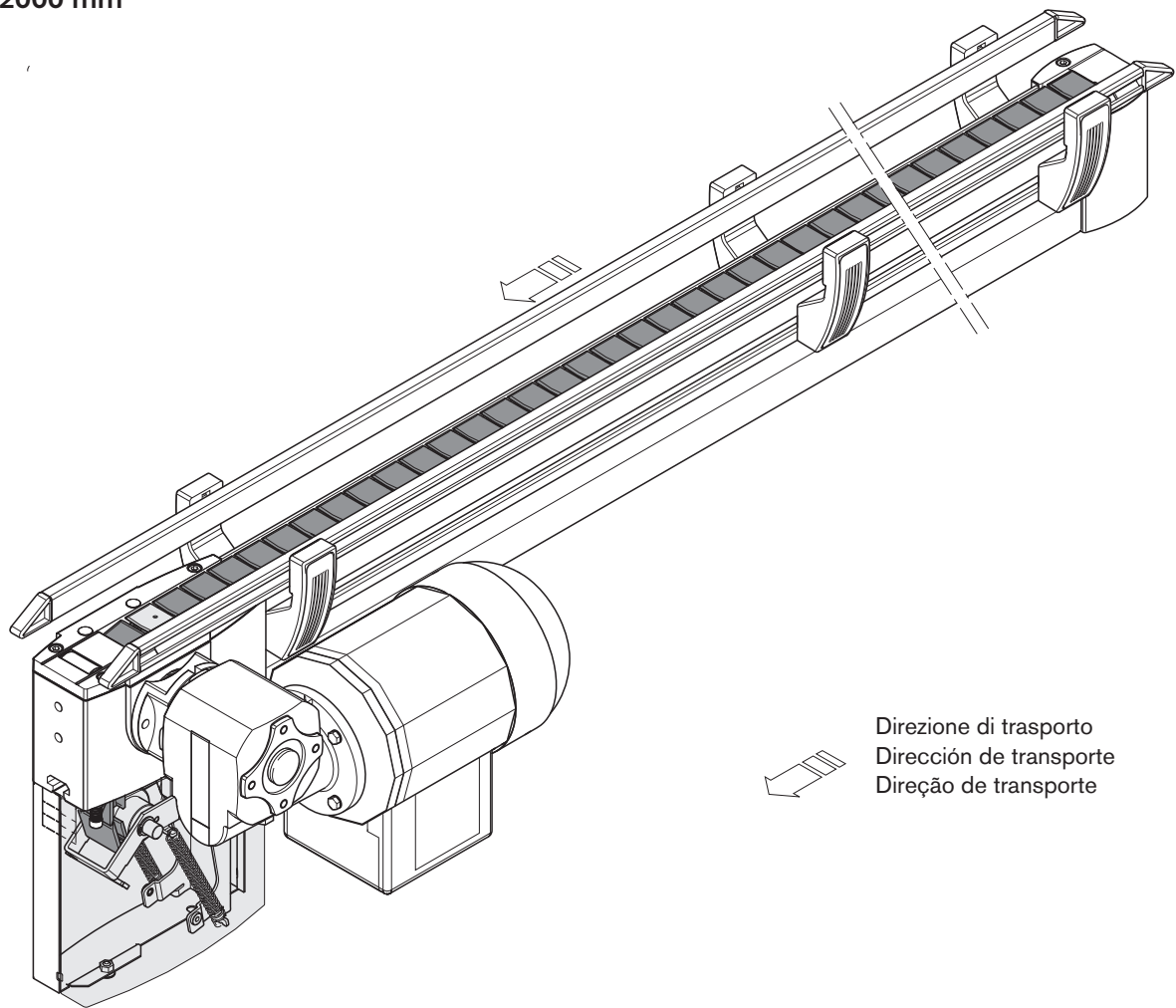


Fig. 1

L > 2000 mm



Direzione di trasporto
Dirección de transporte
Direção de transporte

Fig. 1a

■ **Fig. 1, Fig. 1a:**
Completamente montato.
Il materiale di fissaggio deve essere
ordinato a parte.

■ **Fig. 1, Fig. 1a:**
Totalmente montado.
El material de fijación debe solicitarse
por separado.

■ **Fig. 1, Fig. 1a:**
Completamente montado.
Encomendar o material de fixação
separadamente.

Accessori
 Accesorios
 Acessórios

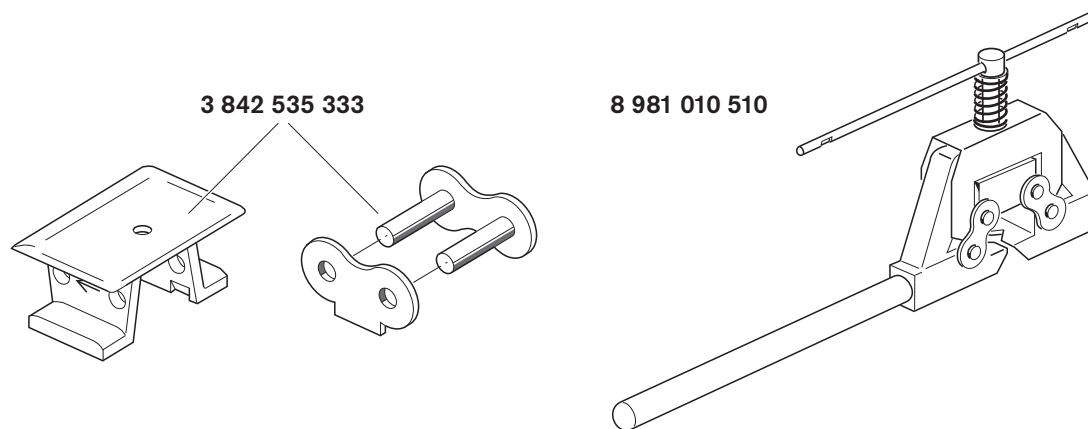


Fig. 2

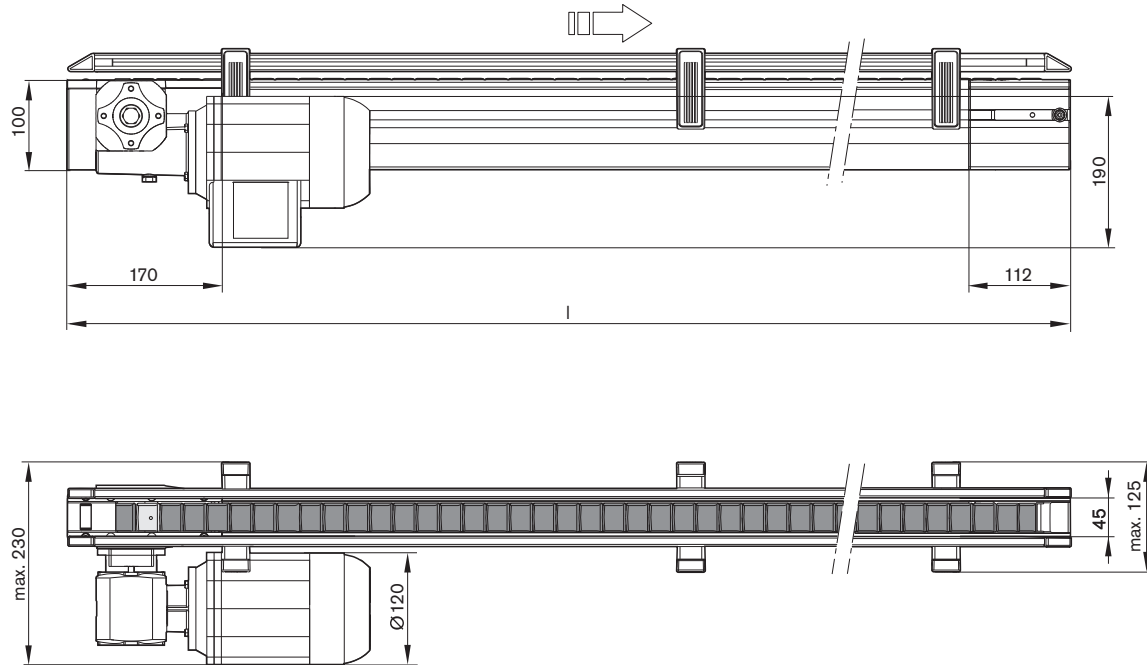
- – Utensile per lo smontaggio di catene a tapparelle, 8 981 010 510
- Maglia di chiusura della catena, tapparella grigia con foro per la marcatura della maglia di chiusura, 3 842 535 333

- – Herramienta de desmontaje para cadenas de placas planas, 8 981 010 510
- Eslabón de empalme, placa plana gris con agujero para la identificación del eslabón de empalme, 3 842 535 333

- – Ferramenta de desmontagem para corrente de placa chata, 8 981 010 510
- Fecho de corrente, placa chata cinza com furo para identificação do fecho da corrente, 3 842 535 333

Dimensioni principali/Dimensioni funzionali
 Dimensiones principales/Dimensiones funcionales
 Dimensões principais/Dimensões funcionais

$L \leq 2000 \text{ mm}$



$L > 2000 \text{ mm}$

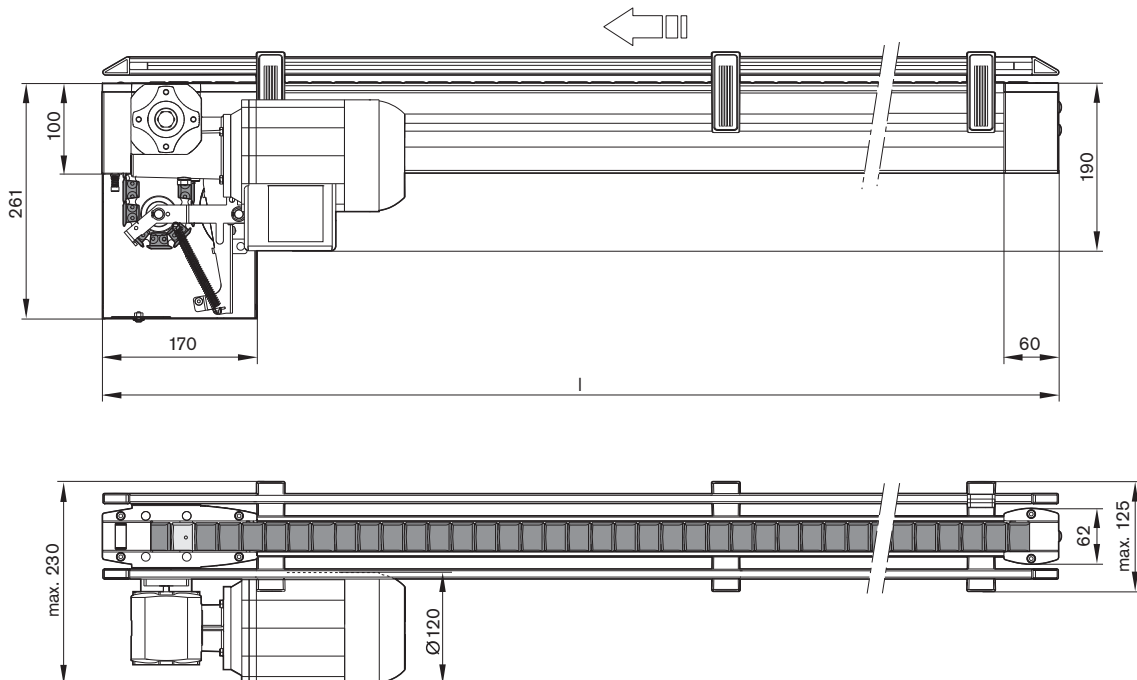


Fig. 3

Messa in funzione/Installazione

Puesta en servicio/Instalación

Colocação em funcionamento/Instalação

■ Per il sistema di trasferimento deve essere previsto un dispositivo di arresto di emergenza da parte del cliente!
Unfallverhütungsvorschrift
Berufsgenossenschaft Stetigförderer, VBG 10.
(Norma tedesca antifortunistica dell'istituto di assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, trasportatori continui, VBG 10).

Il collegamento del motore deve essere effettuato solo da personale qualificato! Norma VDE 0100 per la Germania o norma corrispondente per il paese di appartenenza dell'utente.

Le superfici dei motori e dei riduttori possono raggiungere, in particolari condizioni di carico e di esercizio, temperature fino a 70 °C. In questi casi devono essere soddisfatte le norme antifortunistiche (UVV) rispettivamente in vigore tramite misure costruttive corrispondenti (dispositivi di protezione) o rispettivi segnali di pericolo per la sicurezza!

Allacciamento del motore

L'allacciamento del motore va eseguito a seconda della tensione e corrente riportate sulla targhetta (Fig. A) in base alla Fig. B.

Il motore è dotato di un interruttore bimetallico (termocontatto a potenziale zero, 230 V AC, 300 mA) per il controllo della temperatura. Il motore deve essere allacciato in modo tale che allo scatto dell'interruttore venga attivato a corrente nulla.

Vedere gli schemi elettrici della Fig. B oppure lo schema elettrico snella scatola terminali!
Scegliere l'entrata del cavo in modo tale che quest'ultimo non venga danneggiato durante il funzionamento.

Opzione cavi di collegamento:
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
Prestare attenzione al dispositivo di protezione!

■ El cliente debe prever el sistema transfer con un dispositivo de parada de emergencia!
Unfallverhütungsvorschrift
Berufsgenossenschaft 20.0
Stetigförderer, VBG 10.
(Normativa alemana contra accidentes de la asociación para la prevención y el seguro de accidentes de trabajo 20.0 para transportadores continuos, VBG 10).

■ La conexión del motor se debe llevar a cabo por parte de personal cualificado! Norma VDE 0100 para Alemania o las correspondientes normas vigentes del país de aplicación.

Bajo condiciones particulares de carga y de funcionamiento, las superficies de los motores y las transmisiones pueden alcanzar temperaturas de hasta 70 °C. En estos casos, se deben seguir las prescripciones para la prevención de accidentes (UVV) y, para ello, se deben tomar medidas constructivas correspondientes (dispositivos protectores) o señalar el peligro mediante etiquetas correspondientes.

Conexión del motor

La conexión del motor se debe llevar a cabo de acuerdo con la tensión de red indicada en la placa de características (Fig. A), según la Fig. B.

El motor está dotado de un interruptor bimetalico (termocontacto sin potencial, 230 V AC, 300 mA) para el control de la temperatura. El motor se debe conectar de tal modo que al reaccionar el interruptor el motor se quede sin corriente.

■ Tener en cuenta los esquemas de conexión de la Fig. B, así como el esquema de conexión en la caja de bornes!
Elegir la entrada del cable de tal manera que éste no pueda ser dañado durante el funcionamiento.

Opción conducto de conexión:
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
¡Prestar atención al dispositivo de protección!

■ O cliente deve prever um dispositivo de desligamento de emergência para o sistema transfer!
Unfallverhütungsvorschrift
Berufsgenossenschaft 20.0
Stetigförderer, VBG 10.
(Norma de prevenção de acidentes da associação alemã de seguro contra acidentes de trabalho 20.0 para transportadores contínuos, VBG 10).

A conexão do motor deve ser executada por pessoal técnico qualificado! Regulamento VDE 0100 no caso da Alemanha, ou segundo os regulamentos de segurança do país de instalação.

Sob determinadas condições de carga e de operação, as superfícies de motores e engrenagens podem alcançar temperaturas de até 70 °C. Nesses casos, é necessário cumprir as normas de prevenção de acidentes vigentes (UVV), tomando medidas construtoras adequadas (construção de dispositivos protetores) ou instalando placas de advertência apropriadas!

Conexão do motor

A conexão do motor deve ser realizada segundo os dados constantes da placa de identificação (Fig. A) e de acordo com a tensão elétrica, conforme a Fig. B.

O motor está equipado com um interruptor bimetal (termo-contato livre de voltagem, 230 V AC, 300 mA) para o controle de temperatura. A ligação do motor deve ser feita de forma que, quando o interruptor for ativado, o motor seja desconectado da corrente.

Seguir os planos de conexão segundo as Fig. B, bem como o plano de conexão na caixa de bornes!
Escolher a entrada do cabo de forma que este não seja danificado durante o funcionamento.

Opção cabo de ligação :
3 842 409 645 (M20x1,5) (Fig. C).
Prestar atenção no dispositivo de segurança!

Prima messa in funzione

Avviare il sistema solo brevemente (max. 2 s.) per controllare la giusta direzione di rotazione del motore.

Per cambiare la direzione di rotazione del motore, scambiare due fili a piacere (L1, L2 o L3, Fig. B).

Nota:

Nei motori con esecuzione a spina di fabbrica correggere la direzione di rotazione nell'armadio elettrico o sull'innesto a spina (sul lato della boccia). In questo modo si facilita la sostituzione.

Primera puesta en servicio

Arrancar el sistema brevemente (máx. 2 s) y comprobar el sentido de rotación correcto del motor.

Para variar el sentido de rotación del motor, cambiar dos cables que usted quiera (L1, L2 o L3 , Fig. B).

Indicación:

En motores con versión de enchufe de fábrica, corregir el sentido de rotación en el armario de mando o en el acoplamiento del enchufe (en el lado del casquillo). Esto simplifica la sustitución.

Primeira colocação em funcionamento

Ligar o sistema apenas por pouco tempo (no máx. 2 s) e verificar se o sentido de rotação do motor está correto.

Para mudar o sentido de rotação do motor, trocar dois de qualquer um dos fios (L1, L2 ou L3 , Fig. B).

Nota:

Com motores com modelo de conector vindo da fábrica, corrija o sentido de rotação no painel elétrico ou no acoplamento de encaixe (no lado da bucha). Isso simplifica a troca.

Targhetta (esempio)

Placa de características (ejemplo)

Placa de identificação (exemplo)

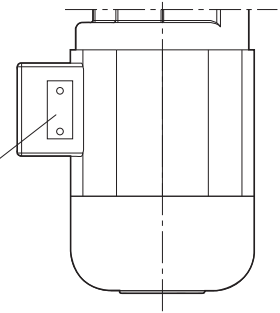
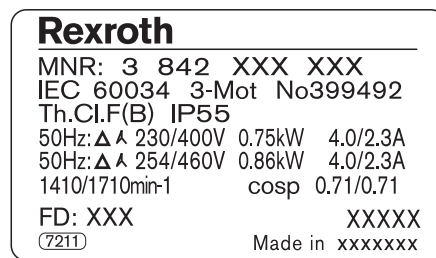


Fig. A

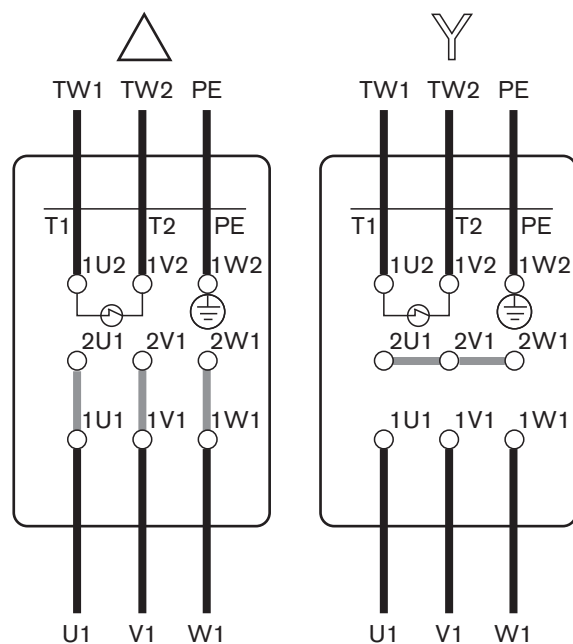


Fig. B

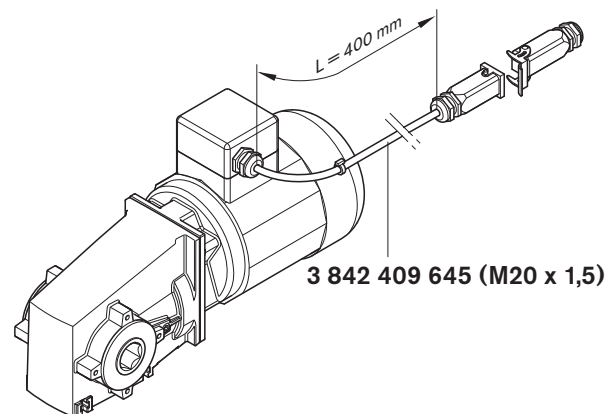


Fig. C

Manutenzione Mantenimiento Manutenção

■ Prima di eseguire i lavori di riparazione, spegnere le fonti di energia (interruttore principale ecc.)! Inoltre prendere le necessarie misure per impedire una riaccensione accidentale, p. es. cartello di avvertimento sull'interruttore principale!
Prima di lubrificare togliere le scatole di protezione!

■ ¡Antes de iniciar las tareas de reparación, se deben desconectar todas las alimentaciones de energía (interructor principal, etc.)!
¡Además, es necesario tomar medidas para impedir una conmutación involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia en el interruptor principal!
¡Antes de lubricar, retirar la caja de protección!

■ Antes de fazer consertos, os condutores de energia (interruptor central etc.) têm de ser desligados!
Além disso, devem ser tomadas as medidas necessárias para evitar que os condutores sejam religados acidentalmente, p. ex. colocando uma placa de advertência no interruptor central!
Antes de colocar o óleo, retirar a caixa protetora!

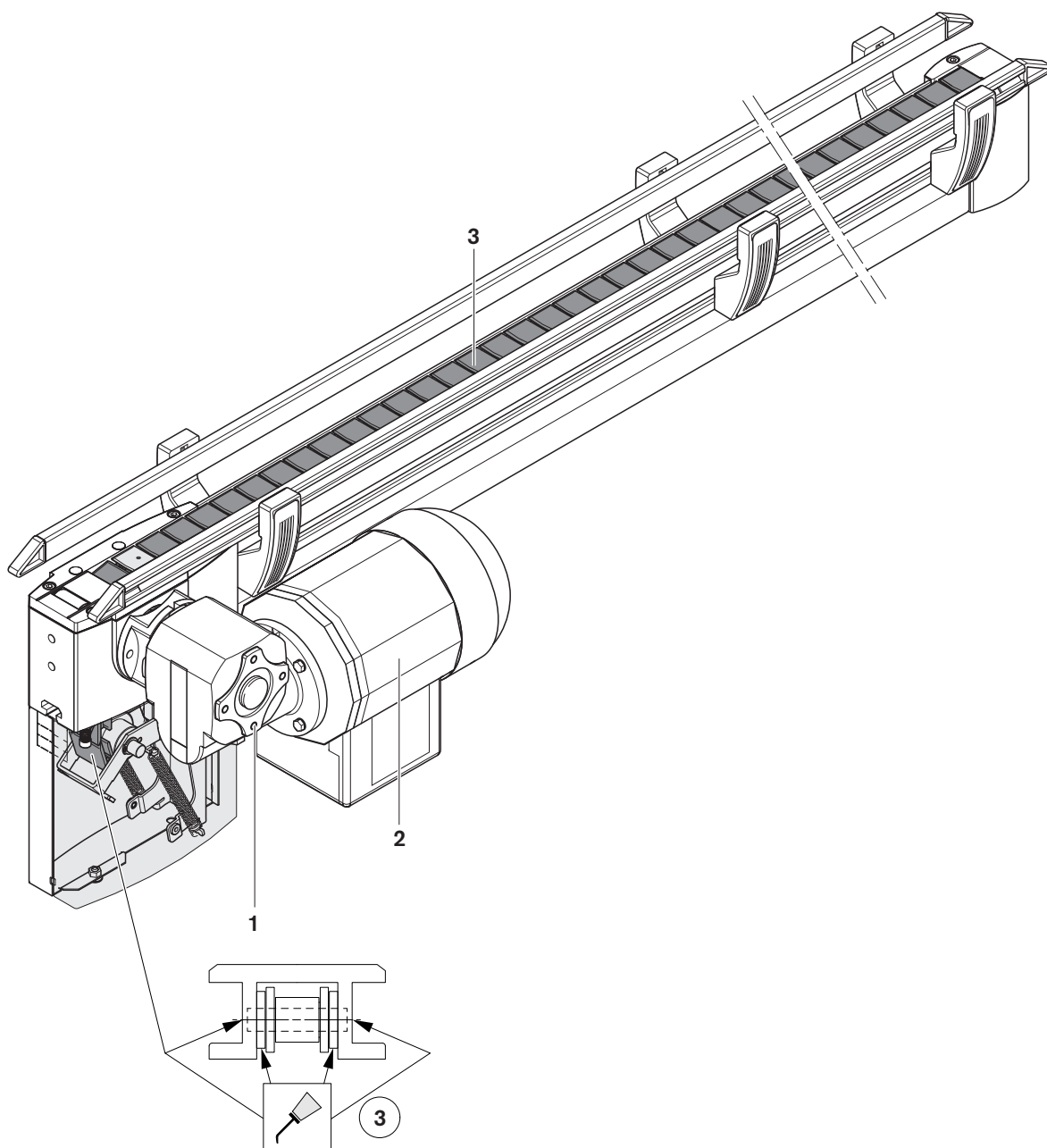


Fig. 8

Motoriduttore (1, Fig. 8)

Il motoriduttore non ha bisogno di manutenzione!

Motore (2, Fig. 8)

Per assicurare un raffreddamento sufficiente occorre rimuovere regolarmente, secondo quanto richiesto dalle condizioni ambientali e di impiego, i depositi di sporco e polvere sulla superficie del motore, sulle prese d'aria della cappa del ventilatore e negli interstizi tra le alette di raffreddamento.

Temperature di superficie!

Le superfici di motori e motoriduttori possono raggiungere, in condizioni specifiche di esercizio e di carico, temperature fino a 70 °C. In questi casi devono essere prese le misure costruttive corrispondenti (precauzioni di sicurezza) o utilizzati avvertimenti di sicurezza corrispondenti che soddisfano le norme antinfortunistiche vigenti.

Catena a tapparelle (3, Fig. 8)

La catena a tapparelle utilizzata nel CS/C deve essere lubrificata ogni 1000 ore di funzionamento nel punto di piegamento posteriore con circa ca. 2...3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD della ditta Klüber, 0 842 904 229).

Prima della lubrificazione è necessario rimuovere dalla catena il grasso lubrificante superfluo, lo sporco ed altre impurità e controllarne contemporaneamente l'usura e l'allungamento.

Per tratti lunghi (> 3 m) togliere alcune maglie della catena e raggiungere la posizione finale del tendicatena.

Le ruote motrici e la catena devono essere di regola sostituite, quando la catena si è allungata di più del 3% rispetto alla sua lunghezza originaria.

Transmisión (1, Fig. 8)

!La transmisión no requiere mantenimiento!

Motor (2, Fig. 8)

Para asegurar una refrigeración suficiente deben extraerse regularmente las acumulaciones de suciedad y polvo de la superficie del motor, de los orificios de aspiración de la tapa del ventilador y de los intersticios de las aletas de refrigeración en función de las condiciones ambientales y de utilización.

!Temperaturas de superficie!

Las superficies de motores y engranajes pueden, bajo determinadas condiciones de carga y funcionamiento, llegar a temperaturas de hasta 70 °C. En estos casos se deben cumplir las prescripciones vigentes para la prevención de accidentes mediante medidas estructurales adecuadas (dispositivos de protección) o señales de aviso con marcas de seguridad apropiadas.

Cadena de placas planas (3, Fig. 8)

La cadena de placas planas utilizada en el CS/C debe lubricarse cada 1000 horas de funcionamiento con approx. 2...3 g aceite/m de cadena (por ejemplo, con Structovis GHD, de la empresa Klüber, 0 842 904 229) en la zona de flexión trasera.

Antes de lubricar se debe limpiar la cadena de placas planas de restos de grasa, suciedad u otras contaminaciones así como inspeccionar paralelamente desgastes y elongaciones.

Desmontar los eslabones de cadena en tramos largos (> 3m) para luego llevarlas a la posición final del tensor de cadena.

Por norma, las ruedas motrices y la cadena se deberían substituir cuando la cadena sufra una elongación superior al 3 % de su longitud original.

Engrenagem (1, Fig. 8)

A engrenagem não requer manutenção!

Motor (2, Fig. 8)

Para garantir uma refrigeração suficiente deve-se limpar regularmente, de acordo com as condições ambientes, sujeira e acúmulo de poeira na superfície do motor, nas aberturas de aspiração da tampa do ventilador e nos espaços entre a grade de refrigeração.

Temperaturas de superfície!

Sob determinadas condições de carga e funcionamento, as superfícies de motores e engrenagens podem chegar a uma temperatura de até 70 °C. Nestes casos é necessário cumprir as normas vigentes de prevenção de acidentes, tomando medidas construtoras adequadas (construção de dispositivos protetores) ou instalando placas de advertência correspondentes para garantir a segurança!

Corrente de placas chatas (3, Fig. 8)

A corrente de placas chatas usada na CS/C deve ser lubrificada a óleo a cada 1000 horas de operação com approx. 2...3 g de óleo/m de corrente (p. ex. Structovis GHD, da firma Klüber, 0 842 904 229) na área da curva traseira.

Antes de lubrificar, deve-se limpar a corrente, retirando resíduos de gordura, sujeira ou outras impurezas, controlando-se, ao mesmo tempo, se há sinais de desgaste ou distensão.

Em caso de correntes longas (> 3m), retirar elos da corrente e alcançar a posição final de fixação da corrente.

As rodas propulsoras e a corrente devem ser sempre substituídas quando a corrente tiver se distendido por mais de 3 % de seu comprimento original.

Catena di trasporto (catena a tapparelle)

Cadena de transporte (cadena de placas planas)

Corrente transportadora (corrente de painel plano)

Alla consegna la catena di trasporto utilizzata in questo prodotto è inizialmente lubrificata.

Prima della messa in funzione, oliare la catena di trasporto con 1 – 2 g olio/m di catena, in seguito ogni 1000 ore con 2 – 3 g olio/m di catena con Structovis GHD (**0 842 904 229**). In base al sistema è possibile uno spargimento del lubrificante.

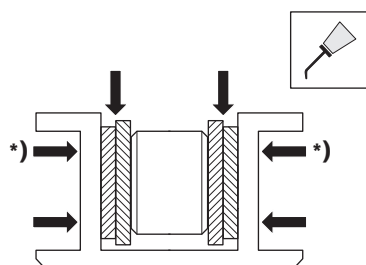


Fig. 1: Punti da oliare

¹⁾ Lubrificare anche lateralmente la catena a tapparelle (per curve e tratti).

Consiglio:

L'unità di lubrificazione automatica **LU 2** consente una lubrificazione uniforme e ben definita della catena di trasporto durante l'esercizio.



Da tenere presente:

- Rispettare assolutamente gli intervalli di manutenzione, la mancata lubrificazione causa guasti di esercizio che vanno dall'avaria della catena fino alla rottura dell'impianto con notevoli danni materiali.
- Seguire un programma di manutenzione.
- Le decorrenze durante l'installazione e la messa in funzione dell'impianto si considerano a partire dal primo intervallo di manutenzione.
- Se non sono note le decorrenze durante l'installazione e la messa in funzione dell'impianto, oliare la catena di trasporto all'avvio della produzione.
- Oliare la catena dopo tempi di fermo > 6 mesi (p. es. lunghi tempi di installazione o temporanea messa fuori servizio).
- Prima dell'oliatura, pulire la catena di trasporto dal grasso in eccesso, dallo sporco o da altre impurità. Verificarne inoltre l'eventuale usura e allungamento.

La catena de transporte utilizada en este producto se entrega con una lubricación inicial.

Antes de poner en servicio la cadena de transporte, lubríquela con 1 – 2 g de aceite por metro y, a continuación, cada 1000 h con 2 – 3 g de aceite por metro utilizando lubricante Structovis GHD (**0 842 904 229**). Debido a las características del sistema, es posible que se arrastre el lubricante.

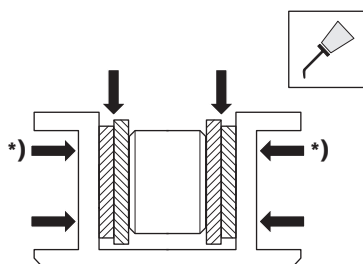


Fig. 1: Punto de lubricación

¹⁾ La cadena de placas planas también se debe lubricar lateralmente (en curvas y en tramos).

Recomendamos:

La **unidad de lubricación LU 2 automática** permite una lubricación uniforme óptimamente definida de la cadena de transporte durante el funcionamiento.



Observe lo siguiente:

- Es imprescindible que respete los intervalos de mantenimiento, ya que una lubricación insuficiente puede causar perturbaciones en el funcionamiento debido a un fallo de la cadena y derivar incluso en un fallo total de la instalación con considerables daños materiales.
- Lleve un plan de mantenimiento.
- Los tiempos que duren el montaje y puesta en marcha de la instalación se tienen en cuenta para el cálculo del primer intervalo de mantenimiento.
- Si desconoce cuánto han durado los procesos de montaje y puesta en marcha de la instalación, lubrique la cadena de transporte al iniciar la producción.
- Lubrique la cadena después de períodos de parada superiores a 6 meses (p. ej., por montaje prolongado o puesta temporal fuera de servicio).
- Antes de lubricar, limpie la cadena eliminando restos de grasa y suciedad. Compruebe además si la cadena presenta signos de desgaste y elongación.

A corrente transportadora utilizada neste produto vem lubrificada de fábrica no momento da entrega.

Lubrique a correia transportadora antes da colocação em funcionamento da correia com 1 – 2 g de óleo/m de corrente, depois todos as 1000 h com 2 – 3 g de óleo/m de corrente com Structovis GHD (**0 842 904 229**). Dependendo do sistema é possível desviar o lubrificante.

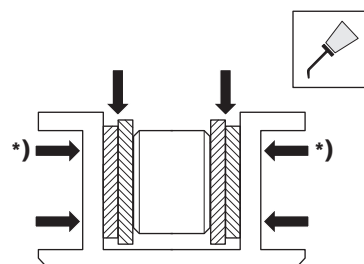


Fig. 1: Locais a lubrificar

¹⁾ Lubrificar a corrente de placas chatas também lateralmente (em curvas e em vias).

Recomendamos:

A **Unidade de Lubrificação Automática LU 2** permite uma lubrificação uniforme e definida da corrente transportadora durante o funcionamento.



Observe:

- Cumpra os intervalos de manutenção, lubrificação em falta conduz a defeitos de funcionamento devido a falha da corrente até ao crash da instalação com danos materiais consideráveis.
- Mantenha um plano de manutenção.
- A período de tempo da montagem e da colocação em funcionamento da instalação contam para o intervalo de manutenção.
- Caso desconheça o período de tempo da montagem e da colocação em funcionamento da instalação, lubrifique a corrente transportadora na inicialização da produção.
- Lubrifique a corrente após paragem > 6 meses (por ex. período de montagem longo ou colocação fora de funcionamento temporária).
- Antes de lubrificar a corrente, limpe a gordura excedente, a sujeira ou outras impurezas da mesma. Verifique a corrente transportadora quanto a desgaste e alongamento.

Unità di lubrificazione automatica LU 2

Unidad de lubricación automática LU 2

Unidade de lubrificação automática LU 2

L'unità di lubrificazione automatica LU 2 consente la lubrificazione della catena durante il funzionamento.

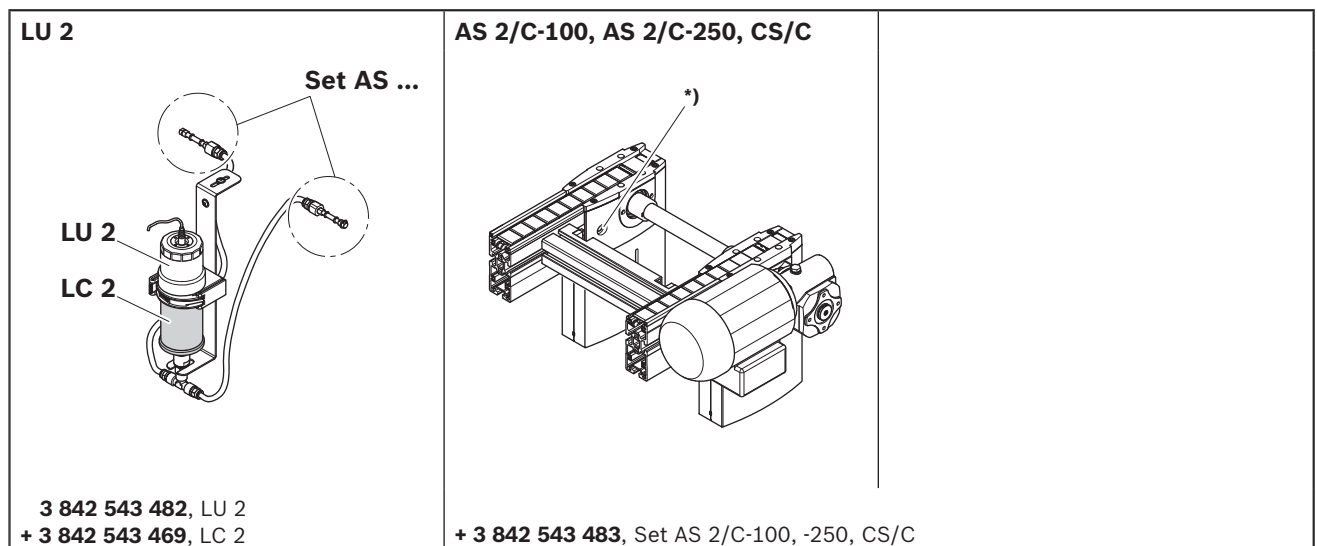
- La lubrificazione della catena è possibile solo sulla stazione di azionamento
- I fori contrassegnati da *) servono per il collegamento dell'unità di lubrificazione automatica LU 2.
- L'unità di lubrificazione automatica LU 2 è composta dai seguenti componenti
 - Unità di lubrificazione LU 2, **3 842 543 482**
 - Serbatoio dell'olio LC 2, **3 842 543 469**
 - Set di adattatori AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Set di adattatori AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**

La unidad de lubricación automática LU 2 permite lubricar la cadena durante el funcionamiento.

- La lubricación de la cadena solo se puede realizar en la estación motriz.
- Los orificios marcados con *) sirven para conectar la unidad de lubricación automática LU 2.
- La unidad de lubricación automática LU 2 está formada por los siguientes componentes:
 - Unidad de lubricación LU 2, **3 842 543 482**
 - Recipiente de aceite LC 2, **3 842 543 469**
 - Juego adaptador AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Juego adaptador AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**

A unidade de lubrificação automática LU 2 possibilita a lubrificação da corrente em funcionamento.

- A lubrificação da corrente apenas é possível na estação de acionamento
- Os orifícios assinalados com *) servem para a conexão da unidade de lubrificação automática LU 2.
- A unidade de lubrificação automática LU 2 é composta pelos componentes
 - Unidade de lubrificação LU 2, **3 842 543 482**
 - Recipiente de óleo LC 2, **3 842 543 469**
 - Conjunto de adaptador AS 2/C-100, -250, **3 842 543 483**
 - Conjunto de adaptador AS 2/C-400, -700, **3 842 543 484**



Riparazioni Reparaciones Conserto

■ Prima di eseguire i lavori di riparazione, spegnere le fonti di energia (interruttore principale ecc.)! Inoltre prendere le necessarie misure per impedire una riaccensione accidentale, p. es. cartello di avvertimento sull'interruttore principale!

■ ¡Antes de iniciar las tareas de reparación, se deben desconectar todas las alimentaciones de energía (interruptor principal, etc.)!
¡Además, es necesario tomar medidas para impedir una conmutación involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia en el interruptor principal!

■ Antes de fazer consertos, os condutores de energia (interruptor central etc.) têm de ser desligados!
Além disso, devem ser tomadas as medidas necessárias para evitar que os condutores sejam religados acidentalmente, p. ex. colocando uma placa de advertência no interruptor central!

Sostituzione del motore Cambio del motor reductor Troca de motor

-
- 1 Allentare quattro viti a testa esagonale M5x16 (SW 8) con rondelle di sicurezza A5,3-FST sulla flangia del motoriduttore.
 - 2 Rimuovere il motore guasto dal motoriduttore.
 - 3 Togliere il cappuccio di protezione "X" dall'albero motore del motore nuovo.
 - 4 Ingrassare l'albero motore, p. es. con "gleitmo 585K".

Fissare il motore nuovo sulla flangia del motoriduttore.

-
- 1 Desatornillar los cuatro tornillos hexagonales M5x16 (SW 8) con arandelas de seguridad A5,3-FST de la brida de transmisión.
 - 2 Separar el motor averiado de la transmisión.
 - 3 Desmontar la caperuza protectora "X" del árbol del motor nuevo.
 - 4 Engrasar el árbol del motor, por ejemplo, con "gleitmo 585K".

Fijar el nuevo motor a la brida de transmisión.

-
- 1 Soltar quatro parafusos sextavados M5x16 (SW 8) com arruelas de segurança A5,3-FST na flange da engrenagem.
 - 2 Retirar o motor defeituoso da engrenagem.
 - 3 Retirar a tampa protetora "X" da árvore do novo motor.
 - 4 Lubrificar a árvore do motor, p. ex. com "gleitmo 585K".

Fixar o novo motor na flange da engrenagem.

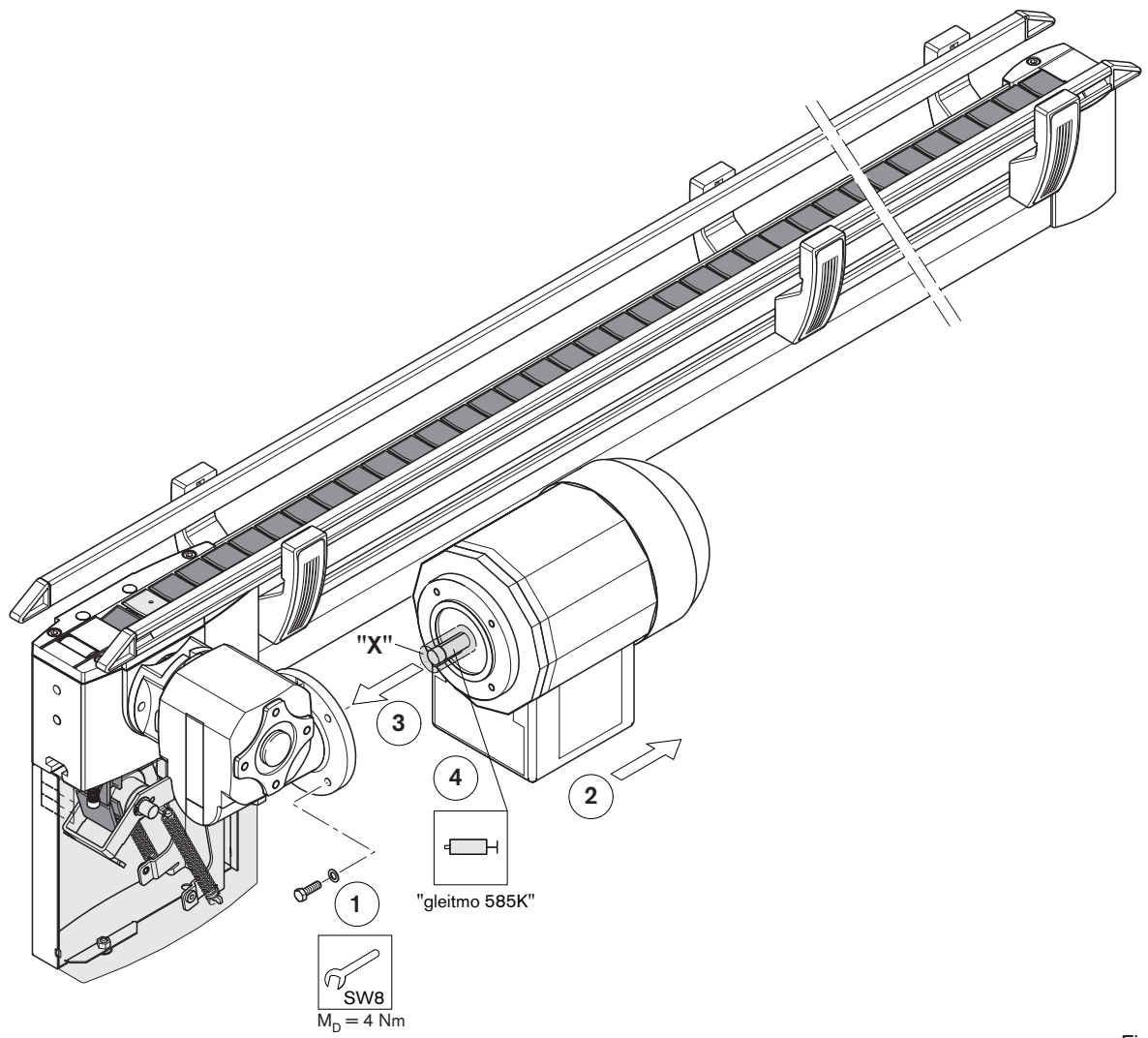


Fig. 9

Sostituzione del motoriduttore Cambio de la transmisión Troca da engrenagem

-
- 1 Allentare due viti a testa esagonale M6 (SW10) sulla flangia.
- 2 Estrarre il motoriduttore dall'innesto esagonale.
- 3 Allentare quattro viti a testa esagonale M5x16 (SW 8) con rondelle di sicurezza A5,3-FST sulla flangia del motoriduttore.
- 4 Togliere il motoriduttore guasto dal motore.
- 5 Togliere il tappo dal motoriduttore guasto e applicarlo a quello nuovo.

Montare il nuovo motoriduttore seguendo le istruzioni in successione inversa.

Il mozzo del nuovo motoriduttore è ingrassato in fabbrica.

-
- 1 Desatornillar los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) de la brida.
- 2 Retirar el motor reductor del árbol hexagonal.
- 3 Desatornillar los cuatro tornillos hexagonales M5x16 (SW 8) con arandelas de seguridad A5,3-FST de la brida de transmisión.
- 4 Retirar la transmisión averiada del motor.
- 5 Retirar el tapón de la transmisión averiada y colocarlo en la transmisión nueva.

Montar la transmisión nueva en el orden inverso.

El buje del nuevo engranaje viene lubricado de fábrica.

-
- 1 Soltar dois parafusos sextavados M6 (SW10) na flange.
- 2 Retirar o motor reductor do acoplamento sextavado.
- 3 Soltar quatro parafusos sextavados M5x16 (SW8) com arruelas de segurança A5,3-FST na flange da engrenagem.
- 4 Retirar a engrenagem defeituosa do motor.
- 5 Retirar o tampão da engrenagem defeituosa e colocá-lo na nova engrenagem.

Montar a nova engrenagem em ordem contrária.

O cubo da nova engrenagem já vem lubrificado da fábrica.

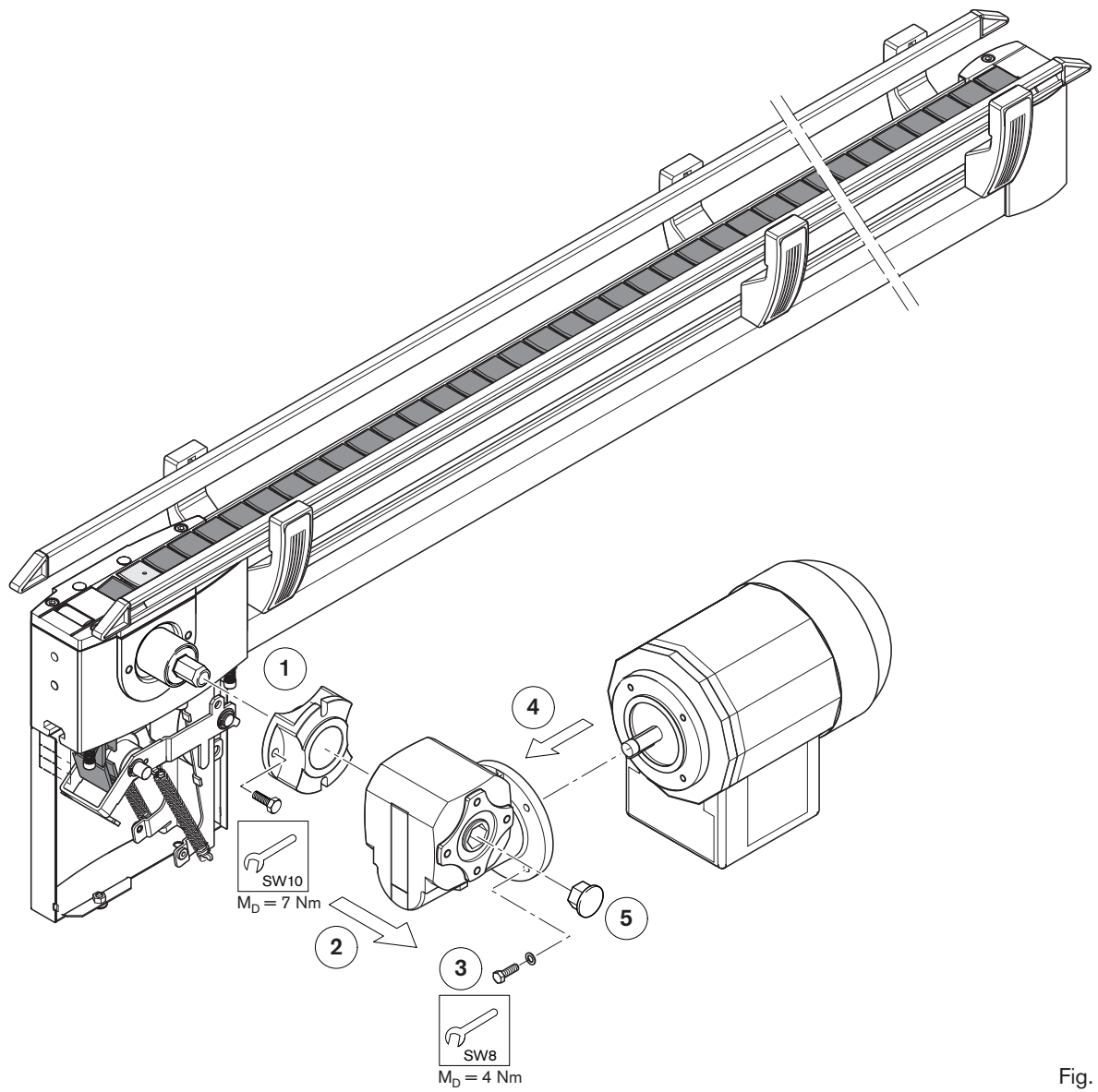


Fig. 10

Sostituzione della catena a tapparelle CS/C (L ≤ 2000 mm)
Cambio de la cadena de placas planas CS/C (L ≤ 2000 mm)
Troca da corrente de placas chatas CS/C (L ≤ 2000 mm)

- Posizionare la maglia di chiusura della catena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro) sul rocchetto della catena dell'azionamento.
- 1 Allentare due viti a testa esagonale M6 (SW10) dalla flangia.
 - 2 Estrarre il motoriduttore dall'innesto esagonale.
 - 3 Rimuovere la copertura superiore dalla testa motrice.
 - 4 Rimuovere la copertura inferiore dalla testa motrice.
 - 5 Rimuovere la lamiera di copertura del tendicatena svitando due viti con testa a flangia con chiave per viti brugola SW3.
 - 6 Sbloccare il tendicatena premendo sul bordo "x" (Fig. 11)
 - 7 Contemporaneamente spingere il rinvio sul tendicatena in direzione dell'azionamento fino a quando i fori non combaciano, infilare una protezione (p. es. una chiave per viti brugola) e bloccare con questa il tendicatena.

Attenzione!

Accertarsi che il fissaggio del tendicatena durante i lavori di riparazione non possa essere tolto, né possa allentarsi da sè!
 In caso di allentamento involontario del fissaggio, la parte di rinvio del tendicatena verrà catapultata all'indietro dalla molla tesa!

Pericolo di lesioni e di incidenti!

- 8 Aprire la catena rimuovendo la tapparella grigia con foro e la maglia di chiusura.
- 9 Estrarre la catena guasta dalla testa motrice.
- 10 Estrarre la slitta dall'alto.
- 11 Estrarre completamente la catena guasta.

- Posicionar el eslabón de empalme (reconocible a través de la placa plana gris con agujero) en la rueda de cadena del accionamiento.
- 1 Desatornillar los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) de la brida.
 - 2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.
 - 3 Retirar la cubierta superior de la cabeza de accionamiento.
 - 4 Retirar la cubierta inferior de la cabeza de accionamiento.
 - 5 Retirar la chapa protectora del tensor de cadena soltando los dos tornillos con cabeza de brida con hexágono interior SW3.
 - 6 Desbloquear el tensor de cadena ejerciendo presión en el canto "x" (Fig. 11)
 - 7 Al mismo tiempo, desplazar la desviación en el tensor de cadena en dirección al accionamiento hasta que los taladros coincidan, encajar el seguro (p. ej. la llave hexagonal interior) y fijar el tensor de cadena.

¡Atención!

Se debe garantizar que la fijación del tensor de cadena no se suelte ni se pueda soltar por sí misma durante el proceso de reparación.
 Si se suelta accidentalmente la fijación, la pieza de desviación del tensor de cadena saldrá catapultada hacia atrás mediante el resorte tensado.

¡Peligro de lesiones y de accidentes!

- 8 Abrir la cadena retirando la placa plana gris con agujero y el eslabón de empalme.
- 9 Retirar la cadena defectuosa de la cabeza de accionamiento.
- 10 Retirar la pieza deslizante hacia arriba
- 11 Extraer la cadena defectuosa por completo.

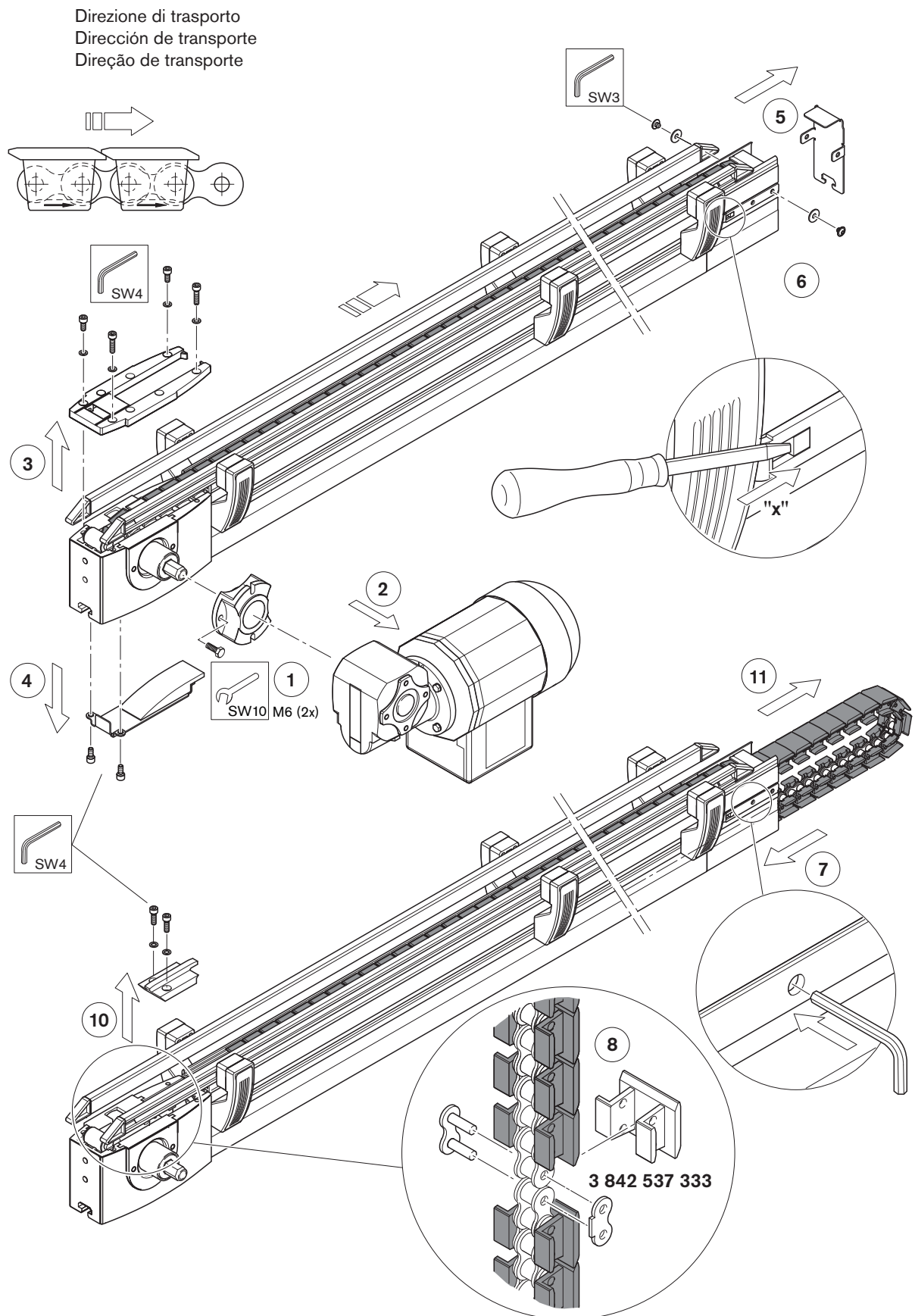
- Posicionar o fecho de corrente (reconhecível pela placa plana cinza com furo) na roda de came da corrente do acionamento
- 1 Soltar dois parafusos sextavados M6 (SW10) no flange.
 - 2 Remover o motor reductor do acoplamento sextavado.
 - 3 Retirar a cobertura superior do cabeçote motor.
 - 4 Retirar a cobertura inferior do cabeçote motor.
 - 5 Retirar a chapa de cobertura do tensor da corrente soltando dois parafusos de cabeça de flange com uma chave sextavada interior SW3.
 - 6 Desbloquear o tensor da corrente pressionando a aresta „x“ (Fig. 11)
 - 7 Ao mesmo tempo empurrar o desvio no tensor de corrente na direção do acionamento até que os furos coincidam. Introduzir a segurança (p. ex. chave para parafuso sextavado interno) fixando assim o tensor de corrente.

Atenção!

É preciso ter o cuidado de evitar que a fixação da corrente se solte durante os processos de reparo se soltem ou que possa soltar-se por si mesma!
 Se a fixação se soltar de modo imprevisto, a peça de desvio do tensor da corrente será lançada para trás pela mola tensionada!

Perigo de ferimentos e acidentes!

- 8 Abrir a corrente, retirando a placa chata cinza com furo e o fecho de corrente.
- 9 Remover a corrente defeituosa do cabeçote motor.
- 10 Retirar a peça de deslize por cima.
- 11 Retirar a corrente defeituosa completamente.



ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUESA

Fig. 11

Sostituzione della catena a tapparelle CS/C (L ≤ 2000 mm)
Cambio de la cadena de placas planas CS/C (L ≤ 2000 mm)
Troca da corrente de placas chatas CS/C (L ≤ 2000 mm)

■ **Montaggio della catena:**

Attenzione:

Osservare il senso di rotazione della catena! ("X", Fig. 12)

- 1 Spingere l'estremità della catena dal tendicatena nel livello di richiamo fino alla testa motrice ed estrarla dalla parte inferiore.
- 2 Condurre la catena verso l'alto, appoggiarla attorno alla ruota motrice e quindi inserire la slitta.
- 3 Sul profilato di guida superiore, unire la seconda estremità della catena uscente dal tendicatena con l'estremità uscente dall'unità di azionamento.
- 4 Chiudere con la maglia di chiusura, incastrare la tapparella grigia con foro.
- 5 Svitare il fissaggio del tendicatena, controllare la tensione della catena ed eventualmente regolarla.
- 6 Apporre le coperture superiore/ inferiore dell'unità di azionamento.
- 7 Rimettere la lamiera di copertura sul tendicatena.

■ **Montaje de la cadena:**

Indicación:

Comprobar el sentido de la marcha de la cadena! ("X", Fig. 12)

- 1 Empujar hacia delante los extremos de la cadena a partir del tensor de cadena respectivamente en el nivel de retorno hasta la cabeza de accionamiento y extraerlos de la parte inferior.
- 2 Llevar las cadenas hacia arriba, colocarlas alrededor de la rueda motriz e insertar la pieza deslizante.
- 3 Unir el segundo extremo de la cadena, a partir del tensor de cadena, con el extremo de la unidad de accionamiento en el perfil de guía superior.
- 4 Cerrar con el eslabón de empalme, fijar la placa plana gris con agujero.
- 5 Aflojar la fijación del tensor de cadena, controlar la tensión de la cadena y, en caso necesario, ajustarla.
- 6 Poner cubiertas en la parte superior/inferior de la unidad de accionamiento.
- 7 Poner una chapa protectora en el tensor de cadena.

■ **Montar a corrente:**

Aviso:

Observar a direção de funcionamento da corrente! ("X", Fig. 12)

- 1 Empurrar a extremidade da corrente até o cabeçote de acionamento, sempre partindo do tensor da corrente no nível de retorno, e tirá-la para baixo.
- 2 Conduzir a corrente para cima, colocá-la em torno das polias de acionamento, colocar a peça de deslize.
- 3 Partindo do tensor de corrente, juntar a outra extremidade da corrente no perfil de guia com a extremidade na unidade de acionamento.
- 4 Fechar com fecho de corrente e colocar por cima a placa plana cinza com furo.
- 5 Soltar a fixação do tensor de corrente, controlar a tensão e, se necessário, ajustar.
- 6 Colocar as coberturas superior e inferior na unidade de acionamento.
- 7 Instalar a chapa de cobertura no tensor de corrente.

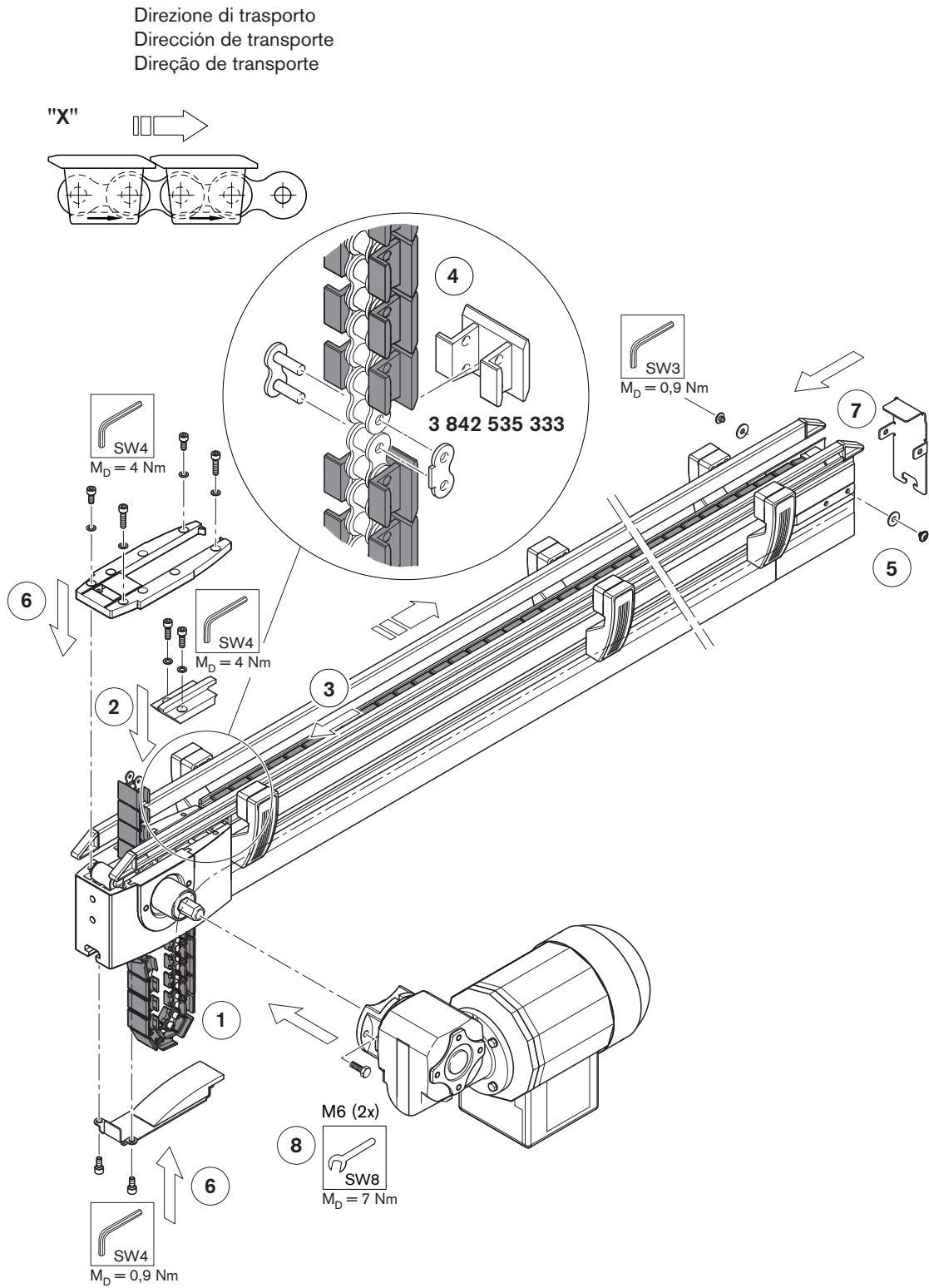


Fig. 12

Sostituzione della catena a tapparelle CS/C (L > 2000 mm)
Cambio de la cadena de placas planas CS/C (L > 2000 mm)
Troca da corrente de placas chatas CS/C (L > 2000 mm)

■ **Smontaggio della catena:**

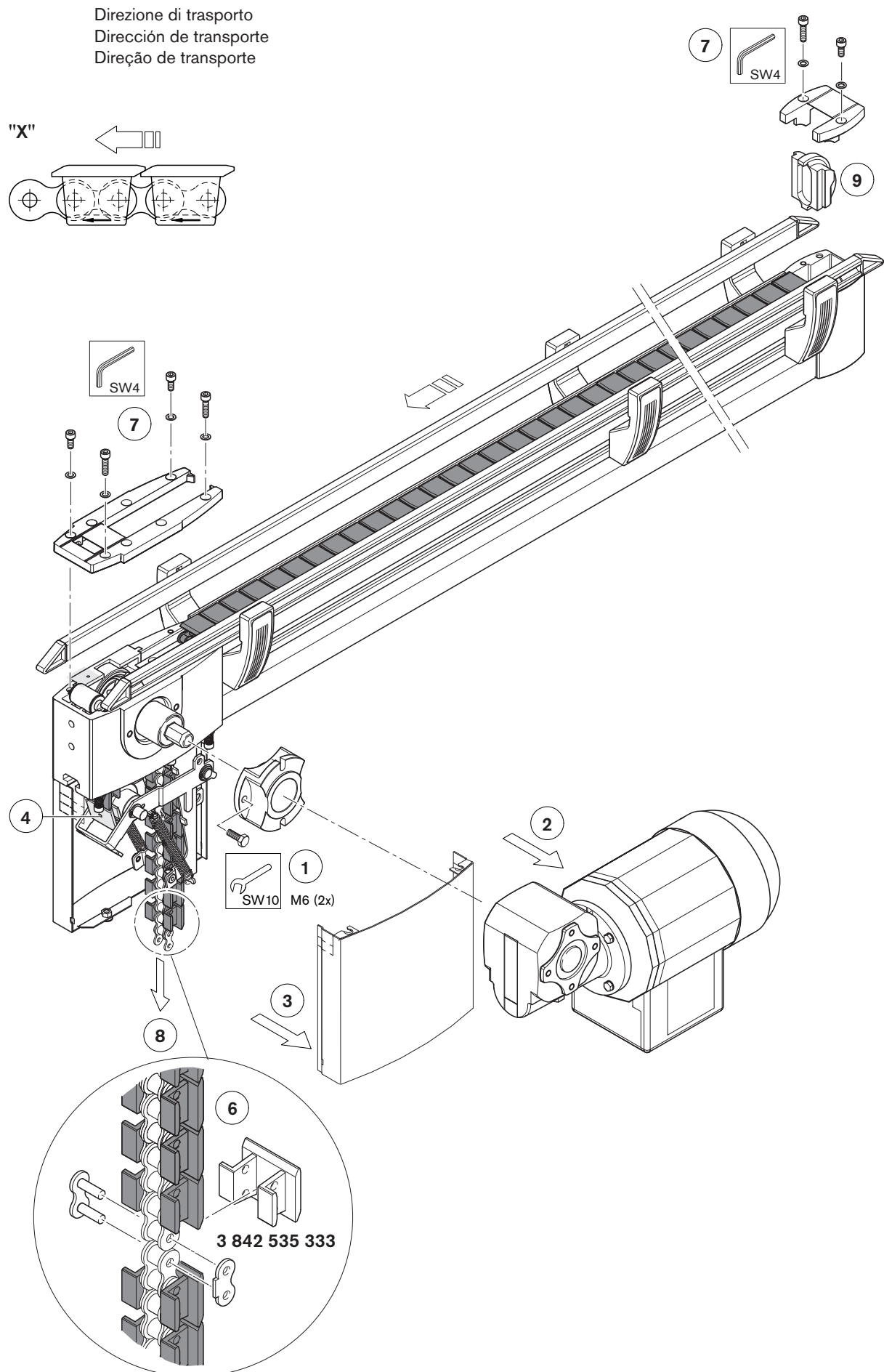
- 1 Allentare due viti a testa esagonale M6 (SW10) sulla flangia.
- 2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.
- 3 Togliere la metà della scatola di protezione.
- 4 Posizionare la maglia di chiusura sulla ruota del tendicatena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro).
- 5 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili.
- 6 Aprire la catena togliendo la tapparella grigia e la maglia di chiusura.
- 7 Svitare le coperture della testa motrice e di quella di rinvio.
- 8 Estrarre la catena guasta dal basso.
- 9 Rimuovere la slitta sulla testa di rinvio dall'alto.

■ **Desmontaje de la cadena:**

- 1 Desatornillar los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) de la brida.
- 2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.
- 3 Retirar la mitad de la caja protectora.
- 4 Posicionar el eslabón de empalme en la rueda tensora del tensor de cadenas girando el acoplamiento hexagonal, (reconocible a través de la placa plana gris con agujero).
- 5 Fijar el tensor de cadena con un lápiz, un destornillador o algo similar.
- 6 Abrir la cadena retirando la placa plana gris y el eslabón de empalme.
- 7 Desatornillar las cubiertas de la cabeza de accionamiento y de la cabeza de desviación respectivamente.
- 8 Extraer hacia abajo la cadena defectuosa.
- 9 Retirar la resbaladera de la cabeza de desviación hacia arriba.

■ **Desmontar a corrente:**

- 1 Soltar dois parafusos sextavados M6 (SW10) na flange.
- 2 Retirar o motor reductor do acoplamento hexagonal.
- 3 Retirar a metade da caixa protetora.
- 4 Posicionar o fecho da corrente na roda tensora do tensor de corrente, girando no acoplamento hexagonal (reconhecível pela placa plana cinza com furo).
- 5 Fixar o tensor da corrente com um pino, uma chave de fendas ou algo semelhante.
- 6 Abrir a corrente, retirando, para isso, a placa plana cinza com furo e o fecho da corrente.
- 7 Desaparafusar as coberturas do cabeçote de acionamento/de desvio.
- 8 Retirar por baixo a corrente defeituosa.
- 9 Retirar por cima a peça de deslize do cabeçote de desvio.



ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUESA

Fig. 13

Sostituzione della catena a tapparelle CS/C (L > 2000 mm)
Cambio de la cadena de placas planas CS/C (L >= 2000 mm)
Troca da corrente de placas chatas CS/C (L > 2000 mm)

■ **Montaggio della catena:**

- 10 Introdurre il filo retrattile.
- 11 Appendere la nuova catena al suddetto filo e tirarlo fino alla testa di rinvio.

Attenzione:

Osservare il senso di rotazione della catena! ("X", Fig. 23)

- 12 Tenere alta la parte finale della catena ed inserire la slitta nella testa di rinvio.
- 13 Tirare la catena nel profilato di guida superiore fino alla testa motrice.
- 14 Posare la catena sulla ruota motrice.
- 15 Girare il rocchetto della catena, unire le estremità della catena sulla ruota del tendicatena e chiuderle con una maglia di chiusura. Agganciare la tapparella grigia con foro.
- 16 Allentare il fissaggio del tendicatena e controllare la tensione.
- 17 Far girare la catena e lubrificarla nel punto di piegamento posteriore con 2 ... 3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD della ditta Klüber, 0 842 904 229).
- 18 Montare le coperture della testa motrice/testa di rinvio.
- 19 Montare la metà della scatola di protezione.
- 20 Inserire il motoriduttore e fissarlo alla flangia.

■ **Montaje de la cadena:**

- 10 Pasar el alambre auxiliar.
- 11 Unir la nueva cadena al alambre auxiliar. Extraerla hasta la cabeza de desviación.

Indicación:

Comprobar el sentido de la marcha de la cadena! ("X", Fig. 23)

- 12 Mantener en alto el extremo de la cadena. Introducir la resbaladera en la cabeza de desviación.
- 13 Llevar la cadena situada en el perfil de guía superior hasta la cabeza de accionamiento.
- 14 Colocar la cadena sobre la rueda motriz.
- 15 Girar la rueda de cadena. Juntar los extremos de la cadena en la rueda tensora y unirlos con el eslabón de empalme. Fijar la placa plana gris con agujero.
- 16 Soltar la fijación del tensor de cadena, comprobar la tensión de la cadena.
- 17 Hacer girar la cadena hasta el final y lubricar en la zona de flexión trasera con 2...3 g de aceite por metro (por ejemplo Structovis GHD de la empresa Klüber, 0 842 904 229).
- 18 Montar las cubiertas de la cabeza de accionamiento y de la cabeza de desviación.
- 19 Montar la mitad de la caja protectora.
- 20 Insertar el motor reductor y fijarlo a la brida.

■ **Montar a corrente:**

- 10 Introduzir o arame auxiliar de introdução.
- 11 Pendurar a nova corrente no auxílio de introdução e introduzi-la até o cabeçote de desvio.

Aviso:

Observar a direção de funcionamento da corrente! ("X", Fig. 23)

- 12 Segurar e levantar a extremidade da corrente e colocar a peça de deslize no cabeçote de desvio.
- 13 Levar a corrente no perfil de guia superior para a frente, até o cabeçote de acionamento.
- 14 Colocar a corrente sobre a roda de acionamento.
- 15 Girar as rodas da corrente, juntar as extremidades da corrente na roda tensora e fechá-las com um fecho de corrente.
- 16 Soltar a fixação do tensor da corrente, controlar a tensão da corrente.
- 17 Fazer girar a corrente e lubrificar na zona da curva traseira com 2...3 g de óleo/m de corrente (p. ex. Structovis GHD, da firma Klüber, 0 842 904 229).
- 18 Montar a cobertura do cabeçote de acionamento/de desvio.
- 19 Montar a metade da caixa protetora.
- 20 Encaixar o motor reductor e fixar na flange.

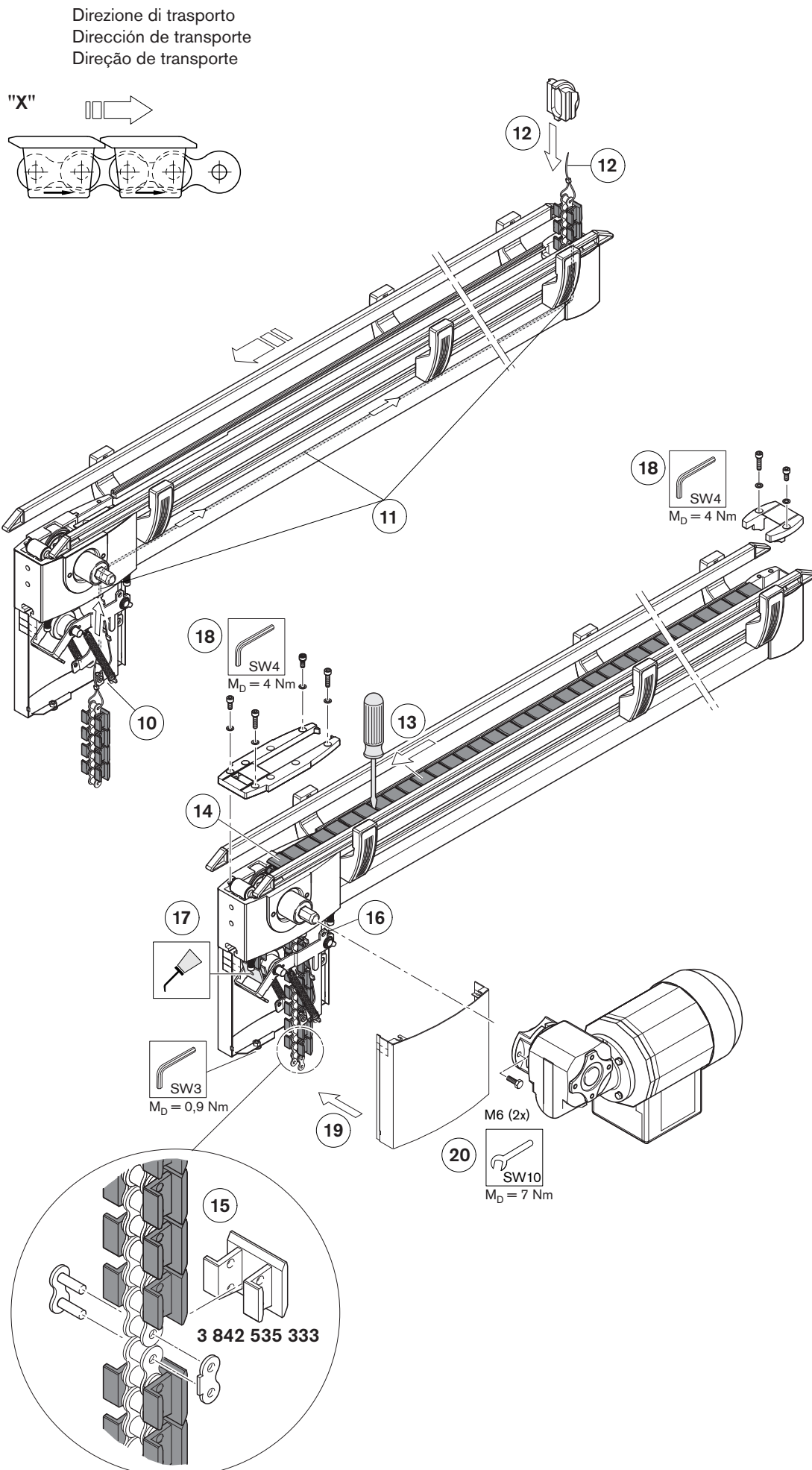


Fig. 14

Accorciamento della catena in caso di allungamento ($L \leq 2000$ mm) Acortamiento de la cadena en caso de elongación ($L \leq 2000$ mm) Encurtar a corrente em caso de alongamento ($L \leq 2000$ mm)

- Posizionare la maglia di chiusura della catena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro) sul rocchetto della catena dell'azionamento.
- 1 Allentare due viti a testa esagonale M6 (SW10) dalla flangia.
 - 2 Estrarre il motoriduttore dall'innesto esagonale.
 - 3 Rimuovere la copertura superiore dalla testa motrice.
 - 4 Rimuovere la copertura inferiore dalla testa motrice.
 - 5 Rimuovere la lamiera di copertura del tendicatena svitando due viti con testa a flangia con chiave per viti brugola SW3.
 - 6 Sbloccare il tendicatena premendo sul bordo "x" (Fig. 15)
 - 7 Contemporaneamente spingere il rinvio sul tendicatena in direzione dell'azionamento fino a quando i fori non combaciano, infilare una protezione (p. es. una chiave per viti brugola) e bloccare con questa il tendicatena.

Attenzione!

Accertarsi che il fissaggio del tendicatena durante i lavori di riparazione non possa essere tolto, né possa allentarsi da sè!
 In caso di allentamento involontario del fissaggio, la parte di rinvio del tendicatena verrà catapultata all'indietro dalla molla tesa!

Pericolo di lesioni e di incidenti!

...  26

- Posicionar el eslabón de empalme (reconocible a través de la placa plana gris con agujero) en la rueda de cadena del accionamiento.
- 1 Desatornillar los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) de la brida.
 - 2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.
 - 3 Retirar la cubierta superior de la cabeza de accionamiento.
 - 4 Retirar la cubierta inferior de la cabeza de accionamiento.
 - 5 Retirar la chapa protectora del tensor de cadena soltando los dos tornillos con cabeza de brida con hexágono interior SW3.
 - 6 Desbloquear el tensor de cadena ejerciendo presión en el canto "x" (Fig. 15)
 - 7 Al mismo tiempo, desplazar la desviación en el tensor de cadena en dirección al accionamiento hasta que los taladros coincidan, encajar el seguro (p. ej. la llave hexagonal interior) y fijar el tensor de cadena.

¡Atención!

Se debe garantizar que la fijación del tensor de cadena no se suelte ni se pueda soltar por sí misma durante el proceso de reparación.
 Si se suelta accidentalmente la fijación, la pieza de desviación del tensor de cadena saldrá catapultada hacia atrás mediante el resorte tensado.

¡Peligro de lesiones y de accidentes!

...  26

- Posicionar o fecho de corrente (reconhecível pela placa plana cinza com furo) na roda de came da corrente do acionamento
- 1 Soltar dois parafusos sextavados M6 (SW10) no flange.
 - 2 Remover o motor reductor do acoplamento sextavado.
 - 3 Retirar a cobertura superior do cabeçote motor.
 - 4 Retirar a cobertura inferior do cabeçote motor.
 - 5 Retirar a chapa de cobertura do tensor da corrente soltando dois parafusos de cabeça de flange com uma chave sextavada interior SW3.
 - 6 Desbloquear o tensor da corrente pressionando a aresta „x“ (Fig. 15)
 - 7 Ao mesmo tempo empurrar o desvio no tensor de corrente na direção do acionamento até que os furos coincidam. Introduzir a segurança (p. ex. chave para parafuso sextavado interno) fixando assim o tensor de corrente.

Atenção!

É preciso ter o cuidado de evitar que a fixação da corrente se solte durante os processos de reparo se soltem ou que possa soltar-se por si mesma!
 Se a fixação se soltar de modo imprevisto, a peça de desvio do tensor da corrente será lançada para trás pela mola tensionada!

Perigo de ferimentos e acidentes!

...  26

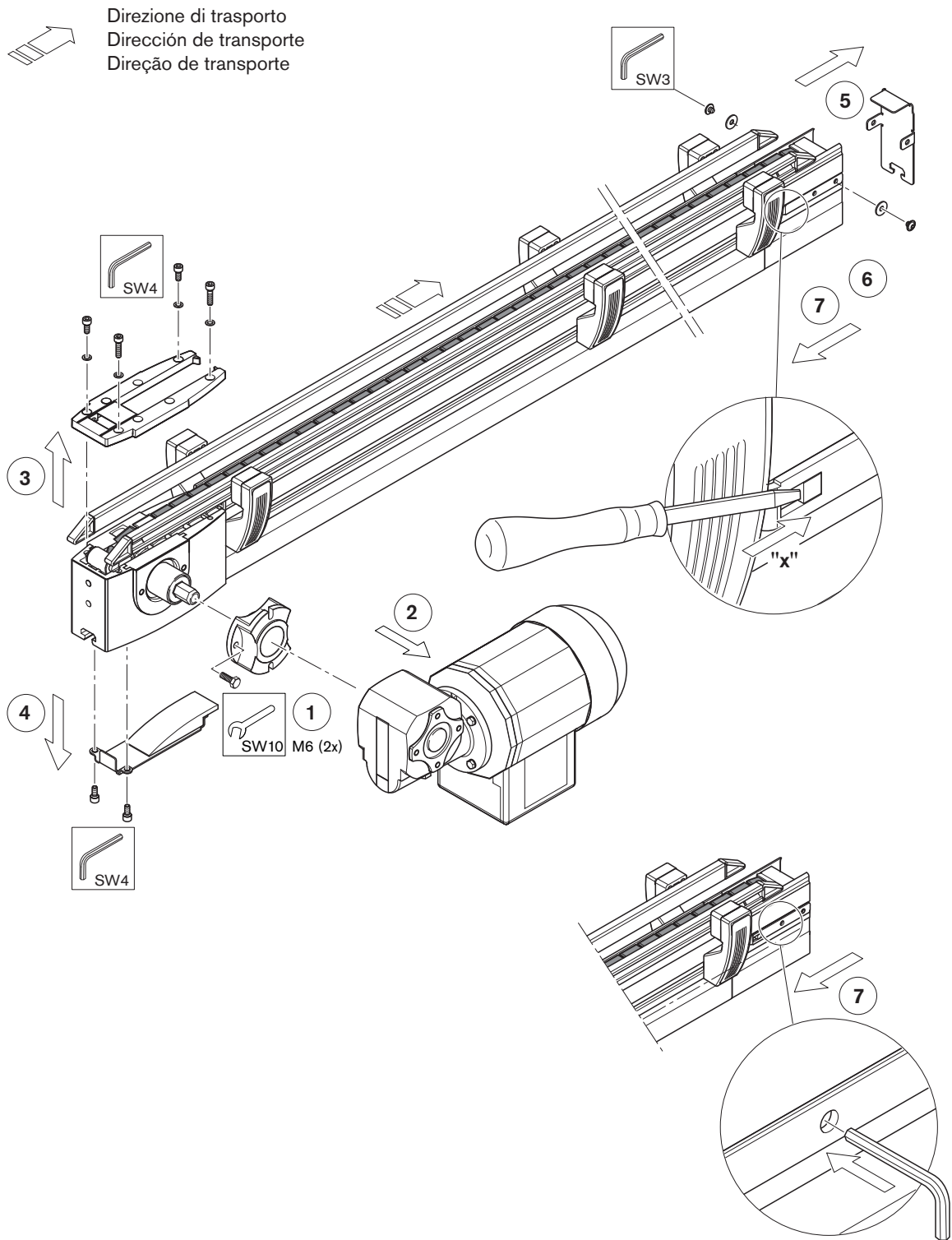


Fig. 15

Accorciamento della catena in caso di allungamento ($L \leq 2000$ mm)
Acortamiento de la cadena en caso de elongación ($L \leq 2000$ mm)
Encurtar a corrente em caso de alongamento ($L \leq 2000$ mm)

- | | | |
|--|--|---|
| <p>■</p> <p>8 Aprire la catena togliendo la tapparella grigia con foro e la maglia di chiusura.</p> <p>9 Estrarre la catena dalla testa motrice.</p> <p>10 Rimuovere la slitta dall'alto.</p> <p>11 Accorciare la catena rimuovendo il numero di maglie necessario con l'utensile di smontaggio per catene 8 981 010 510.</p> <p>12 Inserire la slitta, unire le estremità della catena sulla ruota motrice e chiudere con la maglia di chiusura. Agganciare la tapparella grigia con foro.</p> <p>13 Togliere il fissaggio del tendicatena, controllare la tensione della catena ed eventualmente regolarla.</p> <p>14 Apporre le coperture superiore/inferiore all'unità di azionamento.</p> <p>15 Rimettere la lamiera di copertura sul tendicatena.</p> <p>16 Inserire il motoriduttore e fissarlo alla flangia.</p> | <p>■</p> <p>8 Abrir la cadena retirando la placa plana gris con agujero y el eslabón de empalme.</p> <p>9 Retirar la cadena de la cabeza de accionamiento.</p> <p>10 Retirar la pieza deslizante hacia arriba.</p> <p>11 Acortar la cadena; para ello, retirar la cantidad necesaria de eslabones de empalme con ayuda de la herramienta de desmontaje para cadenas 8 981 010 510.</p> <p>12 Insertar la pieza deslizante. Juntar los extremos de la cadena en la rueda motriz y unirlos con el eslabón de empalme. Fijar la placa plana gris con agujero.</p> <p>13 Soltar la fijación del tensor de cadena, comprobar y, dado el caso, ajustar la tensión de la cadena.</p> <p>14 Poner cubiertas en la parte superior/inferior en la unidad de accionamiento.</p> <p>15 Poner una chapa protectora en el tensor de cadena.</p> <p>16 Insertar el motor reductor y fijarlo a la brida.</p> | <p>■</p> <p>8 Abrir a corrente, retirando a placa chata cinza com furo e o fecho de corrente.</p> <p>9 Remover a corrente defeituosa do cabeçote motor.</p> <p>10 Retirar a peça de deslize por cima.</p> <p>11 Encurtar a corrente, retirando o número necessário de elos com a ferramenta de montagem de correntes 8 981 010 510.</p> <p>12 Colocar a peça de deslize, juntar as extremidades da corrente na roda motriz e fechar com o fecho de corrente. Encaixar a placa chata cinza com furo.</p> <p>13 Soltar a fixação da corrente, verificar o tensionamento da corrente e, se necessário, ajustar.</p> <p>14 Colocar as coberturas superior e inferior na unidade de acionamento.</p> <p>15 Colocar a placa de cobertura no tensionador da corrente.</p> <p>16 Inserir o motor reductor e prenda-o no flange.</p> |
|--|--|---|

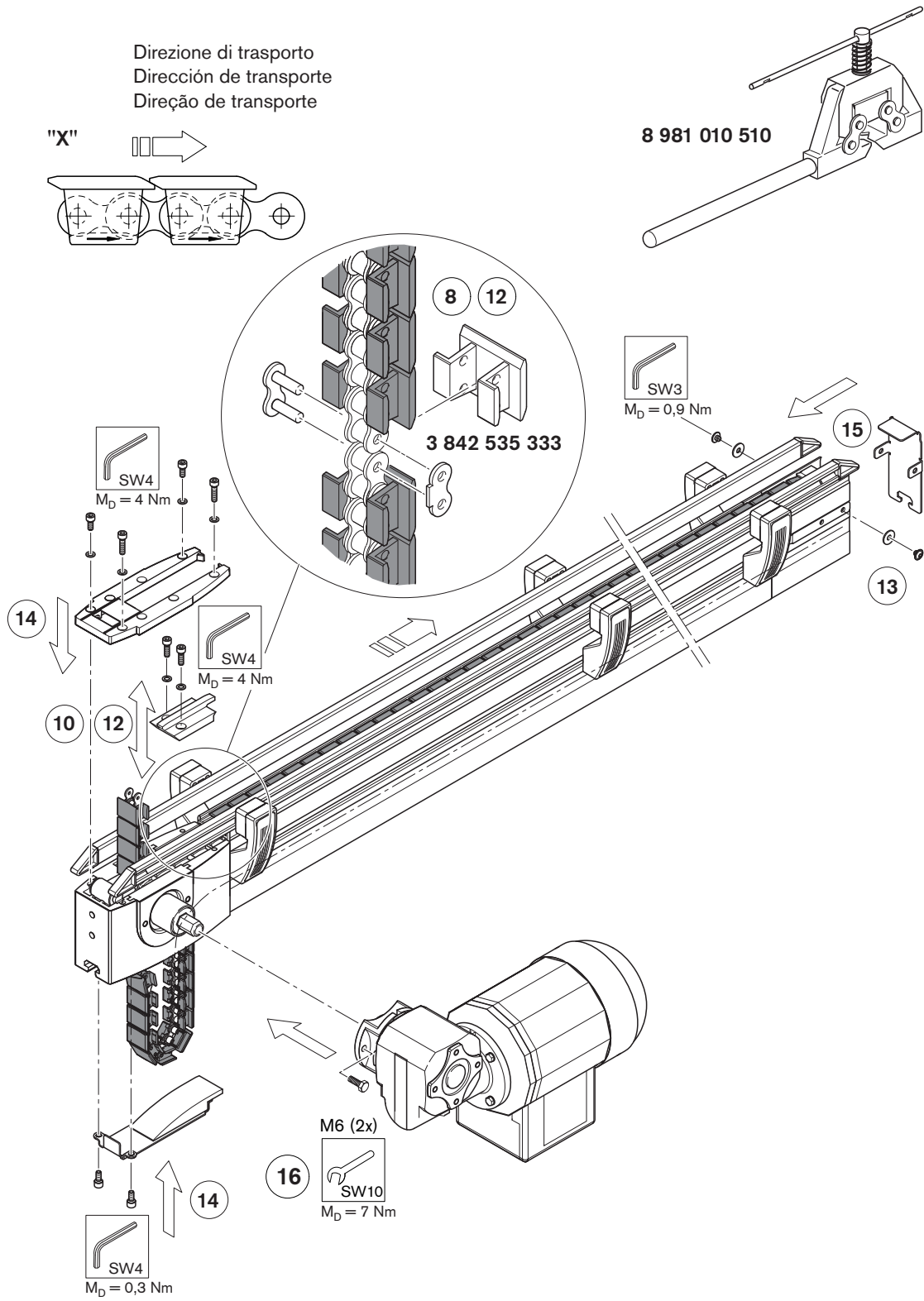
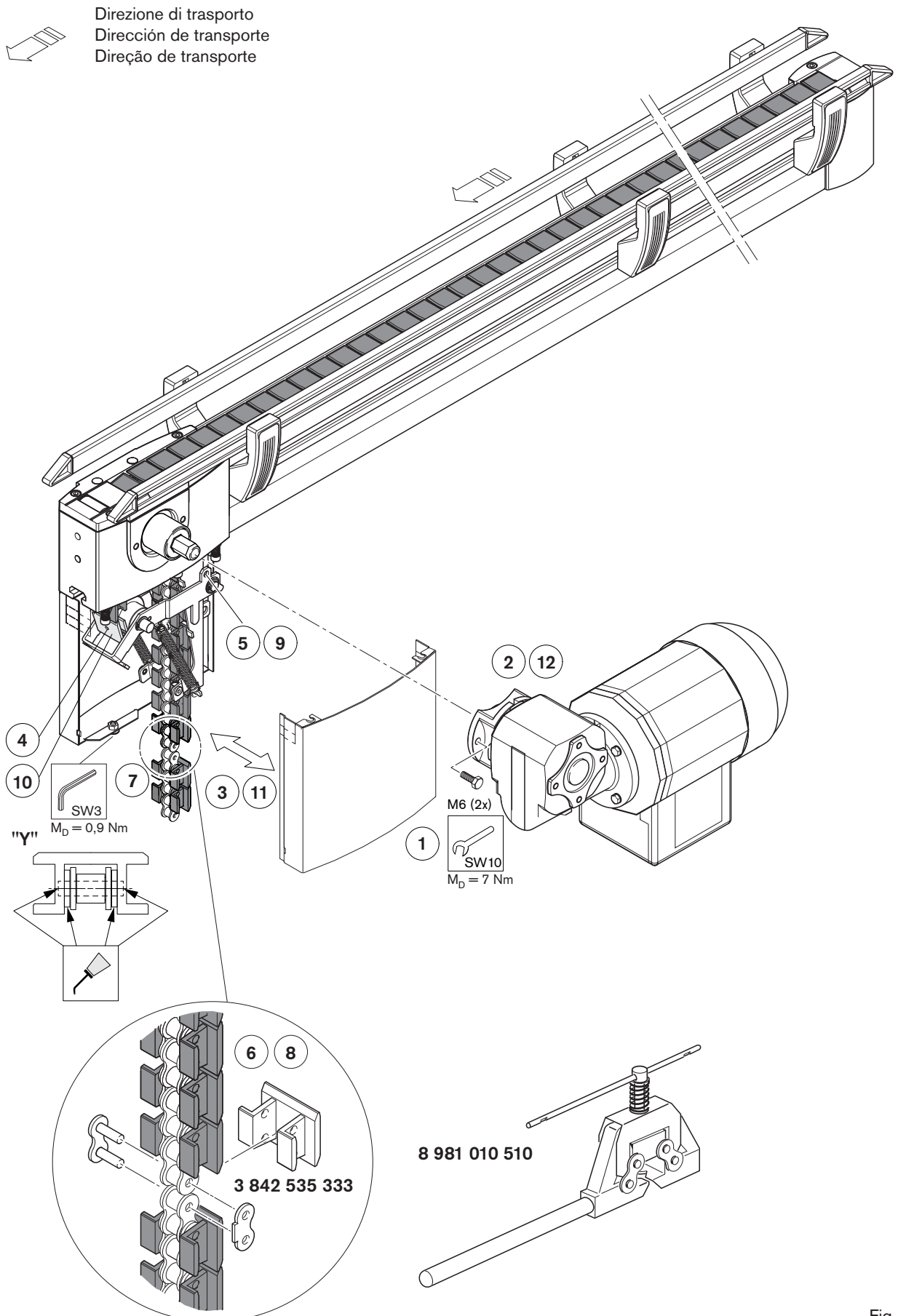


Fig. 16

Accorciamento della catena in caso di allungamento (L > 2000 mm)
Acortamiento de la cadena en caso de elongación (L > 2000 mm)
Encurtar a corrente em caso de alongamento (L > 2000 mm)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1 Allentare due viti a testa esagonale M6 (SW10) sulla flangia.</p> <p>2 Togliere il motoriduttore dall'innesto esagonale.</p> <p>3 Togliere la metà della scatola di protezione.</p> <p>4 Posizionare la maglia di chiusura sulla ruota del tendicatena (riconoscibile dalla tapparella grigia con foro).</p> <p>5 Fissare il tendicatena con un perno, un cacciavite o simili.</p> <p>6 Aprire la catena togliendo la tapparella grigia e la maglia di chiusura.</p> <p>7 Accorciare la catena rimuovendo il numero di maglie necessario con l'utensile di smontaggio per catene 8 981 010 510.</p> <p>8 Unire le estremità della catena sulla ruota del tendicatena e chiuderle con una maglia di chiusura. Agganciare la tapparella grigia con foro.</p> <p>9 Allentare il fissaggio del tendicatena e controllare la tensione.</p> <p>10 Far girare la catena e lubrificarla nel punto di piegamento posteriore con 2 ... 3 g di olio per metro di catena (p. es. Structovis GHD della ditta Klüber) ("Y", Fig. 17).</p> <p>11 Montare la metà della scatola di protezione.</p> <p>12 Inserire il motoriduttore e fissarlo alla flangia.</p> | <p>1 Desatornillar los dos tornillos hexagonales M6 (SW10) de la brida.</p> <p>2 Retirar el motor reductor del acoplamiento hexagonal.</p> <p>3 Retirar la mitad de la caja protectora.</p> <p>4 Posicionar el eslabón de empalme en la rueda tensora del tensor de cadena (reconocible a través de la placa plana gris con agujero).</p> <p>5 Fijar el tensor de cadena con un lápiz, un destornillador o algo similar.</p> <p>6 Abrir la cadena retirando la placa plana gris y el eslabón de empalme.</p> <p>7 Acortar la cadena. Para ello, retirar la cantidad necesaria de eslabones de cadena con ayuda de la herramienta de desmontaje para cadenas 8 981 010 510.</p> <p>8 Juntar los extremos de la cadena en la rueda tensora y unirlos con el eslabón de empalme. Fijar la placa plana gris con agujero.</p> <p>9 Soltar la fijación del tensor de cadenas, comprobar la tensión de la cadena.</p> <p>10 Hacer girar la cadena hasta el final y lubricar en la zona de flexión trasera con 2...3 g de aceite por metro (por ejemplo Structovis GHD de la empresa Klüber) ("Y", Fig. 17).</p> <p>11 Montar la mitad de la caja protectora.</p> <p>12 Insertar el motor reductor y fijarlo a la brida.</p> | <p>1 Soltar dois parafusos sextavados M6 (SW10) na flange.</p> <p>2 Retirar o motor reductor do acoplamento hexagonal.</p> <p>3 Retirar a metade da caixa protetora.</p> <p>4 Posicionar o fecho da corrente na roda tensora do tensor de corrente (reconhecível pela placa plana cinza com furo).</p> <p>5 Fixar o tensor da corrente com um pino, uma chave de fendas ou algo semelhante.</p> <p>6 Abrir a corrente, retirando a placa plana cinza e o fecho de corrente.</p> <p>7 Encurtar a corrente, retirando o número de elos necessário com a ferramenta de desmontagem para correntes 8 981 010 510.</p> <p>8 Juntar as extremidades da corrente na roda tensora e fechar com fecho de corrente 3 842 523 914. Colocar a placa plana cinza com furo.</p> <p>9 Soltar a fixação do tensor da corrente, controlar a tensão da corrente.</p> <p>10 Fazer girar a corrente e lubrificar na zona da curva traseira com 2...3 g de óleo/m de corrente (p. ex. Structovis GHD, da firma Klüber) ("Y", Fig. 17).</p> <p>11 Montar a metade da caixa protetora.</p> <p>12 Encaixar o motor reductor e fixar na flange.</p> |
|--|--|--|



ITALIANO
 ESPAÑOL
 PORTUGUESA

